叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小贵格会教徒；(the Little Quaker; Or,) 000001

2. 小贵格会教徒；(the Little Quaker; Or,) 000002

3. 小贵格会教徒；(the Little Quaker; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小贵格会教徒；(The Little Quaker; or,)
第1/3页

[ðə; ði]
the
这

这

['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] ;
LITTLE **QUAKER** **;**
小的 贵格会 ;

小贵格会教徒;

[ɔ:r] , [ðə; ði]
or **,** **the**
或者 , 这

或者,

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .
TRIUMPH **OF** **VIRTUE** **.**
胜利 的 美德 .

美德的胜利。

[ə; eɪ] [teɪl]
A **TALE**
一个 故事

一个故事

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] .
for **the** **instruction** **of** **youth** **.**
为了 这 操作说明 的 青年 .

为了教育青少年。

[ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ə'nʌðɜ-z] [woʊ] ,
Teach **me** **to** **feel** **another's** **woe** **,**
教 我 到 感觉 另一个的 悲哀 ,

请教我如何体会他人的悲伤,

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [fɔ:lts] [aɪ] [si:] ;
To **hide** **the** **faults** **I** **see** **;**
到 隐藏 这 故障 我 看 ;

为了掩盖我看到的缺点;

[ðæt] ['mɜ:rsi][aɪ][tu:; tə] ['ʌðər] [ʃoʊ] ,
That **mercy** **I** **to** **others** **show** **,**
那 怜悯 我 到 其他的 展示 ,

我向他人所展现的怜悯,

[ðæt] ['mɜ:rsi] [ʃoʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
That **mercy** **show** **to** **me** **.**
那 怜悯 展示 到 我 .

请你怜悯我。

[poʊp] .
pope **.**
教皇 .

教皇。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	['wɪljəm]	[koʊl]	,
PRINTED	**FOR**	**WILLIAM**	**COLE**	**,**
打印	为了	威廉	油菜	,

为威廉·科尔印刷

-	,	['njʊget]	[striːt]	.
10	**,**	**NEWGATE**	**STREET**	**.**
-	,	纽盖特	街道	.

纽盖特街10号。

['prɪntɪd]	[baɪ]	[dʒiː]	.	[eɪtʃ]	.	['deɪvɪdsən]	,
PRINTED	**BY**	**G**	**.**	**H**	**.**	**DAVIDSON**	**,**
打印	经过	G	.	H	.	戴维森	,

由 GH DAVIDSON 印刷

['aɪərlənd]	[jɑːrd]	,	['dɑːktɚz]	-	['kɑːmənz]	.
IRELAND	**YARD**	**,**	**DOCTORS**	**'**	**COMMONS**	**.**
爱尔兰	院子	,	医生	-	公共领域	.

爱尔兰广场，医生公地。

['frʌntɪspiːs]	.
FRONTISPIECE	**.**
卷首插图	.

扉页。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kweɪkər]	[rɪ'mɔn,streɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔːrdʒ]	&	['wɪljəm]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['kruːəlti]	.
The	**little**	**Quaker**	**remonstrating**	**with**	**George**	**&**	**William**	**Hope**	**for**	**their**	**cruelty**	**.**
这	小的	贵格会	抗议	和	乔治	&	威廉	希望	为了	他们的	残酷	.

这位小贵格会教徒正在谴责乔治和威廉·霍普的残忍行为。

[piː]	.	-	.	[	[θriː]	]
p	**.**	**11**	**.**	**[**	**3**	**]**
p	.	-	.	[	3	]

第 11 页。[3]

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kweɪkər]	.
THE	**LITTLE**	**QUAKER**	**.**
这	小的	贵格会	.

小贵格会教徒。

[dʒɔːrdʒ]	[ænd; ənd]	['wɪljəm]	[hoʊp]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]
GEORGE	**and**	**WILLIAM**	**HOPE**	**were**	**the**	**only**	**children**	**of**	**a**	**gentleman**	**of**
乔治	和	威廉	希望	是	这	仅有的	孩子们	的	一个	绅士	的

['fɔːrtʃən]	,
fortune	**,**
财富	,

乔治·霍普和威廉·霍普是位富裕绅士的独子。

[huː]	[lɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[haʊs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['vɪlɪdʒ]	[ɪn]	['bəːkʃiə]	.
who	**lived**	**in**	**a**	**fine**	**house**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**pretty**	**village**	**in**	**Berkshire**	**.**
WHO	居住地	在	一个	美好的	房子	在	这	入口	的	一个	漂亮的	村庄	在	伯克郡	.

他住在伯克郡一个美丽村庄入口处的一栋漂亮的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɜːrði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]

It	was	this	worthy	gentleman's	misfortune	to	be	the	father	of
它	曾是	这	值得	绅士的	不幸	到	是	这	父亲	的

[tuː] ['veri] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [sʌnz] ;

two	very	perverse	and	disobedient	sons	;
二	非常	变态	和	忤	儿子们	;

这位品行端正的绅士不幸生下了两个非常顽劣不听话的儿子;

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [kən'dʌkt] ,

who	,	instead	of	trying	to	please	him	by	dutiful	and	obliging	conduct	,
WHO	,	反而	的	尝试	到	请	他	经过	尽职尽责的	和	乐于助人	执行	,

她没有试图通过尽职尽责、百依百顺的行为来取悦他,

[griːvd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'wɜːrði] [bɪ'heɪvjər] ,

grieved	him	continually	by	their	unworthy	behaviour	,
伤心	他	持续	经过	他们的	不配	行为	,

他们卑劣的行为让他不断感到悲痛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][mə'rælәti]

and	then	were	so	wicked	as	to	laugh	at	the	lessons	of	morality
和	然后	是	所以	邪恶	作为	到	笑	在	这	课程	的	道德

[ðer; ðər]['perənt] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

their	parent	set	before	them	.
他们的	父母	放	前	他们	.

然后他们竟然嘲笑父母给他们树立的道德榜样，真是邪恶至极。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [hoʊ'lideɪ] ,

When	they	returned	from	school	to	spend	the	holydays	,
什么时候	他们	返回	从	学校	到	花费	这	假期	,

当他们放学回家过假期时,

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [tuː; tə][roʊm] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [[fɔːr]]

they	neglected	their	studies	to	roam	about	the	streets	with	[	4	]
他们	被忽视的	他们的	研究	到	漫游	关于	这	街道	和	[	4	]

他们荒废了学业，在街上游荡[4]

[loʊ] ['kʌmpəni] ; [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['vʌlgər] [ˌə'mjuːzmənts] ,

low	company	;	from	whom	they	learned	profane	language	,	vulgar	amusements	,
低的	公司	;	从	谁	他们	学习	亵渎	语言	,	庸俗	娱乐	,

[ænd; ənd]['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] ;

and	cruelty	to	animals	;
和	残酷	到	动物	;

低劣的同伴；他们从中学会了粗俗的语言、低级的娱乐和虐待动物的行为;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [dɪd][nɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	such	conduct	,	as	may	well	be	supposed	,	did	not	conduce	to	their
但	这样的	执行	,	作为	可能	出色地	是	据称	,	做过	不是	有助于	到	他们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但可以预见的是，这种行为并没有给他们带来幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ræŋk][ɪn][laɪf] ;

They	had	no	friends	among	the	good	and	virtuous	in	their	own	rank	in	life	;
他们	有	不	朋友们	之中	这	好的	和	有德行的	在	他们的	自己的	秩	在	生活	;

他们在自己阶层中的正直人士中没有朋友;

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði][bæd][kəm'pænjənz] , [huː] , [ɪn]

and	were	even	despised	and	condemned	by	the	bad	companions	,	who	,	in
和	是	甚至	被鄙视的	和	谴责	经过	这	坏的	同伴	,	WHO	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

the	first	instance	,
这	第一的	实例	,

甚至连那些坏同伴也鄙视和谴责他们，这些坏同伴首先是：

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðer; ðər] [dɪ'prævəti] .

had	encouraged	their	depravity	.
有	鼓励	他们的	堕落	.

助长了他们的堕落。

[ðer; ðər]['aɪd(ə)l] [pə'sjuːts] [geɪv] ['mɪstər] . [hoʊp] [greɪt] [peɪn] , [huː] [traɪd] , [baɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]

Their	idle	pursuits	gave	Mr	.	Hope	great	pain	,	who	tried	,	by	gentle	remonstrances
他们的	闲置的	追求	给予	先生	.	希望	伟大的	疼痛	,	WHO	尝试	,	经过	温和的	抗议

,

,

,

他们的闲散行为令霍普先生十分痛苦，他曾试图通过温和的劝诫来阻止他们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] ; [bʌt; bət] ,

to	make	them	ashamed	of	their	evil	propensities	;	but	,
到	制作	他们	羞愧	的	他们的	邪恶的	倾向	;	但	,

使他们为自己的邪恶倾向感到羞耻；但是，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['kaɪndnəs] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'dʒenərəs] [dɪspə'zɪʃnz] ,

finding	that	kindness	had	no	effect	in	their	ungenerous	dispositions	,
寻找	那	仁慈	有	不	影响	在	他们的	吝啬	性情	,

研究发现，善意并不能改变他们吝啬的本性。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] , [wen'evər] [ðeɪ]

he	determined	for	the	future	to	punish	them	severely	,	whenever	they
他	决定	为了	这	未来	到	惩治	他们	严重	,	每当	他们

[ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

disobeyed	his	commands	.
违抗命令	他的	命令	.

他决定以后只要他们不服从他的命令，就要严惩他们。

['mɪstər] . [hoʊp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['neɪbər] ,

Mr	.	Hope	had	a	very	near	neighbour	,
先生	.	希望	有	一个	非常	靠近	邻居	,

霍普先生有一位离他很近的邻居，

[huːz] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['gɑːrdn] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baɪ][ə; eɪ]

whose	meadow	and	pleasure	-	garden	were	only	separated	from	his	by	a
谁	草地	和	乐趣	-	花园	是	仅有的	分开	从	他的	经过	一个

[haɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['peɪlɪŋ] .

high	row	of	paling	.
高的	排	的	苍白	.

他的草地和花园与他的草地和花园之间只隔着一排高高的栅栏。

['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] , [fɔːr; fər][soʊ] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ænd; ənd]

Mrs	.	Shirley	,	for	so	this	lady	was	called	,	was	a	very	excellent	and
太太	.	雪莉	,	为了	所以	这	女士	曾是	称为	,	曾是	一个	非常	出色的	和

[bə'nevələnt] ['wʊmən] ,

benevolent	woman	,
仁慈	女士	,

这位女士名叫雪莉夫人，她是一位非常优秀、仁慈的女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðæt] [[faɪv]]

and	a	member	of	that	[	5	]
和	一个	成员	的	那	[	5	]

以及该组织的成员[5]

[rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] ['kɑ:mənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kweɪkərs] .

respectable	society	of	friends	commonly	known	by	the	name	of	Quakers	.
可敬	社会	的	朋友们	通常	已知	经过	这	姓名	的	贵格会教徒	.

一个受人尊敬的朋友团体，通常被称为贵格会。

['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɜ:r; hər][oʊn]['fæməli] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t]

Mrs	.	Shirley	was	a	widow	;	and	,	having	lost	her	own	family	,	she	brought
太太	.	雪莉	曾是	一个	寡妇	;	和	,	拥有	丢失的	她	自己的	家庭	,	她	带来

[ʌp][hɜ:r; hər] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] ,

up	her	two	grandchildren	,
向上	她	二	孙辈	,

雪莉太太是个寡妇；她失去了自己的家人，独自抚养两个孙辈长大。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

a	youth	of	fourteen	years	of	age	,	and	a	pretty	little	girl	,
一个	青年	的	十四	年	的	年龄	,	和	一个	漂亮的	小的	女孩	,

一个十四岁的少年，和一个漂亮的小女孩，

[hu:] ['skersli] ['rekənd] [hæf] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

who	scarcely	reckoned	half	that	number	of	years	.
WHO	几乎	估计	一半	那	数字	的	年	.

谁都没料到会有这么久。

[dʒəu'saiə] ['ʃɜ:rli] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][kaɪnd] - [praɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

Josiah	Shirley	was	at	once	his	kind	Grandmamma's	pride	and	comfort	;
约西亚	雪莉	曾是	在	一次	他的	种类	-	自豪	和	舒适	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

乔赛亚·雪莉既是慈祥祖母的骄傲，也是她的慰藉；而且，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][kən'dʌkt] , [wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪ'sti:md] [ænd; ənd]

from	his	amiable	and	obliging	conduct	,	was	justly	esteemed	and
从	他的	可亲	和	乐于助人	执行	,	曾是	公正地	尊敬的	和

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ;

beloved	by	the	whole	village	;
心爱	经过	这	所有的	村庄	;

他为人友善、乐于助人，因此深受全村人的尊敬和爱戴；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [preɪz] [hɪz; ɪz]['mɑ:dɪst][ænd; ənd]

and	his	name	was	never	mentioned	without	the	praise	his	modest	and
和	他的	姓名	曾是	绝不	提及	没有	这	称赞	他的	谦虚的	和

['dʒentəlmənˌlaɪk] [bɪ'heɪvjər] [dɪ'zɜ:rvd] .

gentlemanlike	behaviour	deserved	.
绅士风度	行为	应得的	.

每次提到他的名字，人们都会对他谦逊有礼、彬彬有礼的行为给予应有的赞扬。

['mɪstər] . [hoʊp] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['kɔntræstid] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

Mr	.	Hope	had	often	contrasted	,	with	feelings	of	regret	,
先生	.	希望	有	经常	对比	,	和	情怀	的	后悔	,

霍普先生经常将这种感觉与遗憾的感觉进行对比，

[ðɪs] [swi:t] ['bɔɪz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌnz] ; [ænd; ənd] ,

this	sweet	boy's	conduct	with	that	of	his	own	sons	;	and	,
这	甜的	男孩们	执行	和	那	的	他的	自己的	儿子们	;	和	,

这个善良的男孩对待自己儿子的行为举止；以及，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['tempər] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [pə'sjuːts] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn]

hoping	**that**	**his**	**gentle**	**temper**	**and**	**moral**	**pursuits**	**might**	**have**	**some**	**effect**	**on**
希望	那	他的	温和的	脾气	和	道德	追求	可能	有	一些	影响	在

[ðə; ði] [pər'vɜːrtɪd] [maɪndz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

the	**perverted**	**minds**	**of**	**George**	**and**	**William**	**,**
这	变态	思想	的	乔治	和	威廉	,

希望他温和的性情和道德追求能够对乔治和威廉扭曲的思想产生一些影响。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ['presiŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	**invited**	**him**	**pressingly**	**to**	**his**	**house**	**,**
他	受邀	他	迫切地	到	他的	房子	,

他热情地邀请他到自己家去，

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər] ['meni] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['feɪvər] .

and	**bestowed**	**on**	**the**	**young**	**Quaker**	**many**	**marks**	**of**	**his**	**esteem**	**and**	**favour**	**.**
和	授予	在	这	年轻的	贵格会	许多	标记	的	他的	尊重	和	偏爱	.

[[sɪks]]

[	**6**	**]**
[	6	]

并给予这位年轻的贵格会教徒许多敬重和喜爱的标记。[6]

[ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ['oʊnli] [druː] [ə'pɑːn][dʒəu'saiə][ðə; ði][dɪs'laɪk][ænd; ənd] ['envi]

The	**approbation**	**of**	**the**	**father**	**only**	**drew**	**upon**	**Josiah**	**the**	**dislike**	**and**	**envy**
这	赞许	的	这	父亲	仅有的	画	之上	约西亚	这	不喜欢	和	嫉妒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

of	**his**	**sons**	**.**
的	他的	儿子们	.

父亲的赞许反而招致了约西亚儿子们的厌恶和嫉妒。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['fɑːliz] , [ðeɪ] ['rɪdɪˌkjuːld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kweɪkər] .

Among	**other**	**follies**	**,**	**they**	**ridiculed**	**him**	**for**	**being**	**a**	**Quaker**	**.**
之中	其他	愚行	,	他们	嘲笑	他	为了	存在	一个	贵格会	.

他们还嘲笑他是贵格会教徒，除此之外，他们还做了其他一些愚蠢的事情。

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz]['mɑːdɪst][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]

The	**cut**	**of**	**his**	**clothes**	**,**	**the**	**shape**	**of**	**his**	**hat**	**,**	**his**	**modest**	**and**	**retiring**
这	切	的	他的	衣服	,	这	形状	的	他的	帽子	,	他的	谦虚的	和	退休

['mænərz] ,

manners	**,**
礼仪	,

他的衣服款式、帽子的形状、谦逊内敛的举止，

[wɜːr; wər][ɔːl]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][mɜːrθ][tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [bɔɪz] ,

were	**all**	**subjects**	**of**	**mirth**	**to**	**these**	**unthinking**	**boys**	**,**
是	全部	主题	的	欢笑	到	这些	不假思索	男孩们	,

这些都成了这些懵懂男孩取笑的对象。

[huː] [traɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [rɪˌtæli'eɪʃn] :

who	**tried**	**by**	**the**	**most**	**provoking**	**language**	**to**	**rouse**	**him**	**into**	**retaliation**	**:**
WHO	尝试	经过	这	最多	挑衅	语言	到	唤醒	他	进入	报复	:

谁试图用最具挑衅性的语言激怒他进行报复：

[bʌt; bət][dʒəu'saiə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [piːs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

but	**Josiah**	**was**	**a**	**maker**	**of**	**peace**	**,**	**not**	**a**	**breaker**	**of**	**it**	**;**	**and**	**,**
但	约西亚	曾是	一个	制造商	的	和平	,	不是	一个	断路器	的	它	;	和	,

但约西亚是缔造和平的人，而不是破坏和平的人；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kiːnli] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

though	**he**	**could**	**not**	**help**	**keenly**	**feeling**	**their**	**unkindness**	**,**
尽管	他	可以	不是	帮助	敏锐地	感觉	他们的	不友善	,

虽然他无法抑制地强烈感受到他们的冷漠，

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] ['ɜːrli] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['eksələnt] ['les(ə)n] , “ [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
his **good** **Grandmamma** **had** **early** **taught** **him** **this** **excellent** **lesson** **,** **“** **To** **return**
他的 好的 奶奶 有 早期的 教授 他 这 出色的 课 , “ 到 返回
[gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ;
good **for** **evil** **;**
好的 为了 邪恶的 ;

他善良的祖母很早就教给他这个极好的道理：“以德报怨；

” [ænd; ənd][dʒəu'saiə][nɑːt]['oʊnli] ['triːtɪd] [ðer; ðər] [ɪn'sʌlts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [kən'tempt] [ðeɪ]
” **and** **Josiah** **not** **only** **treated** **their** **insults** **with** **the** **silent** **contempt** **they**
” 和 约西亚 不是 仅有的 治疗 他们的 侮辱 和 这 沉默的 鄙视 他们
[dɪ'zɜːrvd] ,
deserved **,**
应得的 ,

约西亚不仅以应有的沉默蔑视对待他们的侮辱，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [weɪz] ,
but **often** **earnestly** **entreated** **them** **to** **renounce** **their** **foolish** **ways** **,**
但 经常 切实 恳求 他们 到 放弃 他们的 愚蠢 方式 ,

但他常常恳切地劝说他们放弃愚蠢的行为，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][tæsk][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn]
and **he** **would** **endeavour** **to** **assist** **them** **in** **the** **arduous** **task** **of** **reformation**
和 他 会 努力 到 协助 他们 在 这 艰巨 任务 的 改革
.
:
.

他将努力帮助他们完成艰巨的改革任务。

[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] , [ðæt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [bɔɪ] ,
His **advice** **was** **received** **with** **such** **rudeness** **,** **that** **the** **benevolent** **boy** **,**
他的 建议 曾是 已收到 和 这样的 粗鲁 , 那 这 仁慈 男生 ,

他的建议遭到了如此粗鲁的对待，以至于这位善良的男孩.....

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌnprə'voʊkt] ['mælɪs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl]
disgusted **at** **length** **with** **their** **unprovoked** **malice** **,** **took** **his** **leave** **,** **declining** **all**
厌恶 在 长度 和 他们的 无端挑衅 恶意 , 采取 他的 离开 , 下降 全部
[['sɛvən]]
[**7** **]**
[7]

他最终对他们无端的恶意感到厌恶，告辞了，拒绝了所有[7]

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
acquaintance **with** **the** **young** **gentlemen** **for** **the** **future** **.**
熟人 和 这 年轻的 先生们 为了 这 未来 .

与这些年轻绅士建立未来的联系。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [jʌŋ] [men] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjər] , ”
“ **I** **wonder** **,** **young** **men** **,** **you** **do** **not** **blush** **at** **your** **disgraceful** **behaviour** **,** **”**
“ 我 想知道 , 年轻的 男人 , 你 做 不是 脸红 在 你的 可耻 行为 , ”
[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [hoʊp] ,
exclaimed **Mr** **.** **Hope** **,**
惊呼 先生 . 希望 ,

“我真不明白，年轻人，你们对自己的无耻行为难道不感到羞耻吗？”霍普先生惊呼道。

['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [dɪs'pleʒər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒəu'saiə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
viewing **his** **sons** **with** **unfeigned** **displeasure** **,** **the** **morning** **Josiah** **took** **his** **leave** **.**
观看 他的 儿子们 和 恼 不满 , 这 早晨 约西亚 采取 他的 离开 .

约西亚离开的那天早晨，他毫不掩饰地对儿子们感到不满。

“ [jʊr; jər] ['fɑːli] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd]

“	Your	folly	has	deprived	you	of	the	friendship	of	an	excellent	and
“	你的	蠢事	有	被剥夺的	你	的	这	友谊	的	一个	出色的	和

['ʌpraɪt] [juːθ] ,

upright	youth	,
直立	青年	,

“你的愚蠢使你失去了一位优秀正直青年的友谊，

[huːz] [gʊd] ['kaunsəlz] [maɪt] [hæv; həv] ['bɛnəfɪtɪd] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] . ”

whose	good	counsels	might	have	benefitted	you	through	life	.	”
谁	好的	律师	可能	有	受益	你	通过	生活	.	”

他的良言或许能让你的人生受益匪浅。

“ [aɪ] [heɪt] [dʒoʊ] ['ʃɜːrli] , ['pɑːpə] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'ʃʊrəns] ;

“	I	hate	Joe	Shirley	,	Papa	,	”	replied	George	,	with	the	greatest	assurance	;
“	我	恨	乔	雪莉	,	爸爸	,	”	回复	乔治	,	和	这	最	保证	;

“爸爸，我恨乔·雪莉，”乔治斩钉截铁地回答道；

“ [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sez] ; [ə; eɪ] ['medlɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] !

“	and	never	will	attend	to	a	word	he	says	;	a	meddling	impertinent	fellow	!
“	和	绝不	将要	出席	到	一个	单词	他	说道	;	一个	干预	无礼	同伴	!

“我绝不会听他的话；一个多管闲事、无礼的家伙！”

[wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? ”

What	business	can	he	have	to	trouble	his	head	with	us	?	”
什么	商业	能	他	有	到	麻烦	他的	头	和	我们	?	”

他跟我们有什么关系？

“ [goʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去！

[goʊ] !

go	!
去	!

去！

[ʌn'wɜːrðɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [maɪ] [sʌnz]

unworthy	as	you	are	to	be	called	my	sons
不配	作为	你	是	到	是	称为	我的	儿子们

你们不配被称为我的儿子

, ” [sed] ['mɪstər] . [hoʊp] ;

,	”	said	Mr	.	Hope	;
,	”	说	先生	.	希望	;

“，”霍普先生说；

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [jʊr; jər] [pʊr] ['mæmə] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [dɪ'prævəti] ;

“	I	am	glad	your	poor	Mamma	did	not	live	to	witness	your	depravity	;
“	我	是	高兴的	你的	贫穷的	妈妈	做过	不是	居住	到	证人	你的	堕落	;

“我很高兴你可怜的妈妈没有活着看到你的堕落；

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn]

—	and	you	,	George	,	whom	she	loved	so	well	,	that	she	expired	with	you	in
—	和	你	,	乔治	,	谁	她	喜爱	所以	出色地	,	那	她	已到期	和	你	在

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] ! — [ˌaɪ 'tiː] [[eɪt]]

her	arms	!	—	it	[	8	]
她	武器	!	—	它	[	8	]

——还有你，乔治，她那么爱你，以至于她死的时候都抱着你！——它[8]

[wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [naʊ] .
would have broken her heart to have seen you now .
会 有 破碎的 她 心 到 有 已见 你 现在 .

如果她现在看到你，一定会心碎的。

[goʊ] , ['kru:əl][ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Go , cruel and unfeeling as you are ,
去 , 残忍的 和 冷漠无情 作为 你 是 ,

去吧，即使你如此残忍无情。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [dʒəu'saiə] [ri'naunsɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
I no longer wonder at the good Josiah renouncing your acquaintance ; but the
我 不 更长 想知道 在 这 好的 约西亚 放弃 你的 熟人 ; 但 这
[taɪm] [meɪ] [kʌm] ,
time may come ,
时间 可能 来 ,

我不再对善良的约西亚断绝与你的关系感到惊讶；但也许有一天，这种情况会发生。

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['bɪtərli] [lə'ment] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
when you will bitterly lament not taking his advice .
什么时候 你 将要 苦涩地 哀叹 不是 采取 他的 建议 .

到那时，你会后悔当初没有听从他的建议。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [hoʊp] [set][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['tæsks] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
" So saying , Mr . Hope set them their accustomary tasks , and left the
" 所以 说 , 先生 . 希望 放 他们 他们的 习惯性的 任务 , 和 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

"说完，霍普先生给他们布置了惯常的任务，然后离开了房间。"

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'pru:fs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ,
His father's reproofs , instead of softening the heart of George ,
他的 父亲的 责备 , 反而 的 软化 这 心 的 乔治 ,

父亲的责备非但没有软化乔治的心，

['oʊnli] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['spɪrɪt] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [dʒəu'saiə] ;
only enraged his haughty spirit more violently against the unoffending Josiah ;
仅有的 愤怒 他的 傲慢 精神 更多的 暴力 反对 这 无害的 约西亚 ;

这只会让他的傲慢之心更加猛烈地攻击无辜的约西亚；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [tʃæns]
and he was determined to annoy him every opportunity which chance
和 他 曾是 决定 到 烦人 他 每一个 机会 哪个 机会
[ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] :
should afford him :
应该 买得起 他 :

他决心抓住一切机会去骚扰他：

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]
nor was it long before he was enabled to put his designs into execution
也不 曾是 它 长的 前 他 曾是 已启用 到 放 他的 设计 进入 执行
.
:
.

不久之后，他就得以将自己的设计付诸实施。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər]['mɪstər] . [hoʊp][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][sʌnz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ]
One day , after Mr . Hope had dismissed his sons from their morning
一 天 , 后 先生 . 希望 有 解雇 他的 儿子们 从 他们的 早晨
['stʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

一天，霍普先生让儿子们结束上午的学习后，

['wɪljəm] [in'kwaiəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
William inquired of his brother , where they should play .
威廉 询问 的 他的 兄弟 , 在哪里 他们 应该 玩 .

威廉问他哥哥，他们应该在哪里玩。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wɪljəm] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] ;
“ Not in the garden , William , ” replied George ;
“ 不是 在 这 花园 , 威廉 , ” 回复 乔治 ;

“不在花园里，威廉，”乔治回答说；

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][straɪps][aɪ] [rɪ'siːvd] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər] [tredɪŋ] [daʊn] [[naɪn]]
“ I have not forgotten the stripes I received yesterday for treading down [9]
“ 我 有 不是 被遗忘的 这 条纹 我 已收到 昨天 为了 踩踏 向下 [9]

“我没有忘记昨天因踩踏而受到的鞭打[9]

[ðə; ði] ['flaʊərz] .
the flowers .
这 花朵 .

花。

[aɪ] [heɪt] ['flaʊərz] !
I hate flowers !
我 恨 花朵 !

我讨厌花！

[wiː; wi]['kænɑːt] [stiːl] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [griːn] ['guːsˌberiːz] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] . ”
We cannot steal a handful of green gooseberries without spoiling the flowers . ”
我们 不能 偷 一个 少数 的 绿色的 醋栗 没有 破坏 这 花朵 . ”

我们不能偷摘一把青色的醋栗而不破坏花朵。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dʒɔːrdʒ] .
“ But we need not confine ourselves to the garden , George .
“ 但 我们 需要 不是 局限 我们自己 到 这 花园 , 乔治 .

“但是我们不必局限于花园里，乔治。”

[wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ; [ɔːr] [ʃuːt] ['ærəus][æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]
We can play at football on the lawn ; or shoot arrows at a mark , in the
我们 能 玩 在 足球 在 这 草地 ; 或者 射击 箭头 在 一个 标记 , 在 这
[kɔːrt] - [jɑːrd] . ”
court - yard . ”
法庭 - 院子 . ”

我们可以在草坪上踢足球；或者在院子里射箭。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðiːz] [geɪmz] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ I am tired of these games , ” said George .
“ 我 是 疲劳的 的 这些 游戏 , ” 说 乔治 .

“我厌倦了这些游戏，”乔治说。

“ [let] [ju: 'es][klaɪm]['oʊvər][ðə; ði] [peɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kweɪkɚz] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [giːs]
“ Let us climb over the pales into the Quaker's meadow , and chase the geese
“ 让 我们 爬 超过 这 苍白 进入 这 贵格会 草地 , 和 追赶 这 鹅
. ”
: ”
. ”

“让我们翻过栅栏，进入贵格会教徒的草地，去追逐鹅群吧。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ， ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ； “ [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː 'es] ，

“	With	all	my	heart	，	”	replied	William	；	“	but	if	Mrs	.	Shirley	should	see	us	，
“	和	全部	我的	心	，	”	回复	威廉	；	“	但	如果	太太	.	雪莉	应该	看	我们	，

“我当然愿意，”威廉回答说；“但是如果雪莉太太看到我们……”

[ænd; ənd] [tel] ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [end] . ”

and	tell	Papa	,	you	know	how	our	diversion	would	end	.	”
和	告诉	爸爸	,	你	知道	如何	我们的	导流	会	结尾	.	”

告诉爸爸，你知道我们的冒险会以什么结果告终。

“ [waɪ] ['ʃʊrli] ， [wɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Why	surely	,	Will	,	you	are	not	such	a	coward	,	as	to	be	afraid	of	the
“	为什么	一定	,	将要	,	你	是	不是	这样的	一个	懦夫	,	作为	到	是	害怕的	的	这

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

“威尔，你肯定不是那种会害怕老妇人的懦夫吧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː 'es] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es] [ə'baʊt] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] ，

If	she	catches	us	,	she	will	only	talk	to	us	about	cruelty	and	such	stuff	,
如果	她	捕获物	我们	,	她	将要	仅有的	讲话	到	我们	关于	残酷	和	这样的	东西	,

如果她抓到我们，她只会跟我们谈论残忍之类的事情。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [wei] .

in	her	methodistical	way	.
在	她	方法论	方式	.

她以有条不紊的方式。

[kʌm] ， [let][juː 'es] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['medoʊ] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [spaɪt] [ðæt] [slaɪ] - [feɪst]

Come	,	let	us	play	in	their	meadow	,	if	it	is	only	to	spite	that	sly	-	faced
来	,	让	我们	玩	在	他们的	草地	,	如果	它	是	仅有的	到	尽管如此	那	狡猾	-	面对

['hɪpəkrɪt] , [dʒəu'saiə] . ”

hypocrite	,	Josiah	.	”
伪君子	,	约西亚	.	”

来吧，让我们去他们的草地上玩耍，哪怕只是为了气气那个狡猾的伪君子约西亚。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [gʊd] [spɔːrt] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , “ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [giːs] ['wɑːd(ə)l]

“	It	will	certainly	be	good	sport	,	”	replied	William	,	“	to	see	the	geese	waddle
“	它	将要	当然	是	好的	运动	,	”	回复	威廉	,	“	到	看	这	鹅	摇摇摆摆

[ænd; ənd] [skriːm] ，

and	scream	,
和	尖叫	,

“看着鹅群摇摇摆摆地走来走去，发出嘎嘎的叫声，肯定会很有趣，”威廉回答说。

['flæpɪŋ] [ðer; ðər][waɪd] [-]

flapping	their	wide	[	10	]
扑	他们的	宽的	[	-	]

拍打着它们宽阔的[10]

[wɪŋz] ， [wɪtʃ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk] [jʌŋ] - [hæt] .

wings	,	which	look	exactly	like	young	broadbrim's	hat	.
翅膀	,	哪个	看	确切地	喜欢	年轻的	-	帽子	.

翅膀看起来就像年轻宽边帽一样。

” [dʒɔːrdʒ] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] .

”	George	laughed	heartily	at	this	sally	.
”	乔治	笑了	衷心地	在	这	莎莉	.

乔治被这番话逗得哈哈大笑。

“ [jes] ！[jes] ！

“	Yes	!	yes	!
“	是的	！	是的	！

“是的！是的！”

['wɪljəm] , ['mæstər] - [der] [nɑːt] [faɪt] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][skoʊld] ; [soʊ] [meɪk] [noʊ] [mɔːr]

William	,	Master	Graveairs	dare	not	fight	,	if	he	can	scold	;	so	make	no	more
威廉	,	掌握	-	敢	不是	斗争	,	如果	他	能	骂	;	所以	制作	不	更多的

['skruːpəlz] ,

scruples	,
顾虑	,

威廉，格雷维尔先生不敢打架，只要能训斥就行；所以别再犹豫了。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['liːdər] : ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dek'sterəti] , ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]

but	follow	your	leader	:	”	and	,	with	the	greatest	dexterity	,	climbing	over
但	跟随	你的	领导者	:	”	和	,	和	这	最	灵巧	,	攀登	超过

[ðə; ði] [peɪlz] ,

the	pales	,
这	苍白	,

但要跟随你们的领袖:”然后，以极其灵巧的身手，翻过栅栏，

[ðiːz] ['wɪkɪd] [bɔɪz] ['seɪfli] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['ʃɝːliːz] ['medoʊ] .

these	wicked	boys	safely	descended	into	Mrs	.	Shirley's	meadow	.
这些	邪恶	男孩们	安全	下降	进入	太太	.	雪莉的	草地	.

这些淘气的男孩安全地来到了雪莉太太的草地上。

[wen] [ðer; ðər] , [ðeɪ] ['reɪst] [ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd] [stoʊnd] [ðə; ði] [giːs] ,

When	there	,	they	raced	the	pony	,	and	stoned	the	geese	,
什么时候	那里	,	他们	比赛	这	小马	,	和	吸食大麻	这	鹅	,

到了那里，他们骑着小马赛跑，还用石头砸鹅。

[tɪl] [ðeɪ] [fluː] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːnd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

till	they	flew	screaming	into	a	large	pond	in	the	middle	of	the	field	,
直到	他们	飞翔	尖叫	进入	一个	大的	池塘	在	这	中间	的	这	场地	,

直到它们尖叫着飞进田野中央的一个大池塘里。

[ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['mænər] .

in	what	they	called	a	very	diverting	manner	.
在	什么	他们	称为	一个	非常	转移注意力	方式	.

他们称这种方式非常有趣。

[dʒəu'saiə][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ([ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent]

Josiah	was	busy	working	in	the	garden	(	in	the	cultivation	of	which	he	spent
约西亚	曾是	忙碌的	在职的	在	这	花园	(	在	这	栽培	的	哪个	他	花费

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz]) ,

most	of	his	leisure	hours	)	,
最多	的	他的	闲暇	小时	)	,

约西亚忙着在花园里干活（他把大部分空闲时间都花在了耕种上）。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊltri] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ænd; ənd] ,

when	the	general	outcry	from	the	poultry	reached	his	ears	;	and	,
什么时候	这	一般的	强烈抗议	从	这	家禽	达到	他的	耳朵	;	和	,

当他听到家禽们的集体叫喊声时；而且，

[tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪs'kwaɪət] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]

too	well	acquainted	with	the	cause	of	their	disquiet	,	he	threw	down	his
也	出色地	熟人	和	这	原因	的	他们的	忧虑	,	他	扔	向下	他的

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

他太清楚他们不安的原因了，于是扔掉了手中的铁锹。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

and	ran	to	the	scene	of	action	;
和	跑	到	这	场景	的	行动	;

然后跑到事发现场；

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpləs] ['piːkɑːk]
and **arrived** **just** **time** **enough** **to** **save** **the** **plumage** **of** **a** **hapless** **peacock**
和 到达的 只是 时间 足够的 到 节省 这 羽毛 的 一个 不幸的 孔雀

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [diː'mɔlɪʃt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kruːəl] [hændz] . [-]
from **being** **entirely** **demolished** **in** **their** **cruel** **hands** **.** **[** **11** **]**
从 存在 完全 已拆除 在 他们的 残忍的 双手 . [-]

他们及时赶到，才避免了一只可怜的孔雀的羽毛被残忍地全部毁掉。[11]

“ [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hoʊp] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , ['maɪldli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ **George** **and** **William** **Hope** **,** **”** **said** **Josiah** **,** **mildly** **addressing** **himself** **to** **the**
“ 乔治 和 威廉 希望 , ” 说 约西亚 , 轻微地 解决 他自己 到 这

[ɪn'truːdəz] ,
intruders **,**
入侵者 ,

“乔治和威廉·霍普，”约西亚温和地对入侵者说道。

“ [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌn'mænli] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət]
“ **desist** **from** **such** **unmanly** **sport** **,** **and** **leave** **these** **poor** **creatures** **in** **the** **quiet**
“ 停止 从 这样的 不男子气概 运动 , 和 离开 这些 贫穷的 生物 在 这 安静的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
possession **of** **the** **field** **.**
拥有 的 这 场地 .

“停止这种不男子气概的运动，让这些可怜的动物安静地生活在田野里吧。”

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
” **This** **speech** **was** **received** **with** **loud** **peals** **of** **laughter** **by** **the** **young** **gentlemen**
” 这 演讲 曾是 已收到 和 大声 果皮 的 笑声 经过 这 年轻的 先生们

;
;
;

“这番话引得年轻绅士们哄堂大笑；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] , [rɪ'plaɪd] —
and **George** **,** **with** **mock** **gravity** **,** **replied** **—**
和 乔治 , 和 嘲笑 重力 , 回复 —

乔治故作严肃地回答道——

“ ['verɪli] , [frend] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ɔːf] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] [spɔːrt] . ”
“ **Verily** **,** **friend** **,** **you** **had** **better** **leave** **off** **preaching** **,** **and** **join** **our** **sport** **.** **”**
“ 确实 , 朋友 , 你 有 更好的 离开 离开 布道 , 和 加入 我们的 运动 . ”

“朋友，你最好别再说教了，加入我们的运动吧。”

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] ['eni] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['kruːəlti] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒəu'saiə] .
“ **I** **never** **could** **derive** **any** **pleasure** **from** **cruelty** **,** **”** **returned** **Josiah** **.**
“ 我 绝不 可以 派生 任何 乐趣 从 残酷 , ” 返回 约西亚 .

“我从无法从残忍中获得任何乐趣，”约西亚回答道。

“ [hjuː'mænəti] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [daɪ'vɜːʃnz] [laɪk] [ðiːz] :
“ **Humanity** **forbids** **me** **to** **join** **in** **diversions** **like** **these** **:**
“ 人类 禁止 我 到 加入 在 转移 喜欢 这些 :

“出于人性，我不允许我参与此类消遣：

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] . ”
I **would** **I** **could** **persuade** **George** **Hope** **to** **renounce** **such** **practices** **.** **”**
我 会 我 可以 说服 乔治 希望 到 放弃 这样的 实践 . ”

我真希望我能说服乔治·霍普放弃这种做法。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] :
“ **So** **you** **will** **not** **play** **with** **us** **,** **”** **said** **George** **:**
“ 所以 你 将要 不是 玩 和 我们 , ” 说 乔治 :

“所以你们不肯和我们一起玩，”乔治说：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː ˈes] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][tɜːrm]
“ and 和 you 你 have 有 the 这 impudence 厚颜无耻 to 到 insult 侮辱 us 我们 , , with 和 what 什么 you 你 term 学期
[jʊr; jər] [gʊd] [ədˈvaɪs] .
your 你的 good 好的 advice 建议 .

“你竟然还有脸侮辱我们，还自诩给你提了个好建议。”

[preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnsɪkwens] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] ? ”
Pray 祈祷 , , Mr 先生 . . Consequence 结果 , , do 做 you 你 remember 记住 to 到 whom 谁 you 你 are 是 speaking 请讲 ? ? ”

“后果先生，请问您还记得您在跟谁说话吗？”

“ [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒəuˈsaiə] :
“ Perfectly 完美 well 出色地 , , ” replied 回复 Josiah 约西亚 : :

“很好，”约西亚回答说：

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn] ;
“ I 我 fear 害怕 I 我 am 是 wasting 浪费 my 我的 words 字 on 在 the 这 sons 儿子们 of 的 a 一个 very 非常 good 好的 man 男人 ; ;

“恐怕我是在对一位非常善良的人的儿子们浪费口舌；

[aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] . ” [-]
I 我 wish 希望 , , for 为了 his 他的 sake 清酒 , , they 他们 were 是 more 更多的 like 喜欢 their 他们的 father 父亲 . . ” [12] [-]

我希望，为了他，他们能更像他们的父亲。”[12]

[ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [dʒɔːrdʒ] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [strʌk] [dʒəuˈsaiə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Enraged 愤怒 at 在 this 这 speech 演讲 , , George 乔治 darted 飞镖 forward 向前 , , and 和 struck 击 Josiah 约西亚 such 这样的 a 一个
[ˈvaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
violent 暴力 blow 吹 on 在 the 这 head 头 , ,

乔治被这番话激怒了，猛地冲上前去，狠狠地打了约西亚的头部。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaɪtf(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
that 那 it 它 knocked 敲门 him 他 down 向下 ; ; and 和 the 这 spiteful 恶毒的 boy 男生 was 曾是 in 在 the 这 act 行为 of 的
[rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
repeating 重复 it 它 , ,

它把他击倒在地；而那个恶毒的男孩正要重复这个动作。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊri][tuː; tə]
when 什么时候 he 他 was 曾是 suddenly 突然 caught 捕捉 from 从 behind 在后面 , , and 和 thrown 抛掷 with 和 fury 愤怒 to 到
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the 这 earth 地球 .

突然，他被人从背后抓住，愤怒地摔倒在地。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃɜːrli] , [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə]
A 一个 large 大的 Newfoundland 纽芬兰 dog 狗 , , belonging 属于 to 到 Shirley 雪莉 , , had 有 followed 随后 his 他的 master 掌握 to 到
[ðə; ði] [fiːld] ;
the 这 field 场地 ; ;

雪莉的一只体型较大的纽芬兰犬跟着主人来到了田野里；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪl] - ['triːtɪd] , [hæd; həd] [ðʌs] [riˈvendʒd] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [wɪð; wɪθ]

and	,	seeing	him	ill	-	treated	,	had	thus	revenged	the	insult	,	with
和	,	看到	他	患病的	-	治疗	,	有	因此	复仇	这	侮辱	,	和

['tenfoʊld] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] ,

tenfold	interest	;	and	,
十倍	兴趣	;	和	,

看到他受到虐待，便加倍报复，以牙还牙；

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [fæst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [graʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]

keeping	his	captive	fast	down	to	the	ground	,	continued	to	growl	over	him	in
保持	他的	俘虏	快速地	向下	到	这	地面	,	持续	到	咆哮	超过	他	在

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mænər] .

a	frightful	manner	.
一个	可怕	方式	.

他将俘虏牢牢按在地上，继续用可怕的方式对他低吼。

['wɪljəm] [hoʊp] , [huː] ['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [fled] ['terəfaɪd] [tɔːrdz]

William	Hope	,	who	wanted	much	of	the	audacity	of	George	,	fled	terrified	towards
威廉	希望	,	WHO	通缉	很多	的	这	大胆	的	乔治	,	逃亡	恐惧	向

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] :

his	own	home	:
他的	自己的	家	:

威廉·霍普很想效仿乔治的胆识，结果却惊恐地逃回了家。

[wen] [ðə; ði] [giːs] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , ['fɑːloʊd] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]

when	the	geese	,	willing	to	be	revenged	in	their	turn	,	followed	,	hissing	and
什么时候	这	鹅	,	愿意的	到	是	复仇	在	他们的	转动	,	随后	,	嘶嘶声	和

['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

screaming	at	his	heels	,
尖叫	在	他的	高跟鞋	,

当那些准备报复的鹅群跟在他身后，嘶嘶叫着、尖叫着时，

['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] [biːks] [ænd; ənd] [wɪŋz] ;

beating	him	with	their	broad	beaks	and	wings	;
殴打	他	和	他们的	广阔	喙	和	翅膀	;

它们用宽大的喙和翅膀殴打他；

[waɪlst] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ægəni] : —

whilst	the	prostrate	George	called	out	in	a	tone	of	agony	:	—
而	这	前列腺	乔治	称为	出去	在	一个	语气	的	痛苦	:	—

而俯卧在地的乔治则痛苦地喊叫着：——

“ [dʒəuˈsaiə] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər][dɔːg] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ˌem 'iː] ! ” [-]

“	Josiah	,	my	good	fellow	,	call	off	your	dog	,	or	he	will	certainly	kill	me	!	”	[	13	]
“	约西亚	,	我的	好的	同伴	,	称呼	离开	你的	狗	,	或者	他	将要	当然	杀	我	!	”	[	-	]

“约西亚，我的好兄弟，快把你的狗叫开，否则它一定会杀了我！”[13]

“ [aɪ][faɪnd] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][æz; əz]['lɪt(ə)l] [pruːf] [ə'genst] [peɪn][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [ðeɪ]

“	I	find	other	bodies	are	as	little	proof	against	pain	as	the	poor	animals	they
“	我	寻找	其他	身体	是	作为	小的	证明	反对	疼痛	作为	这	贫穷的	动物	他们

[dʒʌst] [naʊ] [soʊ] ['wɑːntənli] ['tɔːmentid] ,

just	now	so	wantonly	tormented	,
只是	现在	所以	肆意妄为	饱受折磨	,

“我发现其他人的身体对痛苦的抵抗力也和他们刚才肆意折磨的那些可怜的动物一样弱小。”

” [sed] [dʒəuˈsaiə] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][krest] - ['fɔːlən] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

”	said	Josiah	,	as	he	raised	the	crest	-	fallen	George	from	the	ground	.
”	说	约西亚	,	作为	他	提高	这	波峰	-	倒下	乔治	从	这	地面	.

“乔赛亚说着，把垂头丧气的乔治从地上扶了起来。”

“ [rɪ'membər] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] ['les(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [ænd; ənd] , [wen] [in'fliktɪŋ] [peɪn][ɑ:n]
“ **Remember , George , this lesson for the future ; and , when inflicting pain on**
“ 记住 , 乔治 , 这 课 为了 这 未来 ; 和 , 什么时候 造成 疼痛 在
[ði:z] ['helpləs] ['kri:tʃərz] ,
these helpless creatures ,
这些 无助 生物 ,

“乔治，记住这个教训，以后再也不许伤害这些无助的生灵了；

[hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] , [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [gɑ:d] ['hi:rz] [ðer; ðər][kraɪz]
who are too weak to resist our power , be assured that God hears their cries
WHO 是 也 虚弱的 到 抵抗 我们的 力量 , 是 保证 那 上帝 听到 他们的 哭泣
,
,
,

那些无力抵抗我们力量的人，请放心，上帝会听到他们的呼求。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:n][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɪnh'ju:mənlɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər]['ægəni] .
and will avenge their sufferings on all those who inhumanly delight in their agony .
和 将要 报仇 他们的 苦难 在 全部 那些 WHO 毫无人性 喜 在 他们的 痛苦 .

他们将向所有那些残忍地以他们的痛苦为乐的人复仇。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪk'spektɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['ænsər] ;
” **He paused , expecting George to make some answer ;**
” 他 暂停 , 期待 乔治 到 制作 一些 回答 ;

他停顿了一下，等着乔治回答；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌlən] [bɔɪ] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɑ:bstɪnət] ['saɪləns] ; [waɪlst] [dʒəu'saiə] ,
but the sullen boy hung down his head in obstinate silence ; whilst Josiah ,
但 这 忧郁 男生 悬挂 向下 他的 头 在 顽固 沉默 ; 而 约西亚 ,

但那阴郁的男孩却固执地低着头，一言不发；而约西亚，

[stɪl] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] , [kən'tɪnju:d] : —
still hoping to convince him of the error of his ways , continued : —
仍然 希望 到 说服 他 的 这 错误 的 他的 方式 , 持续 : —

仍然希望说服他认识到自己的错误，继续说道：——

“ [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [ɪn'tri:t] [ði:] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] : [fər'seɪk] [ði:z] ['aɪd(ə)l] [pə'sju:ts] ,
“ **George , I once more entreat thee to take my advice : forsake these idle pursuits ,**
“ 乔治 , 我 一次 更多的 恳求 你 到 拿 我的 建议 : 背叛 这些 闲置的 追求 ,

“乔治，我再次恳求你听从我的劝告：放弃这些无所事事的消遣吧，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
which must end in shame and misery ;
哪个 必须 结尾 在 耻辱 和 苦难 ;

最终必将以耻辱和痛苦告终；

[waɪlst] ['evri] ['efərt] [meɪd] [tɔ:rdz] [self] - [ɪm'pru:vmənt] [wɪl] [bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whilst every effort made towards self - improvement will be crowned with the
而 每一个 努力 制成 向 自己 - 改进 将要 是 加冕 和 这
['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['perənt] ,
blessings and esteem of a worthy parent ,
祝福 和 尊重 的 一个 值得 父母 ,

凡是为自我提升而付出的努力，最终都会得到一位称职父母的祝福和尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] . [-]
and the approval of thine own conscience . [14]
和 这 赞同 的 你的 自己的 良心 . [-]

以及你自己的良心的认可。[14]

“ [aɪ] [hɪr] ['fri:li] [fər'gɪv] [ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [rɪ'si:vd] ,
“ **I here freely forgive the injury I just now received ,**
“ 我 这里 自由 原谅 这 受伤 我 只是 现在 已收到 ,

“我在此坦然原谅我刚才所受的伤害，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] .

and	will	be	thy	friend	if	thou	wilt	firmly	resolve	to	renounce	such	evil	courses	.
和	将要	是	你的	朋友	如果	你	枯萎	牢牢	解决	到	放弃	这样的	邪恶的	课程	.

如果你下定决心放弃这些邪恶行径，他就会成为你的朋友。

" [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ,

"	The	noble	boy	held	out	his	hand	as	he	finished	speaking	;	but	George	,
"	这	高贵	男生	握住	出去	他的	手	作为	他	完成的	请讲	;	但	乔治	,

"这位高贵的男孩说完话后伸出了手；但是乔治，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] , ['ruːdli] [dæʃt] [bæk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [gɪft] ,

unable	to	conquer	his	false	feeling	of	pride	,	rudely	dashed	back	the	proffered	gift	,
无法	到	征服	他的	错误的	感觉	的	自豪	,	粗鲁地	虚线	后退	这	提供的	礼物	,

他无法克服自己虚妄的骄傲，粗鲁地把别人送的礼物扔了回去。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mænʃ(ə)n] .

and	slowly	and	sullenly	returned	to	his	father's	mansion	.
和	缓慢地	和	闷闷不乐地	返回	到	他的	父亲的	大厦	.

他缓缓地、闷闷不乐地回到了父亲的宅邸。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [baɪ] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

When	Mrs	.	Shirley	was	informed	,	by	her	grandson	,	of	what	had	passed	in	the	meadow	,
什么时候	太太	.	雪莉	曾是	知情的	,	经过	她	孙子	,	的	什么	有	通过了	在	这	草地	,

当雪莉太太从孙子那里得知草地上发生的事情后，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . [hoʊp] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [tɜːrmz] ,

she	wrote	a	letter	to	Mr	.	Hope	,	couched	in	the	mildest	terms	,
她	写道	一个	信	到	先生	.	希望	,	卧倒	在	这	最温和	条款	,

她给霍普先生写了一封信，措辞非常温和。

['mɪrli] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [frʌm; frəm] ['trespæsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fiːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

merely	requesting	him	to	keep	his	sons	from	trespassing	in	her	field	for	the	future	,
仅仅	请求	他	到	保持	他的	儿子们	从	擅闯私人领地	在	她	场地	为了	这	未来	,

她只是请求他以后不要让他的儿子们擅自进入她的田地。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'sʌltɪd] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] , [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

as	they	insulted	her	grandson	,	and	ill	-	used	her	property	.
作为	他们	受辱	她	孙子	,	和	患病的	-	用过的	她	财产	.

他们侮辱了她的孙子，还滥用了她的财产。

['mɪstər] . [hoʊp] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['aʊtreɪdʒ] , [ðæt] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Mr	.	Hope	was	so	much	displeased	at	this	fresh	outrage	,	that	,	ordering	the	culprits	into	his	presence	,
先生	.	希望	曾是	所以	很多	不高兴	在	这	新鲜的	暴行	,	那	,	订购	这	罪魁祸首	进入	他的	在场	,

霍普先生对这起新的暴行极为愤怒，于是命令肇事者到他面前来。

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [toʊld] [ðem; ðəm] ['stɜːrnli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːlt] ,

he	not	only	told	them	sternly	of	their	fault	,
他	不是	仅有的	讲述	他们	严厉地	的	他们的	过错	,

他不仅严厉地指出了他们的错误，

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [tʃæ'staɪzmənt] [ðeɪ]

but	desired	his	butler	to	give	them	the	most	severe	chastisement	they
但	想要的	他的	管家	到	给	他们	这	最多	严重	惩罚	他们

[hæd; həd]['evər] [-]

had	ever	[	15	]
有	曾经	[	-	]

但他希望他的管家对他们施以最严厉的惩罚[15]。

[rɪ'si:vd] [bɪ'fɔ:r] ; [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [hoʊpt] ,

received	before	;	the	recollection	of	which	,	he	hoped	,
已收到	前	;	这	回忆	的	哪个	,	他	希望	,

他希望，之前收到的那些东西，人们还能记得。

[wʊd] [ɪn'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

would	induce	them	to	keep	at	home	for	the	future	.
会	诱导	他们	到	保持	在	家	为了	这	未来	.

这将促使他们未来继续待在家中。

[naʊ] [dʒɔ:rdʒ] [leɪd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kə'rekʃn] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][dʒəu'saiə] ['ʃɜ:rli] ; [ænd; ənd] ,

Now	George	laid	their	present	correction	entirely	on	Josiah	Shirley	;	and	,
现在	乔治	铺设	他们的	展示	更正	完全	在	约西亚	雪莉	;	和	,

现在，乔治将目前的纠正措施完全归咎于约西亚·雪莉；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plækəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

as	the	injurer	is	always	the	most	implacable	,	because	generally	in	the	wrong	,
作为	这	伤害者	是	总是	这	最多	冷酷无情	,	因为	一般来说	在	这	错误的	,

因为施害者总是最无情的，因为他们通常是错的。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'kweɪt] [ðə; ði] [straɪps] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ]

he	determined	to	requite	the	stripes	he	had	received	on	the	unoffending
他	决定	到	报答	这	条纹	他	有	已收到	在	这	无害的

[jʌŋ] ['kweɪkər] .

young	Quaker	.
年轻的	贵格会	.

他决心以牙还牙，惩罚那位无辜的年轻贵格会教徒。

[fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'wɜ:rði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm]

Full	of	these	unworthy	resolutions	,	the	moment	he	was	released	from
满的	的	这些	不配	决议	,	这	片刻	他	曾是	发布	从

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

他满脑子都是这些不光彩的决心，一出狱，他就.....

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['steiblz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

he	went	into	the	stables	to	consult	with	a	young	man	,
他	去	进入	这	马厩	到	咨询	和	一个	年轻的	男人	,

他走进马厩，去和一位年轻人商量。

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndər] [gru:m] ;

whom	his	father	employed	as	an	under	groom	;
谁	他的	父亲	受雇	作为	一个	在下面	新郎	;

他的父亲雇佣他做马夫助手；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs] [sʌnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][ænd; ənd]

and	of	whom	his	thoughtless	sons	had	made	a	confidant	and
和	的	谁	他的	轻率	儿子们	有	制成	一个	知己	和

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

而他那些不负责任的儿子们却将他视为知己和伙伴。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['steiblz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈkɔst] [baɪ]['dænjəl] ['simpsn] : —

As	he	entered	the	stables	,	he	was	thus	accosted	by	Daniel	Simpson	:	—
作为	他	进入	这	马厩	,	他	曾是	因此	被骚扰	经过	丹尼尔	辛普森	:	—

他刚走进马厩，就被丹尼尔·辛普森拦住了：

“ [soʊ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [floːgɪd] .

“	So	,	Master	George	,	I	hear	you	have	been	flogged	.
“	所以	,	掌握	乔治	,	我	听到	你	有	到过	鞭打	.

“所以，乔治少爷，我听说您被鞭打了。”

[næt] [smɪθ] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

Nat	Smith	told	me	the	Squire	was	in	a	terrible	passion	,
纳特	史密斯	讲述	我	这	乡绅	曾是	在	一个	糟糕的	热情	,

纳特·史密斯告诉我，乡绅当时怒火中烧。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [wɪp] : [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ? ”

and	ordered	him	not	to	spare	the	whip	:	how	came	it	all	about	?	”
和	订购	他	不是	到	空闲的	这	鞭	:	如何	来了	它	全部	关于	?	”

并命令他毫不留情地鞭打：这一切究竟是怎么发生的?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dæn] , [ðæt] [-]

“	Would	you	believe	it	,	Dan	,	that	[	16	]
“	会	你	相信	它	,	担	,	那	[	-	]

“丹，你相信吗，[16]

['spaɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['kweɪkər] [ɪnˈfɔːrmd] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['frɑːlɪk] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['rednɪŋ]

spiteful	young	Quaker	informed	my	father	of	our	frolic	,	”	said	George	,	reddening
恶毒的	年轻的	贵格会	知情的	我的	父亲	的	我们的	嬉戏	,	”	说	乔治	,	发红

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

with	passion	.
和	热情	.

“那个心怀恶意的年轻贵格会教徒把我的嬉戏告诉了我父亲，”乔治激动得满脸通红地说。

“ [wel] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ][krest] - ['fɔːlən] ;

“	Well	,	do	not	look	so	crest	-	fallen	;
“	出色地	,	做	不是	看	所以	波峰	-	倒下	;

“别这么垂头丧气的；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [mætʃ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ]

I	think	it	will	be	very	strange	if	we	cannot	match	the	tell	-	tale	,	Master	George
我	思考	它	将要	是	非常	奇怪的	如果	我们	不能	匹配	这	告诉	-	故事	,	掌握	乔治

. ”

: ”

. ”

如果我们无法找到像乔治少爷那样能透露信息的线索，那将非常奇怪。”

“ ['simpsn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz]

“	Simpson	,	if	you	will	but	lend	me	your	assistance	to	chastise	him	as
“	辛普森	,	如果	你	将要	但	借	我	你的	协助	到	惩罚	他	作为

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] ,

he	deserves	,
他	值得	,

“辛普森，如果你能帮我一把，让他受到应有的惩罚，那就太好了。”

” [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [nuː] [hæf] - ['sɑːvrɪn] ['pɑːpə] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][læst]

”	said	George	,	“	I	will	give	you	that	new	half	-	sovereign	Papa	presented	me	last
”	说	乔治	,	“	我	将要	给	你	那	新的	一半	-	主权	爸爸	呈现	我	最后的

[wiːk] . ”

week	.	”
星期	.	”

乔治说：“我会把爸爸上周送给我的那枚新的半金币给你。”

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [fɜːrst] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dæn] ,
“ Show me the money first , ” returned Dan ,
“ 展示 我 这 钱 第一的 , ” 返回 担 ,

“先把钱给我看看，”丹回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . ”
“ and then I will tell you what is to be done in the case . ”
“ 和 然后 我 将要 告诉 你 什么 是 到 是 完毕 在 这 案件 . ”

“然后我会告诉你这个案子该如何处理。”

“ [wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] ['sɪmpsənz] [hænd] .
“ Well , there it is , ” said George , putting the money into Simpson's hand .
“ 出色地 , 那里 它 是 , ” 说 乔治 , 推杆 这 钱 进入 辛普森一家 手 .

“好了，给你，”乔治说着，把钱塞到辛普森手里。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [ʃʊr] ['meθəd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [jʌŋ] ['ʃɜːrli] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]
“ If you can find out a sure method to punish young Shirley , and revenge
“ 如果 你 能 寻找 出去 一个 当然 方法 到 惩治 年轻的 雪莉 , 和 复仇
[maɪ]['prez(ə)nt] [dɪs'greɪs] ,
my present disgrace ,
我的 展示 耻辱 ,

“如果你能找到一种万无一失的方法来惩罚年轻的雪莉，并为我目前所受的耻辱复仇，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] ['peɪmæstər] .
you shall have no reason to call me a bad paymaster .
你 将 有 不 原因 到 称呼 我 一个 坏的 出纳员 .

你没有任何理由说我是个不称职的付款人。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [gruːmz] ['sɔːrdɪd] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
” He looked anxiously up in the groom's sordid countenance , as he finished
” 他 看起来 焦虑地 向上 在 这 新郎的 肮脏的 面容 , 作为 他 完成的
['spiːkɪŋ] ;
speaking ;
请讲 ;

“他焦急地抬头看着新郎那副肮脏的脸，新郎说完话后，他抬起头来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['helpər] [rɪ'meɪnd] [prə'voʊkɪŋli] ['saɪlənt] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [-]
but the stable - helper remained provokingly silent , twirling his hat in his [17]
但 这 稳定的 - 帮手 剩余 挑衅地 沉默的 , 旋转 他的 帽子 在 他的 [-]

但马厩的帮工却故意保持沉默，一边转动着他的帽子[17]

[hænd] , [tɪl] [dʒɔːrdʒ] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [pʊld] [hɪm; ɪm]['heɪstɪli][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
hand , till George , losing all patience , pulled him hastily by the sleeve .
手 , 直到 乔治 , 输 全部 耐心 , 拉 他 草草 经过 这 袖子 .

直到乔治彻底失去耐心，一把抓住他的袖子，把他拽了过去。

“ [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['mʌni] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [biː'stəuiŋ]
“ Had I been as long in giving you my money , as you are in bestowing
“ 有 我 到过 作为 长的 在 给予 你 我的 钱 , 作为 你 是 在 授予
[jʊr; jər][əd'vaɪs] ,
your advice ,
你的 建议 ,

“如果我给你钱的时间像你给你建议的时间一样长，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɑːkɪt] . ”
I should have been something in pocket . ”
我 应该 有 到过 某物 在 口袋 . ”

我口袋里应该装点什么东西才对。

“ [neɪ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] ['eni] ['ɛrz] , ” [rɪ'plaɪd] [dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
“ Nay , Master George , if you give yourself any airs , ” replied Dan , with a sneer ,
“ 不 , 掌握 乔治 , 如果 你 给 你自己 任何 播出 , ” 回复 担 , 和 一个 冷笑 ,

“不，乔治少爷，如果你摆出一副高高在上的样子，”丹冷笑着回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [kiː p] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['pɑːpə][ʌv; əv][jʊr; jər]['frɔlɪks] ;

“	I	will	keep	the	cash	,	and	tell	your	Papa	of	your	frolics	;
”	我	将要	保持	这	现金	,	和	告诉	你的	爸爸	的	你的	嬉戏	;

“我会把钱留下，然后把你的胡闹行为告诉你爸爸；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['væstli] ['relɪʃ] [ðæt] .

and	I	suppose	you	would	not	vastly	relish	that	.
和	我	认为	你	会	不是	非常	尽情享用	那	.

我想你肯定不会很喜欢那样。

” [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [səf'juːzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]

”	The	burning	blush	of	shame	,	for	a	few	moments	,	suffused	the	countenance
”	这	燃烧	脸红	的	耻辱	,	为了	一个	很少	时刻	,	弥漫	这	面容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] ;

of	the	misguided	youth	;
的	这	错误的	青年	;

“羞愧的红晕瞬间笼罩了这位误入歧途的年轻人的脸庞；

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['saɪlənt] , [tɪl] ,

he	bit	his	lips	,	and	remained	for	some	time	silent	,	till	,
他	少量	他的	嘴唇	,	和	剩余	为了	一些	时间	沉默的	,	直到	,

他咬着嘴唇，沉默了一会儿，直到.....

[fiərɪŋ] [ðæt] ['simpsn] [wʊd] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [θret] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

fearing	that	Simpson	would	realize	his	threat	,	he	used	the	most	abject	submission	,
害怕	那	辛普森	会	意识到	他的	威胁	,	他	用过的	这	最多	卑贱	提交	,

他担心辛普森会意识到自己的威胁，于是采取了最卑躬屈膝的姿态。

[tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [biˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [skiːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ;

to	hinder	him	from	betraying	his	wicked	schemes	to	his	father	;
到	阻碍	他	从	背叛	他的	邪恶	方案	到	他的	父亲	;

阻止他将自己的邪恶计划告发给他的父亲；

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['sɜːrvənt]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

nor	would	the	artful	servant	pacify	his	apprehensions	,
也不	会	这	巧	仆人	安抚	他的	担忧	,

就连那位机敏的仆人也无法消除他的疑虑。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['sɪkspəns] [ʌv; əv]

till	he	had	succeeded	in	frightening	him	out	of	every	sixpence	of
直到	他	有	成功了	在	令人恐惧	他	出去	的	每一个	六便士	的

['pɑːkɪt] - ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

pocket	-	money	he	was	worth	.
口袋	-	钱	他	曾是	值得	.

直到他成功地吓跑了他，让他丢掉了身上仅有的六便士零花钱。

“ [wel] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] , “ [aɪ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [piːs]

“	Well	,	Master	George	,	”	said	the	groom	,	“	I	have	hit	upon	a	notable	piece
“	出色地	,	掌握	乔治	,	”	说	这	新郎	,	“	我	有	打	之上	一个	值得注意的	片

[ʌv; əv] [-]

of	[	18	]
的	[	-	]

“好吧，乔治少爷，”新郎说，“我找到了一件值得注意的[18]

['mɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . ”

mischief	;	but	I	cannot	put	it	into	execution	without	your	assistance	.	”
恶作剧	;	但	我	不能	放	它	进入	执行	没有	你的	协助	.	”

“我意图作恶，但没有你的帮助，我无法实施。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ðæt] , ['simpsn] ; [bʌt; bət][tel][ˌem 'iː][fɜːrst] [wʌt] [jʊr; jər][plæn][ɪz] ?
“ **You shall certainly have that , Simpson ; but tell me first what your plan is ?**
“ 你 将 当然 有 那 , 辛普森 ; 但 告诉 我 第一的 什么 你的 计划 是 ?
”
”
”

“你当然可以得到那个，辛普森；但先告诉我你的计划是什么？”

“ [jʌŋ] [prɪm][ɪz]['veri][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] , ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði][gruːm] ;
“ **Young Prim is very fond of his garden , ” replied the groom ;**
“ 年轻的 普里姆 是 非常 喜爱 的 他的 花园 , ” 回复 这 新郎 ;

“小普里姆非常喜欢他的花园，”新郎回答说；

“ [ænd; ənd] [leiz] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][faɪn] [ʃrʌbz] [tuː; tə]['ɔːrnəmənt][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ʌv; əv]
“ **and lays out all his money in fine shrubs to ornament his favourite spot of**
“ 和 躺下 出去 全部 他的 钱 在 美好的 灌木 到 装饰品 他的 最喜欢的 点 的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“他把所有的钱都花在了购买漂亮的灌木上，用来装饰他最喜欢的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [peɪlz] , [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
The other day , as I was passing the pales , I stopped to watch him at
这 其他 天 , 作为 我 曾是 通过 这 苍白 , 我 停止 到 手表 他 在
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ;

那天我路过栅栏的时候，停下来观看他工作；

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪg] [θɔːt] , [fər'suːθ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
the young prig thought , forsooth , that I was admiring his garden ,
这 年轻的 伪君子 想法 , 真的 , 那 我 曾是 钦佩 他的 花园 ,

这个自以为是的年轻人竟然以为我在欣赏他的花园。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['gæðərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][faɪn] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən]
and actually gathered me a fine nosegay , and showed me all his American
和 实际上 聚集 我 一个 美好的 花束 , 和 显示 我 全部 他的 美国人
[plænts] .
plants .
植物 .

他竟然还为我采摘了一束漂亮的花束，并向我展示了他所有的美国植物。

” [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ]
” This amiable anecdote of the young Quaker was received by George with
” 这 可亲 轶事 的 这 年轻的 贵格会 曾是 已收到 经过 乔治 和
[piːlz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læftər] ;
peals of insulting laughter ;
果皮 的 侮辱 笑声 ;

“这位年轻贵格会教徒讲述的这个有趣的轶事，却引来了乔治一阵阵侮辱性的嘲笑；

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] [kəm'pænjən] [kən'tɪnjuːd] —
whilst his worthless companion continued —
而 他的 毫无价值 伴侣 持续 —

而他那没用的同伴则继续说道——

“ [naʊ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
“ **Now , Master George , it would go nearer to his heart ,**
“ 现在 , 掌握 乔治 , 它 会 去 更近 到 他的 心 ,

“现在，乔治少爷，这会更贴近他的心。”

[ænd; ənd][veks][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪz] , [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] ,

and	vex	him	more	than	any	mischief	we	could	devise	,	to	steal	out	,
和	烦恼	他	更多的	比	任何	恶作剧	我们	可以	设计	,	到	偷	出去	,

比我们能想出的任何恶作剧都更能激怒他，比如偷偷溜出去。

['æftər][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] [triːz] .

after	the	family	are	in	bed	,	and	break	all	his	fine	trees	.
后	这	家庭	是	在	床	,	和	休息	全部	他的	美好的	树木	.

等家人都睡下后，把他的所有好树都砍倒了。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [træns'pɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] [-]

"	George	was	at	first	transported	at	the	[	19	]
"	乔治	曾是	在	第一的	运输	在	这	[	-	]

"乔治最初被运送到[19]

[aɪ'diːə][ʌv; əv][soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ; [ðen] ['pɔːzɪŋ] ,

idea	of	so	full	a	revenge	;	then	pausing	,
主意	的	所以	满的	一个	复仇	;	然后	暂停	,

心中充满了复仇的念头；然后停顿了一下，

[waɪlst] [ə; eɪ]['siːkrət] [dred] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [stoʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz]

whilst	a	secret	dread	as	to	the	danger	of	the	enterprise	stole	over	his
而	一个	秘密	恐惧	作为	到	这	危险	的	这	企业	偷窃	超过	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

然而，一种对这项事业危险性的隐隐恐惧却悄然占据了他的心头。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] —

in	a	hurried	voice	he	said	—
在	一个	慌忙	嗓音	他	说	—

他急促地说——

" [bʌt; bət] , ['simpsn] !

"	But	,	Simpson	!
"	但	,	辛普森	!

"但是，辛普森！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] . "

it	will	be	dark	.	"
它	将要	是	黑暗的	.	"

天会黑的。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [gruːm] .

"	So	much	the	better	,	"	replied	the	wicked	groom	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	回复	这	邪恶	新郎	.

"那就更好了，"邪恶的新郎回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ['eni] [θɪŋ] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ] ?

"	Are	you	afraid	any	thing	will	eat	you	?
"	是	你	害怕的	任何	事物	将要	吃	你	?

你害怕有什么东西会吃掉你吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['muːnlaɪt] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . "

Besides	,	it	will	be	moonlight	after	twelve	o'clock	.	"
除了	,	它	将要	是	月光	后	十二	点钟	.	"

此外，十二点以后就是月光了。

“ [twelv] [əˈklɔk, əu-] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] : “ [aɪ] [der] [nɑːt]
“ **Twelve** **o'clock** **!** ” **repeated** **George** **,** **turning** **pale** **with** **apprehension** **:** “ **I** **dare** **not**
“ 十二 点钟 ! ” 重复 乔治 , 转弯 苍白 和 忧虑 : “ 我 敢 不是
[liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] ! ”
leave **the** **house** **after** **midnight** **!** **”**
离开 这 房子 后 午夜 ! ”

“十二点！”乔治重复道，脸色因担忧而变得苍白：“我不敢在午夜之后离开家！”

“ [ðen] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] , ” [rɪˈplaɪd] [dæn] .
“ **Then** **let** **it** **alone** **,** ” **replied** **Dan** **.**
“ 然后 让 它 独自的 , ” 回复 担 .

“那就别管它了。”丹回答道。

“ [bʌt; bət] , [ˈsɪmpsn] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːnɪŋ] [toʊn] , “ [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː]
“ **But** **,** **Simpson** **,** ” **said** **George** **,** **in** **a** **fawning** **tone** **,** “ **cannot** **you** **go** **without** **me**
“ 但 , 辛普森 , ” 说 乔治 , 在 一个 谄媚 语气 , “ 不能 你 去 没有 我
? ”
? **”**
? ”

“但是，辛普森，”乔治谄媚地说，“你不能不等我一起去吗？”

“ [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [rɪˈplaɪd] [dæn] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ **Master** **George** **,** **if** **you** **take** **me** **for** **a** **fool** **,** ” **replied** **Dan** **,** “ **you** **are**
“ 掌握 乔治 , 如果 你 拿 我 为了 一个 傻子 , ” 回复 担 , “ 你 是
[mɪˈsteɪkən] :
mistaken **:**
错误 :

“乔治少爷，如果您把我当成傻瓜，”丹回答说，“那就大错特错了：”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn] [jʌŋ] [ˈʃɜːrli] , [nɑːt] [aɪ] :
it **is** **you** **want** **to** **be** **revenged** **on** **young** **Shirley** **,** **not** **I** **:**
它 是 你 想 到 是 复仇 在 年轻的 雪莉 , 不是 我 :

你想报复的是年轻的雪莉，不是我。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [ˈnevər] [əˈfendɪd] [ˌem ˈiː] . ”
the **poor** **lad** **never** **offended** **me** **.** **”**
这 贫穷的 小伙子 绝不 被冒犯了 我 . ”

这可怜的孩子从来没冒犯过我。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [ˈmʌni] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Then** **give** **me** **back** **my** **money** **,** ” **said** **George** **.**
“ 然后 给 我 后退 我的 钱 , ” 说 乔治 .

“那就把钱还给我，”乔治说。

“ [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [dæn] , [-]
“ **Indeed** **but** **I** **shall** **not** **,** ” **replied** **Dan** **,** **[** **20** **]**
“ 的确 但 我 将 不是 , ” 回复 担 , [-]

“的确如此，但我不会，”丹回答说。[20]

[tʃɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
chinking **it** **as** **he** **spoke** **.**
缝隙 它 作为 他 辐 .

他一边说话一边发出叮当的响声。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈkaʊərdli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɑːlɪk] ,
“ **But** **if** **you** **are** **so** **cowardly** **as** **to** **be** **afraid** **of** **a** **little** **frolic** **,**
“ 但 如果 你 是 所以 胆小 作为 到 是 害怕的 的 一个 小的 嬉戏 ,

“但如果你胆小到连一点嬉戏都害怕，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [inˈsʌltid] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] . ”
I **wish** **you** **may** **be** **insulted** **every** **day** **of** **your** **life** **.** **”**
我 希望 你 可能 是 受辱 每一个 天 的 你的 生活 . ”

我希望你这辈子每天都受到侮辱。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ， ['simpsn] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] ， ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
“ **Say** **no** **more** **,** **Simpson** **;** **I** **will** **go** **,** ” **said** **George** **;** “ **but** **if** **we** **should** **be**
“ 说 不 更多的 , 辛普森 ; 我 将要 去 , ” 说 乔治 ; “ 但 如果 我们 应该 是
[dɪ'tektɪd] ！
detected **!**
检测到 !

“辛普森，你不用再说了；我会去的，”乔治说；“但是如果我们被发现了呢！”

— [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['pɑːpə] [seɪ] ， [ðæt] ['breɪkɪŋ] [jʌŋ] [triːz] [wʌz; wəz][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] . ”
— **I** **have** **heard** **Papa** **say** **,** **that** **breaking** **young** **trees** **was** **transportation** **.** **”**
— 我 有 听到 爸爸 说 , 那 打破 年轻的 树木 曾是 运输 . ”

“我曾听爸爸说过，折断幼树是一种运输方式。”

“ [eɪ] ， [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [gruːm] .
“ **Ay** **,** **if** **they** **catch** **us** **,** **”** **returned** **the** **worthless** **groom** **.**
“ 哎 , 如果 他们 抓住 我们 , ” 返回 这 毫无价值 新郎 .

“哎，要是被他们抓住了就糟了，”没用的准新郎回答道。

“ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [nek] : [waɪ] ， [dʒɔːrdʒ] ，
“ **Leave** **me** **alone** **for** **taking** **care** **of** **my** **neck** **:** **why** **,** **George** **,**
“ 离开 我 独自的 为了 采取 关心 的 我的 脖子 : 为什么 , 乔治 ,

“别管我，我只是在护理我的脖子：为什么，乔治，

[ɪf] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn]['dʒent(ə)lmən] .
if **you** **tremble** **at** **a** **trifle** **like** **this** **,** **you** **will** **never** **make** **a** **fine** **gentleman** **.**
如果 你 颤抖 在 一个 琐事 喜欢 这 , 你 将要 绝不 制作 一个 美好的 绅士 .

如果你因为这种小事就瑟瑟发抖，你永远也成不了优秀的绅士。

” [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] [ˌoʊvər'keɪm] [jʌŋ] ['hoʊps] [rɪ'meɪnɪŋ] ['skruːpəlz] ;
” **This** **last** **speech** **overcame** **young** **Hope's** **remaining** **scruples** **;**
” 这 最后的 演讲 克服 年轻的 希望 其余的 顾虑 ;

“这最后一次演讲彻底打消了年轻的霍普心中残存的顾虑；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv]
the **idea** **of** **not** **being** **thought** **a** **fine** **fellow** **extinguished** **the** **remaining** **spark** **of**
这 主意 的 不是 存在 想法 一个 美好的 同伴 熄灭 这 其余的 火花 的
['vɜːrtʃuː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] :
virtue **in** **his** **bosom** **:**
美德 在 他的 怀 :

觉得自己不被认为是个好人，这种想法彻底熄灭了他心中最后一丝美德的火花：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['geɪəti] [hiː; hi] [sed] —
and **with** **affected** **gaiety** **he** **said** **—**
和 和 做作的 欢乐 他 说 —

他故作欢快地说——

“ ['simpsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] ,
“ **Simpson** **,** **you** **are** **a** **clever** **fellow** **,**
“ 辛普森 , 你 是 一个 聪明的 同伴 ,

“辛普森，你真是个聪明人，”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ”
but **how** **shall** **we** **be** **able** **to** **steal** **unobserved** **out** **of** **the** **house** **?** **”**
但 如何 将 我们 是 有能力的 到 偷 未被观察到的 出去 的 这 房子 ? ”

可是我们怎样才能不被人发现地溜出房子呢?

“ [oʊ] ！ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
“ **Oh** **!** **that** **is** **the** **easiest** **part** **of** **the** **[** **21** **]**
“ 哦 ！ 那 是 这 最容易 部分 的 这 [-]

“哦！那是[21]中最简单的部分

['bɪznəs] , " [sed] [dæn] , " [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][tu:; tə] [jɔ:r'self] .

business	,	"	said	Dan	,	"	particularly	as	you	have	an	apartment	to	yourself	.
商业	,	"	说	担	,	"	特别	作为	你	有	一个	公寓	到	你自己	.

"生意，"丹说，"尤其是你一个人住一套公寓。"

['æftər][ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər][ɪn][bed] , [aɪ] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['lædər] [ə'genst] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ;

After	the	family	are	in	bed	,	I	will	raise	a	ladder	against	your	window	;
后	这	家庭	是	在	床	,	我	将要	增加	一个	梯子	反对	你的	窗户	;

等家人都睡下后，我会架起梯子到你家窗户前；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [sæʃ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dres] [jɔ:r'self] ,

and	,	when	I	throw	a	pebble	against	the	sash	,	you	must	dress	yourself	,
和	,	什么时候	我	扔	一个	卵石	反对	这	窗扇	,	你	必须	裙子	你自己	,

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	come	down	directly	.
和	来	向下	直接地	.

如果我向腰带扔石子，你必须穿好衣服，直接下来。

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [tu:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	will	provide	tools	for	the	business	.
我	将要	提供	工具	为了	这	商业	.

我将为企业提供工具。

" [hɪr] [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔ:f] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['wɪljəm] [hoʊp] ,

"	Here	their	conference	was	broken	off	owing	to	William	Hope	,
"	这里	他们的	会议	曾是	破碎的	离开	欠款	到	威廉	希望	,

"他们的会议在这里因为威廉·霍普的缘故而中断了。"

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

who	came	to	call	his	brother	to	dinner	,
WHO	来了	到	称呼	他的	兄弟	到	晚餐	,

来叫他哥哥吃饭的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wi:k] [jʌŋ] ['mæstər]['pɑ:rtɪd] .

and	the	wicked	servant	and	his	weak	young	master	parted	.
和	这	邪恶	仆人	和	他的	虚弱的	年轻的	掌握	分手了	.

于是，恶仆和软弱的少主人就此分别。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['simpsn] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ['kru:əl] [pi:s] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [baɪ]

It	was	not	that	Simpson	was	afraid	of	doing	this	cruel	piece	of	mischief	by
它	曾是	不是	那	辛普森	曾是	害怕的	的	正在做	这	残忍的	片	的	恶作剧	经过

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

并非辛普森害怕独自实施这件残忍的恶作剧，

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['hoʊps] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	he	insisted	on	George	Hope's	accompanying	him	,
那	他	坚持	在	乔治	希望	随同	他	,

他坚持要乔治·霍普陪同他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

but	he	knew	it	would	place	the	unfortunate	youth	so	completely	in	his	power	,
但	他	知道	它	会	地方	这	不幸	青年	所以	完全地	在	他的	力量	,

但他知道这样做会将这个不幸的年轻人完全置于他的掌控之下。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['fɪrləsli] [dɪ'frɔ:d] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -

that	he	could	from	that	moment	fearlessly	defraud	him	of	his	pocket	-
那	他	可以	从	那	片刻	无畏地	骗取	他	的	他的	口袋	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

从那一刻起，他就可以肆无忌惮地骗走他的零花钱了。

[baɪ] ['beɪsli] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'prævəti] ;

by	basely	threatening	to	inform	Mr	.	Hope	of	his	son's	depravity	;
经过	卑鄙地	威胁	到	通知	先生	.	希望	的	他的	儿子的	堕落	;

他卑鄙地威胁要告诉霍普先生他儿子的堕落行径；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	was	too	good	a	judge	of	human	nature	to	fear	that	such	a
和	他	曾是	也	好的	一个	法官	的	人类	自然	到	害怕	那	这样的	一个

[bɔɪ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] . [-]

boy	as	George	would	ever	have	resolution	to	own	his	transgression	.	[	22	]
男生	作为	乔治	会	曾经	有	解决	到	自己的	他的	越轨行为	.	[	-	]

他对人性的判断力太强了，不相信像乔治这样的男孩会下定决心承认自己的过错。[22]

[haʊ] ['kerfəli] [ɔːt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ðiˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

How	carefully	ought	young	people	to	guard	against	the	gratification	of	evil
如何	小心	应该	年轻的	人们	到	警卫	反对	这	满足感	的	邪恶的

['pæʃnz] ;

passions	;
激情	;

年轻人应当多么谨慎地防范放纵邪恶的欲望?

[fɔːr; fər] , [haʊ'evər] ['ɑːrtfəli] [ə; eɪ][plæn] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] , [haʊ'evər] ['siːkrətli] ['kærid] ['ɪntuː]

for	,	however	artfully	a	plan	may	be	conceived	,	however	secretly	carried	into
为了	,	然而	巧妙地	一个	计划	可能	是	构思	,	然而	偷偷	携带	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

因为，无论计划构思得多么巧妙，执行得多么秘密，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] [kraɪm] .

sooner	or	later	,	detection	always	follows	crime	.
很快	或者	之后	,	检测	总是	跟随	犯罪	.

犯罪迟早会被侦破。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiˌ][əd'vaɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

It	is	always	dangerous	to	listen	to	the	advice	of	those	whose	education
它	是	总是	危险的	到	听	到	这	建议	的	那些	谁	教育

[ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ;

and	pursuits	are	greatly	beneath	us	;
和	追求	是	非常	下面	我们	;

听取那些教育程度和追求远低于我们的人的建议总是很危险的；

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['kɒnfɪdænts][ænd; ənd][kəm'pænjənz][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

or	to	make	confidants	and	companions	of	servants	.
或者	到	制作	知己	和	同伴	的	仆人	.

或者使仆人成为知己和伙伴。

[ðer; ðər] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt] ,

Their	offers	of	service	to	a	young	man	,	against	the	wishes	of	his	parent	,
他们的	优惠	的	服务	到	一个	年轻的	男人	,	反对	这	愿望	的	他的	父母	,

他们不顾年轻人父母的反对，主动向其提供服务。

['kænɑːt][biː; bi] [sɪn'sɪr] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðer; ðər]['mæstər] , [θɪŋk] [nɑːt] [ðeɪ] [wɪl] [sper] [hɪz; ɪz]

cannot	be	sincere	;	if	they	will	deceive	their	master	,	think	not	they	will	spare	his
不能	是	真诚	;	如果	他们	将要	欺骗	他们的	掌握	,	思考	不是	他们	将要	空闲的	他的

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

他们不可能真诚；如果他们会欺骗他们的主人，就不要指望他们会放过他的儿子；

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

but	,	taking	advantage	of	his	weakness	,
但	,	采取	优势	的	他的	弱点	,

但是，他利用了自己的弱点，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli]['rendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

they	will	not	only	render	him	a	tool	to	their	own	vices	,
他们	将要	不是	仅有的	使成为	他	一个	工具	到	他们的	自己的	恶习	,

他们不仅会把他当作自己作恶的工具，

[bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [pruːv] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['ruːɪn] .

but	too	often	prove	his	final	ruin	.
但	也	经常	证明	他的	最终的	废墟	.

但往往也正是这些案例最终导致了他的毁灭。

[baɪ] ['neɪtʃər] , [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] [pə'zest] [gʊd] [ə'bɪlətiz] ;

By	nature	,	George	Hope	possessed	good	abilities	;
经过	自然	,	乔治	希望	拥有	好的	能力	;

乔治·霍普天生就具备优秀的才能；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

and	he	had	arrived	at	that	age	when	he	could	scarcely	be	called	a
和	他	有	到达的	在	那	年龄	什么时候	他	可以	几乎	是	称为	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

他已经到了几乎不能称之为孩子的年纪；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	he	was	therefore	perfectly	conscious	of	the	sin	he	was	going	to
和	他	曾是	所以	完美	有意识的	的	这	罪	他	曾是	去	到

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

因此，他完全清楚自己将要犯下的罪行。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [-]

All	his	faults	,	more	or	less	,	might	be	traced	[	23	]
全部	他的	故障	,	更多的	或者	较少的	,	可能	是	追踪	[	-	]

他的所有缺点，或多或少都可以追溯到[23]

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['simpsn] , [huː] , [bæd] [hɪm'self]

up	to	his	constant	association	with	this	artful	Simpson	,	who	,	bad	himself
向上	到	他的	持续的	协会	和	这	巧	辛普森	,	WHO	,	坏的	他自己

,

,

,

直到他与狡猾的辛普森（他本人也很糟糕）保持着密切联系，

[tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ;

took	a	pleasure	in	perverting	the	minds	of	the	young	and	inexperienced	;
采取	一个	乐趣	在	变态	这	思想	的	这	年轻的	和	缺乏经验	;

以败坏年轻无知者的思想为乐；

['fɔːlsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːflɪgəsi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

falsely	considering	that	their	profligacy	would	be	an	excuse	for	his	own	.
错误地	考虑	那	他们的	挥霍无度	会	是	一个	原谅	为了	他的	自己的	.

他错误地认为，他们的挥霍无度可以成为自己挥霍无度的借口。

[bʌt; bət] ['simpsn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,

But	Simpson	had	his	own	malicious	disposition	to	gratify	,
但	辛普森	有	他的	自己的	恶意	处置	到	满足	,

但辛普森也有他自己想要满足的恶意。

[ɪn] [ðɪs] [plæn] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ʃɜ:rli] ;
in this plan against the peace of young Shirley ;
在 这 计划 反对 这 和平 的 年轻的 雪莉 ;

这个计划是为了破坏小雪莉的安宁;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ski:m] [soʊ]['ɑ:rtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] ,
and he had formed a scheme so artful and atrocious ,
和 他 有 形成 一个 方案 所以 巧 和 极其恶劣 ,

他精心策划了一个极其狡猾残忍的阴谋,

[ðæt] [hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
that he flattered himself it would be sure of success ,
那 他 受宠若惊 他自己 它 会 是 当然 的 成功 ,

他自以为是地认为一定会成功。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:əl] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and turn all suspicion from the real authors of it .
和 转动 全部 怀疑 从 这 真实的 作者 的 它 .

并转移人们对真正作者的怀疑。

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] ['mɪsɪz] . ['ʃɝ:li:z] ['medoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ]
Just across Mrs . Shirley's meadow stood a small cottage , which was occupied by
只是 穿过 太太 . 雪莉的 草地 站立 一个 小的 小屋 , 哪个 曾是 占领 经过
[ə; eɪ] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] ,
a poor Irishman ,
一个 贫穷的 爱尔兰人 ,

在雪莉太太的草地对面，有一间小木屋，里面住着一位贫穷的爱尔兰人。

[hu:] [geɪnd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑ:bɪŋ] ['gɑ:rdnər] ;
who gained an honest livelihood by working as a jobbing gardener ;
WHO 获得 一个 诚实的 生计 经过 在职的 作为 一个 兼职 园丁 ;

他靠做临时园丁谋生;

[ænd; ənd] ['pætrɪk] ['lɛri] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [rɪ'spektɪd] ,
and Patrick Lary was so well respected ,
和 帕特里克 拉里 曾是 所以 出色地 受人尊敬 ,

帕特里克·拉里备受尊敬。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][baɪ]
that he was employed by all the gentlemen in that neighbourhood , and by
那 他 曾是 受雇 经过 全部 这 先生们 在 那 邻里 , 和 经过
['mɪstər] . [hoʊp] ,
Mr . Hope ,
先生 . 希望 ,

他受雇于附近所有绅士，以及霍普先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
among the rest .
之中 这 休息 .

其中也包括其他人。

['lɛri] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['feloʊ] , [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [vaɪs] ,
Lary , though a good - natured , hard - working fellow , had one great vice ,
拉里 , 尽管 一个 好的 - 自然 , 难的 - 在职的 同伴 , 有 一 伟大的 副 ,

拉里虽然性格善良、勤奋努力，但他有一个很大的缺点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [-]
which was being too fond of strong drink ; and [24]
哪个 曾是 存在 也 喜爱 的 强的 喝 ; 和 [-]

其中就包括嗜饮烈酒；以及[24]

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['pædi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

often	**,**	**when**	**the**	**labour**	**of**	**the**	**day**	**was**	**over**	**,**	**Paddy**	**would**	**go**	**to**	**the**
经常	,	什么时候	这	劳动	的	这	天	曾是	超过	,	稻田	会	去	到	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

通常，一天劳作结束后，帕迪就会去村里。

[ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [bɪ'treɪd] [ɪn] ['lɪkər] , [hiː; hi] [wʊd] [swer] ,

and	**set**	**in**	**the**	**public**	**houses**	**;**	**and**	**,**	**when**	**betrayed**	**in**	**liquor**	**,**	**he**	**would**	**swear**	**,**
和	放	在	这	民众	房屋	;	和	,	什么时候	背叛	在	酒	,	他	会	发誓	,

他常在酒馆里喝酒；如果有人在酒后出卖他，他就会发誓，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæd][præŋks][ɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ,

and	**play**	**a**	**thousand**	**mad**	**pranks**	**on**	**those**	**around**	**,**
和	玩	一个	千	疯狂的	恶作剧	在	那些	大约	,

然后对周围的人恶作剧上千次，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [broʊk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;

and	**often**	**had**	**money**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**windows**	**he**	**broke**	**coming**	**home**	**;**
和	经常	有	钱	到	支付	为了	这	视窗	他	打破	未来	家	;

而且他经常有钱赔偿回家途中打破的窗户；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['soʊbər] ,

and	**,**	**though**	**he**	**was**	**very**	**sorry**	**the**	**next**	**day**	**,**	**when**	**sober**	**,**
和	,	尽管	他	曾是	非常	对不起	这	下一个	天	,	什么时候	清醒	,

第二天清醒后，虽然他非常后悔，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

for	**the**	**mischief**	**he**	**had**	**done**	**the**	**preceding**	**evening**	**,**
为了	这	恶作剧	他	有	完毕	这	前	晚上	,

因为他前一天晚上所犯的恶作剧，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kɔːz] .

he	**had**	**not**	**resolution**	**enough**	**to**	**avoid**	**the**	**cause**	**.**
他	有	不是	解决	足够的	到	避免	这	原因	.

他没有足够的决心去避免问题的发生。

[wʌns] ['lɛri] [hæd; həd] ['kerləsli] ['levld] [hɪz; ɪz]['droʊləri] [ə'genst] ['simpsn] ,

Once	**Lary**	**had**	**carelessly**	**levelled**	**his**	**drollery**	**against**	**Simpson**	**,**
一次	拉里	有	粗心大意	平整	他的	笑话	反对	辛普森	,

拉里不经意间用他的幽默嘲讽了辛普森之后，

[wɪtʃ] [soʊ] [raʊzd] [ðə; ði] [mə'levələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] ,

which	**so**	**roused**	**the**	**malevolent**	**disposition**	**of**	**the**	**groom**	**,**
哪个	所以	唤醒	这	恶意的	处置	的	这	新郎	,

这激起了新郎的恶意。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [vjuːd] ['lɛri] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['enəmi] ,

that	**he**	**had**	**from**	**that**	**hour**	**viewed**	**Lary**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**bitter**	**enemy**	**,**
那	他	有	从	那	小时	已查看	拉里	在	这	光	的	一个	苦的	敌人	,

从那一刻起，他就把拉里视为死敌。

[ænd; ənd] ['vaʊd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['ɔːfərd] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

and	**vowed**	**,**	**the**	**first**	**opportunity**	**that**	**offered**	**,**	**to**	**repay**	**with**	**interest**	**the**
和	发誓	,	这	第一的	机会	那	提供	,	到	偿还	和	兴趣	这

['aɪrɪʃmənz] ['fuːlɪʃ] [dʒoʊk] .

Irishman's	**foolish**	**joke**	**.**
爱尔兰人的	愚蠢	开玩笑	.

他发誓，一旦有机会，就要连本带利地偿还那个爱尔兰人开的愚蠢玩笑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['lɛri] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held]

He	knew	that	Lary	would	be	absent	that	night	at	a	large	fair	which	was	held
他	知道	那	拉里	会	是	缺席的	那	夜晚	在	一个	大的	公平的	哪个	曾是	握住

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] ,

at	a	considerable	town	,
在	一个	大量	镇	,

他知道拉里当晚会去参加一个在某个大城镇举办的大型集市，所以不会出席。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] ;

a	few	miles	off	;
一个	很少	英里	离开	;

几英里之外;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'set]

and	the	poor	Irishman	had	not	fortitude	to	resist	a	temptation	that	beset
和	这	贫穷的	爱尔兰人	有	不是	坚韧	到	抵抗	一个	诱惑	那	围困

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] . [-]

him	in	the	shape	of	a	fair	.	[	25	]
他	在	这	形状	的	一个	公平的	.	[	-	]

可怜的爱尔兰人没有勇气抵挡集市的诱惑。[25]

['simpsn] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɛri] [kept] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ] [tuːlz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊthaʊs] ,

Simpson	remembered	that	Lary	kept	his	gardening	tools	in	a	small	outhouse	,
辛普森	记得	那	拉里	保留	他的	园艺	工具	在	一个	小的	室外厕所	,

辛普森记得拉里把园艺工具放在一个小棚子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɜːr; wər]

which	he	used	for	a	workshop	,	and	that	all	his	implements	were
哪个	他	用过的	为了	一个	车间	,	和	那	全部	他的	实施	是

['fʊli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

fully	marked	with	his	name	.
完全	标记	和	他的	姓名	.

他把那里用作工作室，他所有的工具上都清楚地标有他的名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd] ['simpsn] [suːn] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː]

The	place	was	easy	of	access	,	and	Simpson	soon	procured	from	thence	two
这	地方	曾是	简单的	的	使用权	,	和	辛普森	很快	采购	从	因此	二

[smɔːl] ['hætʃɪt] ,

small	hatchets	,
小的	斧头	,

这个地方很容易到达，辛普森很快就从那里弄到了两把小斧子。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['gɑːdnəz] [juːz][ɪn] ['lɑːpɪŋ] [smɔːl] ['bræntʃɪz] , [ðæt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

such	as	gardeners	use	in	lopping	small	branches	,	that	resist	the	strength	of	a
这样的	作为	园丁	使用	在	修剪	小的	分支	,	那	抵抗	这	力量	的	一个

[naɪf] ;

knife	;
刀	;

例如园丁用来修剪小树枝的工具，这些小树枝用刀子很难剪断;

[ænd; ənd] , ['æftər]['mɪstər] . ['hoʊps] ['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][bed] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

and	,	after	Mr	.	Hope's	family	were	in	bed	,	he	repaired	to	the	place
和	,	后	先生	.	希望	家庭	是	在	床	,	他	已修复	到	这	地方

[ə'pɔɪntɪd] ,

appointed	,
任命	,

等霍普先生一家都睡下后，他就前往指定地点。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪst]

and	,	raising	the	ladder	with	as	little	noise	as	possible	,	gave	the	promised
和	,	提高	这	梯子	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	,	给予	这	承诺

['sɪgnəl] .

signal	.
信号	.

然后，在尽可能安静的情况下升起梯子，发出了承诺的信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [sliːp] ,

It	was	three	times	repeated	before	George	started	from	sleep	,
它	曾是	三	时代	重复	前	乔治	开始	从	睡觉	,

乔治醒来之前，这句话重复了三次。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]

and	for	a	few	minutes	he	remained	unconscious	of	the	meaning	of	so
和	为了	一个	很少	分钟	他	剩余	无意识	的	这	意义	的	所以

[ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [saʊnd] .

unusual	a	sound	.
异常	一个	声音	.

他一时之间没有意识到这不寻常的声音意味着什么。

['grædʒuəli] , [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənɪŋ] [sens] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

Gradually	,	with	awakening	sense	,	recollection	returned	;	and	,	springing	from
逐步地	,	和	唤醒	感觉	,	回忆	返回	;	和	,	弹簧	从

[hɪz; ɪz][bed] , [dʒɔːrdʒ] [drest] [hɪm'self] ,

his	bed	,	George	dressed	himself	,
他的	床	,	乔治	穿着	他自己	,

随着意识逐渐恢复，乔治的记忆也慢慢回来了；他从床上跳起来，自己穿好了衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [waɪlst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

with	a	trembling	hand	,	whilst	,	for	the	first	time	,
和	一个	发抖	手	,	而	,	为了	这	第一的	时间	,

手颤抖着，同时，这是第一次，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

a	sense	of	his	degrading	situation	stole	over	his	mind	;	and	his	heart
一个	感觉	的	他的	降级	情况	偷窃	超过	他的	头脑	;	和	他的	心

[θrɔbd] [-]

throbbed	[	26	]
悸动	[	-	]

他感到自己处境凄惨，心中一阵悸动[26]。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [st'reɪndʒəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

with	feelings	which	till	this	moment	had	been	strangers	in	his	bosom	.
和	情怀	哪个	直到	这	片刻	有	到过	陌生人	在	他的	怀	.

心中涌起此前从未有过的情感。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'niːθ] ;

The	moon	shone	brightly	down	upon	the	gardens	beneath	;
这	月亮	闪耀	明亮地	向下	之上	这	花园	下面	;

月光皎洁地照耀着下面的花园；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns][ænd; ənd] [sə'riːn] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]

and	the	deep	silence	and	serene	beauty	of	the	night	filled	his	mind	with
和	这	深的	沉默	和	安详	美丽	的	这	夜晚	已填	他的	头脑	和

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [fɪrz] .

new	and	unknown	fears	.
新的	和	未知	恐惧	.

夜晚的寂静和宁静之美，让他心中充满了新的、未知的恐惧。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [præŋks][hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [pleɪd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	mischievous	pranks	he	had	hitherto	played	had	been	more	the	result	of
这	恶作剧	恶作剧	他	有	迄今为止	玩	有	到过	更多的	这	结果	的

['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] ['spɪrɪts] ,

violent	and	uncontrolled	spirits	,
暴力	和	不受控制	烈酒	,

他之前那些调皮捣蛋的行为，更多是出于暴躁易怒的情绪。

— [ðə; ði]['heɪsti] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['tempər] , [ðæn; ðən]['eni]['æktʃuəl] [wɪʃ] [tuː; tə]

—	the	hasty	flashings	of	an	impetuous	temper	,	than	any	actual	wish	to
—	这	仓促	闪光灯	的	一个	浮躁	脾气	,	比	任何	实际的	希望	到

[kə'mɪt] [kraɪm] :

commit	crime	:
犯罪	犯罪	:

——与其说是真正想犯罪，不如说是冲动脾气一时冲动的表现：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ;

they	had	been	performed	in	the	day	,	in	the	sight	of	the	injured	;
他们	有	到过	执行	在	这	天	,	在	这	视线	的	这	受伤	;

这些手术都是在白天进行的，伤员们就在眼前；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

but	he	was	now	going	to	steal	out	like	a	thief	in	the	night	,
但	他	曾是	现在	去	到	偷	出去	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	,

但他现在打算像夜贼一样溜走。

[tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ækt][ʌv; əv] ['mælɪs] .

to	commit	a	vile	and	premeditated	act	of	malice	.
到	犯罪	一个	卑鄙的	和	预谋的	行为	的	恶意	.

实施卑鄙且蓄意的恶意行为。

[ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['strɔːŋli] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːd] ;

The	better	feelings	of	his	heart	strongly	urged	him	to	recede	;
这	更好的	情怀	的	他的	心	强烈	敦促	他	到	消退	;

他内心深处的良知强烈地促使他退却；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kəm'pænjən][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]

but	the	idea	of	being	laughed	at	by	his	wicked	companion	overcame	the
但	这	主意	的	存在	笑了	在	经过	他的	邪恶	伴侣	克服	这

['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

scruples	of	conscience	,
顾虑	的	良心	,

但是，被邪恶同伴嘲笑的念头战胜了他的良心顾虑。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['grʌmb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

when	he	heard	his	rough	voice	grumble	beneath	the	window	.
什么时候	他	听到	他的	粗糙的	嗓音	叽	下面	这	窗户	.

当他听到窗下传来他粗犷的嗓音时。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ?

“	Is	that	you	,	Master	George	?
“	是	那	你	,	掌握	乔治	?

“是你吗，乔治少爷？”

[waɪ] [-]

Why	[	27	]
为什么	[	-	]

为什么[27]

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [mɔːr] [heɪst] .

do	you	not	make	more	haste	.
做	你	不是	制作	更多的	匆忙	.

你难道不加快速度吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] .

It	will	be	morning	before	you	are	ready	.
它	将要	是	早晨	前	你	是	准备好	.

直到第二天早上你才能准备好。

" [dʒɔːrdʒ] ['kɔːʃəsli] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ,

"	George	cautiously	unclosed	the	casement	;	but	,	as	he	descended	the	ladder	,
"	乔治	谨慎地	未关闭	这	窗扇	;	但	,	作为	他	下降	这	梯子	,

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['trembld] [soʊ]['vaɪələntli] ,

his	foot	trembled	so	violently	,
他的	脚	颤抖	所以	暴力	,

乔治小心翼翼地打开了窗户；但是，当他顺着梯子往下走时，他的脚却剧烈地颤抖着，

[ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

that	once	or	twice	he	had	nearly	fallen	to	the	ground	,	to	the	great
那	一次	或者	两次	他	有	几乎	倒下	到	这	地面	,	到	这	伟大的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['simpsn] ,

diversion	of	Simpson	,
导流	的	辛普森	,

他曾一两次差点摔倒在地，这让辛普森觉得非常有趣。

[huː] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

who	laughed	at	his	visible	agitation	.
WHO	笑了	在	他的	可见的	搅动	.

他嘲笑他明显的激动情绪。

[ðen] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ]

Then	withdrawing	the	ladder	,	for	fear	of	detection	,	he	presented	George	with
然后	撤退	这	梯子	,	为了	害怕	的	检测	,	他	呈现	乔治	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [tuːlz] ,

one	of	the	above	-	mentioned	tools	,
一	的	这	多于	-	提及	工具	,

然后，他为了避免被发现，收起了梯子，并将上述工具之一递给了乔治。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]

and	proceeded	without	further	delay	to	the	silent	and	peaceful	dwelling	of
和	继续	没有	更远	延迟	到	这	沉默的	和	和平	住宅	的

['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] .

Mrs	.	Shirley	.
太太	.	雪莉	.

然后立即前往雪莉太太安静祥和的住所。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ,

As	they	walked	over	the	meadow	,
作为	他们	步行	超过	这	草地	,

他们走过草地时，

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;

George	had	leisure	to	reflect	on	what	he	was	going	to	do	;
乔治	有	闲暇	到	反映	在	什么	他	曾是	去	到	做	;

乔治有时间思考他要做什么；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['temptɪd] [tuː; tə]

and	he	felt	so	heartily	ashamed	of	himself	,	that	he	was	half	tempted	to
和	他	毛毡	所以	衷心地	羞愧	的	他自己	,	那	他	曾是	一半	受诱惑	到

[rɪ'tɜːrn] :

return	:
返回	:

他感到无比羞愧，甚至一度想要回去：

[ænd; ənd] ['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]
and 和 **happy** 快乐的 **had** 有 **it** 它 **been** 到过 **for** 为了 **him** 他 **,** , **had** 有 **he** 他 **listened** 听着 **to** 到 **the** 这 **voice** 嗓音
[ðæt] [spoʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
that 那 **spoke** 辐 **within** 之内 **him** 他 **.** .

如果他听从了内心的声音，他该有多幸福啊。

['simpsn] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ɪˌrezə'luːʃn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Simpson 辛普森 **marked** 标记 **his** 他的 **irresolution** 分辨率不足 **,** , **and** 和 **,** , **being** 存在 **determined** 决定 **to** 到 **make** 制作 **sure** 当然 **of** 的 **his** 他的
['vɪktɪm] , ['tɔːntiŋli] [sed] —
victim 受害者 **,** , **tauntingly** 嘲讽地 **said** 说 **—** —

辛普森表现出犹豫不决，并且为了确保受害者万无一失，他嘲讽道——

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [-]
“ “ **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **think** 思考 **,** , **Master** 掌握 **George** 乔治 **,** , **you** 你 **[** [**28** - **]**]

“我没想到，乔治少爷，您[28]

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði][bræg][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vælər] [æt; ət]
had 有 **been** 到过 **such** 这样的 **a** 一个 **coward** 懦夫 **,** , **after** 后 **all** 全部 **the** 这 **brag** 吹牛 **you** 你 **made** 制成 **of** 的 **your** 你的 **valour** 勇气 **at** 在
[skuːl] ;
school 学校 **;** ;

原来你以前在学校里吹嘘自己多么勇敢，结果却是个十足的懦夫；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] ,
but 但 **I** 我 **suppose** 认为 **you** 你 **and** 和 **the** 这 **Quaker** 贵格会 **have** 有 **shaken** 摇晃 **hands** 双手 **,** ,

但我猜你和那位贵格会教徒已经握手言和了。

[sɪns] [hiː; hi][soʊ]['kaɪndli][prəʊ'kjʊəd][juː; jʊ] [ðæt] [smɑːrt] ['flɑːgɪŋ] .
since 自从 **he** 他 **so** 所以 **kindly** 亲切地 **procured** 采购 **you** 你 **that** 那 **smart** 聪明的 **flogging** 鞭答 **.** .

因为他好心地安排了你挨那顿痛快的鞭子。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
If 如果 **I** 我 **was** 曾是 **you** 你 **,** , **I** 我 **would** 会 **wait** 等待 **on** 在 **him** 他 **,** , **and** 和 **humbly** 谦卑地 **thank** 感谢 **him** 他 **for** 为了 **his** 他的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] .
generosity 慷慨 **.** .

如果我是你，我会好好招待他，并谦卑地感谢他的慷慨。

” [ðɪs] ['sɑːrkæzəm][dɪd][nɑːt][feɪl][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
” ” **This** 这 **sarcasm** 讽刺 **did** 做过 **not** 不是 **fail** 失败 **in** 在 **the** 这 **desired** 想要的 **effect** 影响 **.** .

这种讽刺达到了预期的效果。

[dʒɔːrdʒ] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [dʒəu'saiə] ; [ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ]
George 乔治 **felt** 毛毡 **all** 全部 **his** 他的 **animosity** 敌意 **rise** 上升 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **against** 反对 **Josiah** 约西亚 **;** ; **and** 和 **,** , **quickening** 加速
[hɪz; ɪz] [peɪs] ,
his 他的 **pace** 步伐 **,** ,

乔治感到心中对约西亚的敌意全都涌上心头；于是，他加快了脚步，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkɝz] ['gɑːrdn] .
they were soon within the quiet bounds of the Quaker's garden .
他们 是 很快 之内 这 安静的 界限 的 这 贵格会 花园 .

他们很快就进入了贵格会教徒宁静的花园。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər]['kruːəl] [ˌdevə'steɪʃn] ,
They had scarcely begun their cruel devastation ,
他们 有 几乎 开始 他们的 残忍的 毁灭 ,

他们的残酷破坏才刚刚开始，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][set] [aʊt] ['bɑːkiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['mænər] .
before the Newfoundland dog set out barking in a furious manner .
前 这 纽芬兰 狗 放 出去 叫声 在 一个 狂怒 方式 .

纽芬兰犬开始狂吠。

“ [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] , ['simpsn] , ” ['wɪspəd] [dʒɔːrdʒ] ;
“ Let us return , Simpson , ” whispered George ;
“ 让 我们 返回 , 辛普森 , ” 低声说道 乔治 ;

“我们回去吧，辛普森，”乔治低声说道；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['blɑːntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
his cheeks blanching with terror as he remembered his rencounter with
他的 脸颊 焯水 和 恐怖 作为 他 记得 他的 论战 和
['rɔləu] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
Rollo , on the preceding morning .
罗洛 , 在 这 前 早晨 .

想起前一天早上与罗洛的遭遇，他的脸颊因恐惧而变得苍白。

“ [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][dɔːg] ; [hiː; hi][ɪz] [raʊzd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [kɔːt] .
“ I forgot the dog ; he is roused , and we shall certainly be caught .
“ 我 忘了 这 狗 ; 他 是 唤醒 , 和 我们 将 当然 是 捕捉 .

“我忘了那条狗；它被惊醒了，我们肯定会被抓住的。”

” [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kweɪkɝz] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
” George and the Groom destroying the little Quaker's garden at midnight .
” 乔治 和 这 新郎 摧毁 这 小的 贵格会 花园 在 午夜 .

“乔治和新郎在午夜摧毁了小贵格会教徒的花园。”

[piː] . - .
p . 29 .
p . - .

第29页。

“ [nɑːt][wiː; wi] !
“ Not we !
“ 不是 我们 !

“我们可不是！”

” ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gruːm] .
” calmly replied the groom .
” 平静地 回复 这 新郎 .

新郎平静地回答道。

“ [let] [hɪm; ɪm][bɑːrk] , — [hiː; hi]['kænɑːt][hɜːrt][ˌjuː 'es] , ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [ɪn][æn; ən]['aʊtər][jɑːrd] , [ðæt]
“ Let him bark , — he cannot hurt us , being chained in an outer yard , that
“ 让 他 吠 , — 他 不能 伤害 我们 , 存在 连锁 在 一个 外 院子 , 那
[kʌmz] [-]
comes [29]
来 [-]

“让他吠叫吧，——他不能伤害我们，因为他被拴在外面的院子里，[29]

[ə'genst] [ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] - [tɪz] [fer] - [naɪt] , [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['bɑːkiŋ]
against **the** **road** **;** **and** **,** **as** **'** **tis** **fair** **-** **night** **,** **they** **will** **only** **think** **he** **is** **barking**
反对 这 路 ; 和 , 作为 - 的 公平的 - 夜晚 , 他们 将要 仅有的 思考 他 是 叫声
[æt; ət] ['pæsndʒə˞] ,
at **passengers** **,**
在 乘客 ,

逆着马路走；而且，由于是晴朗的夜晚，人们只会认为他是在冲着乘客吠叫。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['lɪkər] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .
who **may** **be** **returning** **in** **liquor** **,** **at** **this** **late** **hour** **.**
WHO 可能 是 返回 在 酒 , 在 这 晚的 小时 .

这么晚了，可能有人会带着酒回来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [keɪs] ;
" **This** **was** **in** **fact** **the** **case** **;**
" 这 曾是 在 事实 这 案件 ;

"事实的确如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [peɪd] ['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] ['rɔləu] [meɪd] ,
and **the** **inmates** **of** **the** **house** **paid** **little** **regard** **to** **the** **noise** **Rollo** **made** **,**
和 这 囚犯 的 这 房子 有薪酬的 小的 看待 到 这 噪音 罗洛 制成 ,

屋里的其他人对罗洛制造的噪音毫不在意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [graʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mænər] .
though **he** **continued** **to** **shake** **his** **chain** **,** **and** **growl** **in** **a** **frightful** **manner** **.**
尽管 他 持续 到 摇 他的 链 , 和 咆哮 在 一个 可怕 方式 .

但他仍然不停地摇晃着锁链，发出可怕的咆哮声。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['biːɪŋ] [smɔːl] , [ðeɪ] [suːn] [dɪ'strɔɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
The **garden** **being** **small** **,** **they** **soon** **destroyed** **most** **of** **the** **shrubs** **and** **flowers**
这 花园 存在 小的 , 他们 很快 损毁 最多 的 这 灌木 和 花朵
[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;
it **contained** **;**
它 包含 ;

由于花园面积很小，他们很快就毁掉了园内大部分的灌木和花卉；

[tɪl] , ['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ; [wen] ,
till **,** **satiated** **with** **mischief** **,** **they** **were** **about** **to** **return** **;** **when** **,**
直到 , 饱足 和 恶作剧 , 他们 是 关于 到 返回 ; 什么时候 ,

直到他们作恶尽兴，正要返回时，

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] - [haʊs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plænts] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][led]
passing **a** **root** **-** **house** **covered** **with** **ivy** **and** **creeping** **plants** **,** **curiosity** **led**
通过 一个 根 - 房子 涵盖 和 常春藤 和 爬行 植物 , 好奇心 引领
[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;
them **to** **examine** **what** **it** **contained** **;**
他们 到 检查 什么 它 包含 ;

路过一个爬满常春藤和蔓生植物的根屋时，好奇心驱使他们去查看里面有什么；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mælɪs] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] , [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrən] ['ræbəts] ,
and **their** **malice** **was** **gratified** **,** **in** **discovering** **some** **beautiful** **foreign** **rabbits** **,**
和 他们的 恶意 曾是 满意 , 在 发现 一些 美丽的 外国的 兔子 ,
[kən'faɪnd] [ɪn] [strɔːŋ] [hʌtʃ] .
confined **in** **strong** **hutches** **.**
受限 在 强的 小屋 .

他们的恶意得到了满足，因为他们发现了一些美丽的外国兔子，被关在坚固的兔舍里。

[ðiːz] [ðeɪ] [set][æt; ət] ['lɪbərti] ,
These **they** **set** **at** **liberty** **,**
这些 他们 放 在 自由 ,

他们释放了这些人，

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [hʌnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər] [wʊd] [hæv; həv]

laughing	heartily	at	the	idea	of	what	a	hunt	the	young	Quaker	would	have
笑	衷心地	在	这	主意	的	什么	一个	打猎	这	年轻的	贵格会	会	有

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	them	in	the	morning	.
为了	他们	在	这	早晨	.

一想到这位年轻的贵格会教徒第二天早上会给他们带来怎样的"狩猎"，他们就开怀大笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['simpsn] ['pɜːrpəsli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] , [wɪð; wɪθ] [lɛriːz] [-]

As	they	left	the	garden	,	Simpson	purposely	dropped	the	hatchet	,	with	Lary's	[	30	]
作为	他们	左边	这	花园	,	辛普森	故意	掉落	这	斧头	,	和	拉里的	[	-	]

当他们离开花园时，辛普森故意丢下了斧头，而拉里的[30]

[neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] ,

name	on	it	,	near	the	gate	which	led	to	the	meadow	,
姓名	在	它	,	靠近	这	门	哪个	引领	到	这	草地	,

上面写着名字，就在通往草地的门附近。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd] ,

where	it	would	be	most	likely	to	be	discovered	;	and	,
在哪里	它	会	是	最多	可能	到	是	发现	;	和	,

最有可能被发现的地方；以及，

['seɪfli] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

safely	depositing	the	other	in	the	place	he	took	it	from	,	they	returned	home	.
安全	存款	这	其他	在	这	地方	他	采取	它	从	,	他们	返回	家	.

他们把另一个东西安全地放回了取走它的地方，然后回家了。

[dʒɔːrdʒ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd]

George	re	-	ascended	the	ladder	,	and	retired	undiscovered	to	bed	;	and
乔治	关于	-	上升	这	梯子	,	和	退休	未被发现的	到	床	;	和

[suːn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,

soon	falling	asleep	,
很快	坠落	睡着了	,

乔治重新爬上梯子，悄悄地回到床上，没被人发现；很快便睡着了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɪrd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] [ðæn; ðən][ri'æləti] .

the	events	of	the	night	appeared	more	like	a	troubled	dream	than	reality	.
这	活动	的	这	夜晚	出现	更多的	喜欢	一个	麻烦	梦	比	现实	.

当晚发生的事情与其说是现实，不如说更像是一场噩梦。

[ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['skersli] ['gɪldɪd][ðə; ði][loʊ] [waɪt] ['reɪlɪŋ] [wɪtʃ]

The	first	rays	of	the	sun	had	scarcely	gilded	the	low	white	railing	which
这	第一的	射线	的	这	太阳	有	几乎	镀金	这	低的	白色的	栏杆	哪个

['sepəreɪtɪd][ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kweɪkɚz] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [dʒəu'saiə][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

separated	the	field	from	the	Quaker's	garden	before	Josiah	had	risen	from
分开	这	场地	从	这	贵格会	花园	前	约西亚	有	升起	从

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

第一缕阳光还没来得及洒在分隔田野和贵格会教徒花园的低矮白色栏杆上，约西亚就已经从床上起来了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	returned	thanks	to	God	,	who	had	thus	graciously	permitted	him	to
和	返回	谢谢	到	上帝	,	WHO	有	因此	亲切地	允许	他	到

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

他向上帝表达了感谢，感谢上帝如此仁慈地允许他目睹这一切。

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ə'nʌðər] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klɪr]

in	health	and	strength	,	another	day	;	and	,	with	a	light	heart	and	clear
在	健康	和	力量	,	其他	天	;	和	,	和	一个	光	心	和	清除

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

身体健康，精力充沛，又迎来新的一天；并且，心情轻松，问心无愧。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [sterz] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,

he	bounded	down	stairs	,	to	breathe	the	fresh	air	,
他	有界	向下	楼梯	,	到	呼吸	这	新鲜的	空气	,

他蹦蹦跳跳地跑下楼，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə][heɪl][ðə; ði][fɜːrst] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] .

and	to	hail	the	first	beauties	of	a	fine	morning	in	June	.
和	到	冰雹	这	第一的	美女	的	一个	美好的	早晨	在	六月	.

并赞美六月清晨的第一缕美丽。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪndələnt] ['biːɪŋs] [huː] [let][ðə; ði][sʌn] [geɪn]

This	is	indeed	a	pleasure	unknown	to	those	indolent	beings	who	let	the	sun	gain
这	是	的确	一个	乐趣	未知	到	那些	懒惰的	生物	WHO	让	这	太阳	获得

[hɪz; ɪz][mə'rɪdiən] ['splendər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'lʌktəntli] [liːv] [ðer; ðər] ['sloʊθfl] [bedz] . [-]

his	meridian	splendour	before	they	reluctantly	leave	their	slothful	beds	.	[	31	]
他的	子午线	辉煌	前	他们	勉强	离开	他们的	懒惰	床	.	[	-	]

对于那些懒惰的人来说，这的确是一种他们所不了解的乐趣，他们要等到太阳升起正午的光辉之后，才不情愿地离开懒散的床铺。[31]

[ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [bʌt; bət] ,

They	see	him	,	it	is	true	,	in	the	height	of	his	power	;	but	,
他们	看	他	,	它	是	真的	,	在	这	高度	的	他的	力量	;	但	,

的确，他们看到了他权势鼎盛的时期；但是，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɑːr'moʊniəs] [saʊndz] , [ðə; ði]['ɪnsekt] [traɪbz] [ɑːr; ər]

at	his	uprising	,	the	air	is	filled	with	harmonious	sounds	,	the	insect	tribes	are
在	他的	起义	,	这	空气	是	已填	和	和谐	声音	,	这	昆虫	部落	是

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

on	the	wing	,
在	这	翼	,

在他起义之时，空气中充满了和谐的声音，昆虫部落展翅飞翔。

[ænd; ənd][juˈnaɪt][ðer; ðər]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][noʊts][ʌv; əv] [preɪz] .

and	unite	their	feeble	voice	in	the	universal	notes	of	praise	.
和	团结	他们的	微弱	嗓音	在	这	普遍的	笔记	的	称赞	.

将他们微弱的声音汇聚成普世的赞美之声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][waɪld][traɪbz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]

With	the	sun	,	the	wild	tribes	of	nature	awake	to	adore	the	goodness	of
和	这	太阳	,	这	荒野	部落	的	自然	醒	到	崇拜	这	善良	的

[ðer; ðər] [kri'eɪtər] ;

their	Creator	;
他们的	创作者	;

随着太阳升起，大自然的野生部落苏醒过来，赞美造物主的恩慈；

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fəːd] [ðə; ði] ['gretɪst] [maːrks]

whilst	the	children	of	men	,	on	whom	he	has	conferred	the	greatest	marks
而	这	孩子们	的	男人	,	在	谁	他	有	授予	这	最	标记

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['feɪvər] ,

of	his	divine	favour	,
的	他的	神圣的	偏爱	,

而那些蒙受神恩、被赋予最大神圣恩典的人类儿女们，

— [huː] , [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənts] , [soʊ][fɑːr] [sər'pæs] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
— **who** **,** **in** **intellectual** **endowments** **,** **so** **far** **surpass** **the** **animals** **round** **them** **,**
— WHO , 在 知识分子 捐赠基金 , 所以 远的 超过 这 动物 圆形的 他们 ,

——它们的智力天赋远远超过周围的动物，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [iːz] ,
are **often** **the** **last** **of** **all** **his** **creatures** **to** **leave** **a** **state** **of** **indolent** **ease** **,**
是 经常 这 最后的 的 全部 他的 生物 到 离开 一个 状态 的 懒惰的 舒适 ,

它们往往是他所有造物中最后离开慵懒安逸状态的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] .
to **return** **him** **thanks** **for** **the** **blessings** **he** **has** **bestowed** **on** **them** **.**
到 返回 他 谢谢 为了 这 祝福 他 有 授予 在 他们 .

为了感谢他赐予他们的福祉。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['evər] [siːn] , [ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Those **who** **have** **ever** **seen** **,** **on** **a** **fine** **spring** **morning** **,**
那些 WHO 有 曾经 已见 , 在 一个 美好的 春天 早晨 ,

凡是见过春光明媚的早晨的人，

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [huː] [hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]
the **sparkling** **of** **the** **dews** **upon** **the** **grass** **,** **who** **have** **smelt** **the** **delicious**
这 闪闪发光 的 这 露水 之上 这 草 , WHO 有 冶炼 这 可口的
[pər'fjuːm] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] ['flaʊərz] ,
perfume **of** **re** **-** **opening** **flowers** **,**
香水 的 关于 - 开幕 花朵 ,

草叶上闪烁着露珠，它们嗅到了重新开放的花朵散发出的芬芳。

[huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt]
who **have** **heard** **the** **first** **joyous** **song** **of** **birds** **from** **among** **the** **verdant**
WHO 有 听到 这 第一的 欢乐 歌曲 的 鸟类 从 之中 这 葱茏
[baʊz] ,
boughs **,**
树枝 ,

谁曾听见翠绿枝头传来鸟儿的第一声欢快歌唱，

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [-]
will **be** **more** **willing** **to** **exclaim** **with** **fervour** **and** **devotion** **—** **[** **32** **]**
将要 是 更多的 愿意的 到 惊叹 和 热情 和 虔诚 — [-]

会更乐意满怀热情和虔诚地呐喊——[32]

“ [ə'weɪk] , [maɪ] [soʊl] !
“ **Awake** **,** **my** **soul** **!**
“ 醒 , 我的 灵魂 !

“醒来吧，我的灵魂！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn]
and **with** **the** **sun**
和 和 这 太阳

以及太阳

[ðaɪ] ['deɪli] [steɪdʒ][ʌv; əv]['duːti] [rʌn] ;
Thy **daily** **stage** **of** **duty** **run** **;**
你的 日常的 阶段 的 责任 跑步 ;

你的日常职责运行；

[ʃeɪk] [ɔːf] [dʌl] [sloʊθ] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [raɪz] ,
Shake **off** **dull** **sloth** **,** **and** **early** **rise** **,**
摇 离开 乏味的 树懒 , 和 早期的 上升 ,

甩掉懒散的懒惰，早起吧！

[tuː; tə] [peɪ] [ðaɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] !

To	pay	thy	morning	sacrifice	!
到	支付	你的	早晨	牺牲	！

献上你早晨的祭品!

" [ðʌs] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , [æz; əz] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] ,

"	Thus	thought	our	little	hero	,	as	,	opening	the	garden	-	door	,
"	因此	想法	我们的	小的	英雄	,	作为	,	开幕	这	花园	-	门	,

"我们的小英雄一边想着，一边打开了花园的门，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɑːmi] [briːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['mɔːrnɪŋ] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

he	felt	the	balmy	breeze	of	a	cloudless	morning	pass	over	his	cheek	,
他	毛毡	这	芳香	微风	的	一个	无云	早晨	经过	超过	他的	脸颊	,

他感到清晨无云的微风拂过脸颊，带来一丝温暖。

[wɪtʃ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ; [æz; əz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

which	glowed	with	health	and	innocence	;	as	,	raising	his	eyes	to	the
哪个	发光	和	健康	和	无辜	;	作为	,	提高	他的	眼睛	到	这

['glɔːriəs] ['hevəns] ,

glorious	heavens	,
辉煌	天	,

他容光焕发，充满健康和纯真；当他抬起头仰望辉煌的苍穹时，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ə'roʊz][ɪn] [dɪ'vaʊt] [ˌæspɝ'eɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

his	spirit	arose	in	devout	aspirations	to	the	divine	author	of	his	being	.
他的	精神	出现	在	虔诚的	抱负	到	这	神圣的	作者	的	他的	存在	.

他的灵魂升腾，虔诚地向创造他生命的神圣造物主表达了崇高的敬意。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

How	shall	I	describe	the	feelings	of	regret	which	filled	his	bosom	,
如何	将	我	描述	这	情怀	的	后悔	哪个	已填	他的	怀	,

我该如何描述他心中那份悔恨之情呢?

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ruːɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

when	he	discovered	the	scene	of	ruin	before	him	.
什么时候	他	发现	这	场景	的	废墟	前	他	.

当他发现眼前是一片废墟时。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ;

He	rubbed	his	eyes	,	to	assure	himself	that	it	was	not	a	dream	;
他	摩擦	他的	眼睛	,	到	保证	他自己	那	它	曾是	不是	一个	梦	;

他揉了揉眼睛，以确认这不是梦；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

that	he	was	actually	awake	,	and	in	the	open	air	.
那	他	曾是	实际上	醒	,	和	在	这	打开	空气	.

他当时其实是醒着的，而且身处户外。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] ,

The	work	of	his	hands	for	years	past	was	utterly	destroyed	;	and	,
这	工作	的	他的	双手	为了	年	过去的	曾是	完全地	损毁	;	和	,

他多年来的劳动成果被彻底摧毁；而且，

[maɪld][ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [æz; əz][dʒəu'saiə][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌoʊvər'keɪm]

mild	and	forbearing	as	Josiah	was	,	this	unexpected	misfortune	overcame
温和的	和	忍耐	作为	约西亚	曾是	,	这	意外	不幸	克服

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ;

his	philosophy	;
他的	哲学	;

约西亚虽然性情温和宽容，但这场突如其来的不幸还是打破了他的信念；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['strʌgld] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [terz] [-]
and **he** **struggled** **in** **vain** **to** **suppress** **the** **tears** **[** **33** **]**
和 他 挣扎 在 徒劳 到 压制 这 眼泪 [-]

他竭力克制住泪水，但徒劳无功[33]

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd] [floʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['roʊzi] ['dɪmpld] [tʃi:ks] .
which **filled** **his** **soft** **blue** **eyes** **,** **and** **flowed** **down** **his** **rosy** **dimpled** **cheeks** **.**
哪个 已填 他的 柔软的 蓝色的 眼睛 , 和 流动 向下 他的 红润 凹陷的 脸颊 .

泪水盈满了他柔和的蓝色眼睛，顺着他红润的酒窝脸颊流淌下来。

“ [wʌt] [eɪlz] [ði:] , [dɪr] [dʒəu'saiə] ? ” [sed] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
“ **What** **ails** **thee** **,** **dear** **Josiah** **?** **”** **said** **a** **sweet** **little** **girl** **,**
“ 什么 疾病 你 , 亲爱的 约西亚 ? ” 说 一个 甜的 小的 女孩 ,

“亲爱的约西亚，你怎么了？”一个甜美的小女孩问道。

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who **had** **followed** **him** **out** **of** **the** **house** **.**
WHO 有 随后 他 出去 的 这 房子 .

有人跟着他出了房子。

“ [wɪl] [nɑ:t][dʒəu'saiə] [tel] ['kʌz(ə)n] ['reɪtʃəl] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] ? ”
“ **Will** **not** **Josiah** **tell** **Cousin** **Rachel** **the** **cause** **of** **his** **grief** **?** **”**
“ 将要 不是 约西亚 告诉 表哥 瑞秋 这 原因 的 他的 悲伤 ? ”

“约西亚难道不告诉表姐拉结他悲伤的原因吗？”

“ [ɑ:] , ['reɪtʃəl] !
“ **Ah** **,** **Rachel** **!**
“ 啊 , 瑞秋 !

“啊，瑞秋！”

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['eɪprən] ,
” **he** **replied** **,** **wiping** **away** **his** **tears** **with** **the** **corner** **of** **her** **little** **apron** **,**
” 他 回复 , 擦拭 离开 他的 眼泪 和 这 角落 的 她 小的 围裙 ,

他一边回答，一边用她的小围裙角擦去眼泪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] ; [bʌt; bət] [si:] ,
“ **I** **am** **indeed** **ashamed** **of** **my** **weakness** **;** **but** **see** **,**
“ 我 是 的确 羞愧 的 我的 弱点 ; 但 看 ,

“我确实为自己的软弱感到羞愧；但是你看，

[sʌm; səm]['i:v(ə)l] - [dɪ'spoʊzd]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l]
some **evil** **-** **disposed** **person** **has** **been** **here** **in** **the** **night** **,** **and** **destroyed** **all**
一些 邪恶的 - 处置 人 有 到过 这里 在 这 夜晚 , 和 损毁 全部
[maɪ][naɪs] ['flaʊərz] .
my **nice** **flowers** **.**
我的 好的 花朵 .

昨晚有心怀不轨的人来过这里，毁了我所有漂亮的花。

” [naʊ] , [wen] ['reɪtʃəl] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
” **Now** **,** **when** **Rachel** **beheld** **the** **devastation** **before** **her** **,**
” 现在 , 什么时候 瑞秋 观看 这 毁灭 前 她 ,

“现在，当瑞秋看到眼前的惨状时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
and **that** **even** **her** **own** **little** **garden** **in** **the** **corner** **had** **not** **escaped** **from**
和 那 甚至 她 自己的 小的 花园 在 这 角落 有 不是 逃脱 从
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rek] ,
the **general** **wreck** **,**
这 一般的 破坏 ,

就连她角落里的小花园也未能幸免于这场灾难。

[ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'zaɪəz] .

she	mingled	her	tears	with	Josiah's	.
她	混合	她	眼泪	和	约西亚的	.

她将自己的眼泪与约西亚的眼泪混杂在一起。

[dʒəu'saiə] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæstəriŋ]

Josiah	comforted	his	cousin	,	and	at	length	succeeded	in	mastering
约西亚	安慰	他的	表哥	,	和	在	长度	成功了	在	掌握

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

his	own	feelings	.
他的	自己的	情怀	.

约西亚安慰了他的表弟，最终也控制住了自己的情绪。

“ [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ɪz] ['juːsləs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [taɪm] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪl] [rɪ'per] [maɪ] [lɔːs] ;

“	I	know	to	repine	is	useless	,	”	he	said	;	“	time	and	industry	will	repair	my	loss	;
“	我	知道	到	抱怨	是	无用	,	”	他	说	;	“	时间	和	行业	将要	维修	我的	损失	;

“我知道抱怨是没用的，”他说；“时间和努力会弥补我的损失；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɪ'vɪrli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [-]

and	,	though	I	feel	it	now	severely	,	it	may	[	34	]
和	,	尽管	我	感觉	它	现在	严重	,	它	可能	[	-	]

虽然我现在感觉很严重，但它可能[34]

[ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] :

in	the	end	be	for	the	best	:
在	这	结尾	是	为了	这	最好的	:

最终结果会是最好的:

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] ;

for	I	own	I	was	too	proud	and	too	fond	of	my	garden	;
为了	我	自己的	我	曾是	也	自豪的	和	也	喜爱	的	我的	花园	;

因为我承认，我太骄傲，也太喜欢我的花园了；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn] ['stʌdi] .

and	often	dedicated	hours	to	that	,	which	I	might	have	employed	more	profitably	in	study	.
和	经常	投入的	小时	到	那	,	哪个	我	可能	有	受雇	更多的	盈利	在	学习	.

我经常把大量时间花在这上面，而这些时间如果用在学习上可能会更有成效。

” [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [dæn] ['simpsn] [pæst] ; [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪlz] ,

”	As	he	ceased	speaking	,	Dan	Simpson	passed	;	and	,	putting	his	head	over	the	pales	,
”	作为	他	停止	请讲	,	担	辛普森	通过了	;	和	,	推杆	他的	头	超过	这	苍白	,

“他停止说话后，丹·辛普森走了过去；他把头伸出栅栏，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] —

said	in	a	careless	manner	—
说	在	一个	粗心	方式	—

漫不经心地说道——

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrk] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] !

“	A	fine	morning	for	your	work	,	Master	Shirley	!
“	一个	美好的	早晨	为了	你的	工作	,	掌握	雪莉	!

“今天是个适合工作的好早晨，雪莉少爷！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl]['nevər][kɔːl][juː; jʊ][leɪ] - [ə; eɪ] - [bed] . ”

You	are	determined	the	sun	shall	never	call	you	lay	-	a	-	bed	.	”
你	是	决定	这	太阳	将	绝不	称呼	你	躺	-	一个	-	床	.	”

你决心绝不让太阳召唤你躺下休息。

“ [maɪ][wɜːrk] , ['dænjəl] , [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒəu'saiə] : “ [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

“	My	work	,	Daniel	,	is	at	an	end	,	”	replied	Josiah	:	“	Step	into	the	garden	,
“	我的	工作	,	丹尼尔	,	是	在	一个	结尾	,	”	回复	约西亚	:	“	步	进入	这	花园	,

“但以理，我的工作已经完成了，”约西亚回答说：“进入花园吧，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	see	what	somebody	has	done	in	the	night	for	me	.
和	看	什么	某人	有	完毕	在	这	夜晚	为了	我	.

看看有人昨晚为我做了什么。

” [wɪð; wɪθ] [wel] - [əˈfektɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ['simpsn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]

”	With	well	-	affected	astonishment	,	Simpson	surveyed	the	work	of	his	own	hands
”	和	出色地	-	做作的	惊讶	,	辛普森	调查	这	工作	的	他的	自己的	双手

; [ðen] [ɪkˈskleɪmd] ,

;	then	exclaimed	,
;	然后	惊呼	,

辛普森装出一副惊讶的模样，打量着自己的杰作，然后惊呼道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] —

with	an	air	of	commiseration	—
和	一个	空气	的	怜悯	—

带着同情的神情——

“ [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

“	Who	can	have	made	it	their	business	to	come	here	,
“	WHO	能	有	制成	它	他们的	商业	到	来	这里	,

“究竟是谁特意来到这里？”

['oʊnli][tuː; tə] [kəˈmɪt] [soʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

only	to	commit	so	wicked	a	piece	of	mischief	.
仅有的	到	犯罪	所以	邪恶	一个	片	的	恶作剧	.

却犯下了如此邪恶的罪行。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][pæt] [lɛriːz] [mæd] [-]

I	should	not	at	all	wonder	if	it	was	one	of	Pat	Lary's	mad	[	35	]
我	应该	不是	在	全部	想知道	如果	它	曾是	一	的	拍	拉里的	疯狂的	[	-	]

我一点也不怀疑这是帕特·拉里疯狂的举动之一[35]

['frɔlɪks] ; [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fer] [læst] [naɪt] ,

frolics	;	I	hear	he	was	intoxicated	at	the	fair	last	night	,
嬉戏	;	我	听到	他	曾是	酣	在	这	公平的	最后的	夜晚	,

嬉戏玩闹；我听说他昨晚在集市上喝醉了。

[ænd; ənd] [broʊk] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] . ”

and	broke	several	windows	in	his	way	home	.	”
和	打破	一些	视窗	在	他的	方式	家	.	”

回家途中他打破了好几扇窗户。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒəu'saiə] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]['nevər] [əˈfendɪd] ['pætrɪk] ['lɛri] [ɪn]

“	That	may	be	,	”	returned	Josiah	;	“	but	,	as	I	never	offended	Patrick	Lary	in
“	那	可能	是	,	”	返回	约西亚	;	“	但	,	作为	我	绝不	被冒犯了	帕特里克	拉里	在

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

“也许是这样，”约西亚回答说；“但是，我这辈子从未得罪过帕特里克·拉里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] . ”
it would be very cruel to suspect him without a cause . ”
它 会 是 非常 残忍的 到 怀疑 他 没有 一个 原因 . ”

无缘无故怀疑他是非常残忍的。

“ [truː] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] [jɔːr'self] ,
“ True , Master Shirley ; but you are too fond of gardening yourself ,
“ 真的 , 掌握 雪莉 ; 但 你 是 也 喜爱 的 园艺 你自己 ,

“没错，雪莉少爷；但是您自己太喜欢园艺了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] - [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd]
and you have heard the old proverb , I suppose , that ' two of a trade
和 你 有 听到 这 老的 谚语 , 我 认为 , 那 - 二 的 一个 贸易
['seldəm] [ə'griː] .
seldom agree .
很少 同意 .

我想你一定听说过那句古老的谚语：“同行者难免意见不合。”

- [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swerɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['feloʊ] . ”
' Besides , he is such a swearing , drinking fellow . ”
- 除了 , 他 是 这样的 一个 咒骂 , 喝 同伴 . ”

“此外，他还是个满口脏话、嗜酒如命的人。”

“ ['dænjəl] ['simpsn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒəu'saiə] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [hiː; hi]
“ Daniel Simpson , ” returned Josiah , scarcely able to conceal the contempt he
“ 丹尼尔 辛普森 , ” 返回 约西亚 , 几乎 有能力的 到 隐藏 这 鄙视 他
[felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
felt towards him ,
毛毡 向 他 ,

“丹尼尔·辛普森，”约西亚回答道，几乎无法掩饰他对丹尼尔的轻蔑之情。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] [swer] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,
“ I have heard thee swear , and , if I am not greatly mistaken ,
“ 我 有 听到 你 发誓 , 和 , 如果 我 是 不是 非常 错误 ,

“我亲耳听到你发誓，而且，如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkər] .
it is not long since I saw thee disguised in liquor .
它 是 不是 长的 自从 我 锯 你 伪装 在 酒 .

不久前，我还见过你醉醺醺的样子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðiː] ?
Is it not , therefore , as easy for me to suspect thee ?
是 它 不是 , 所以 , 作为 简单的 为了 我 到 怀疑 你 ?

所以，我怀疑你岂不是也很容易吗?

” ['simpsn] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][dʒəu'saiə] [lʊkt] [ʌp][ɪn]
” Simpson was confounded at this speech , and , had Josiah looked up in
” 辛普森 曾是 令人困惑 在 这 演讲 , 和 , 有 约西亚 看起来 向上 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

辛普森对这番话感到困惑不解，而如果乔赛亚抬头看向他，

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [baɪ][ðə; ði]
he certainly would have detected the real author of the mischief , by the
他 当然 会 有 检测到 这 真实的 作者 的 这 恶作剧 , 经过 这
['krɪmz(ə)n] [-]
crimson [36]
赤红 [-]

他肯定会通过鲜红的[36]来发现真正的作恶者。

[gloʊ] [wɪtʃ] [flʌʃt] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [gruːm] ; [huː] , [riː'geɪnɪŋ]

glow	which	flushed	the	swarthy	countenance	of	the	wicked	groom	;	who	,	regaining
辉光	哪个	酡	这	黝黑的	面容	的	这	邪恶	新郎	;	WHO	,	恢复

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ə'ʃʊrəns] ,

his	accustomed	assurance	,
他的	习惯	保证	,

那道红晕映照着邪恶新郎黝黑的脸庞；他恢复了往常的自信，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] —

said	,	in	a	more	confidential	tone	—
说	,	在	一个	更多的	机密的	语气	—

用一种更加神秘的语气说道——

“ [aɪ]['nevər]['ɪndʒərd][juː; jʊ] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] ; [bʌt; bət] ,

“	I	never	injured	you	,	Master	Shirley	;	but	,
“	我	绝不	受伤	你	,	掌握	雪莉	;	但	,

“我从未伤害过您，雪莉少爷；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

if	you	will	give	me	a	shilling	or	two	to	pay	me	for	my	trouble	,
如果	你	将要	给	我	一个	先令	或者	二	到	支付	我	为了	我的	麻烦	,

如果你能给我一两先令作为我帮忙的报酬，

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

I	warrant	you	I	would	soon	bring	the	culprit	to	justice	,
我	保证	你	我	会	很快	带来	这	罪魁祸首	到	正义	,

我保证会尽快将罪犯绳之以法。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

if	he	is	to	be	found	within	a	few	miles	of	the	place	.
如果	他	是	到	是	成立	之内	一个	很少	英里	的	这	地方	.

如果他出现在距离此地几英里的范围内。

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒəu'saiə] ['ʃɜːrli] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

”	The	face	of	Josiah	Shirley	glowed	with	indignation	,	as	,	turning	his	eyes	on
”	这	脸	的	约西亚	雪莉	发光	和	愤慨	,	作为	,	转弯	他的	眼睛	在

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] [retʃ] ,

the	sordid	wretch	,
这	肮脏的	可怜虫	,

“乔赛亚·雪莉的脸上满是愤慨，他转头看向那个卑鄙的家伙，

[hiː; hi] ['stɜːrnli] [rɪ'plaɪd] —

he	sternly	replied	—
他	严厉地	回复	—

他严厉地回答道——

“ ['dænjəl] ['simpsn] , [aɪ] [wɪl] [sper] [ðiː] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

“	Daniel	Simpson	,	I	will	spare	thee	so	great	a	crime	.
“	丹尼尔	辛普森	,	我	将要	空闲的	你	所以	伟大的	一个	犯罪	.

“丹尼尔·辛普森，我将饶恕你犯下的如此重罪。”

[ðæt] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['piːsɪz]

That	heart	must	be	hard	indeed	,	that	,	for	the	sake	of	a	few	paltry	pieces
那	心	必须	是	难的	的确	,	那	,	为了	这	清酒	的	一个	很少	微不足道	件

[ʌv; əv]['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

那颗心一定很硬，为了区区几块银子，

[wʊd] [jiːld] [ʌp][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

would	yield	up	an	erring	fellow	-	creature	.
会	屈服	向上	一个	犯错	同伴	-	生物	.

会交出犯错的同伴。

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[aɪ] ['niːðər] [wɑːnt] [sʌtʃ] [əd'vaɪs][ɔːr] [ə'sɪstəns] .
I **neither** **want** **such** **advice** **or** **assistance** **.**
我 两者都不 想 这样的 建议 或者 协助 .

我既不需要这样的建议，也不需要这样的帮助。

" [æz; əz][dʒəu'saiə] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
" **As** **Josiah** **finished** **speaking** **,** **his** **foot** **struck** **against** **something** **in** **the** **path** **,**
" 作为 约西亚 完成的 请讲 , 他的 脚 击 反对 某物 在 这 小路 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

约西亚话音刚落，他的脚就踢到了路上的什么东西，然后，

[ɑːn] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmənz] ['hætʃɪt] .
on **stooping** **to** **pick** **it** **up** **,** **it** **proved** **to** **be** **the** **poor** **Irishman's** **hatchet** **.**
在 弯腰 到 挑选 它 向上 , 它 已证实 到 是 这 贫穷的 爱尔兰人的 斧头 .

弯腰去捡的时候，才发现那是那个可怜的爱尔兰人的斧头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [-]
The **young** **Quaker** **,** **with** **his** **natural** **[** **37** **]**
这 年轻的 贵格会 , 和 他的 自然的 [-]

这位年轻的贵格会教徒，天生[37]

[hjuː'mænəti] , [stroʊv] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [lɛriːz] [gɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
humanity **,** **strove** **to** **hide** **this** **convincing** **proof** **of** **Lary's** **guilt** **from** **the**
人类 , 努力 到 隐藏 这 令人信服的 证明 的 拉里的 有罪 从 这
['trʌb(ə)lsəm] [gruːm] ;
troublesome **groom** **;**
麻烦的 新郎 ;

出于人道主义考虑，人们努力向那位麻烦的新郎隐瞒拉里有罪的确凿证据；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]
but **he** **saw** **with** **grief** **,** **by** **the** **look** **of** **triumph** **which** **passed** **over** **the**
但 他 锯 和 悲伤 , 经过 这 看 的 胜利 哪个 通过了 超过 这
['ʌðɚz] [feɪs] ,
other's **face** **,**
其他的 脸 ,

但他悲痛地看到，对方脸上闪过一丝胜利的神情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] ,
that **he** **had** **made** **the** **same** **discovery** **,**
那 他 有 制成 这 相同的 发现 ,

他也有同样的发现。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɛri] [wʌz; wəz] [tuː] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə] [niːd] ['eni]
as **the** **name** **of** **Lary** **was** **too** **plainly** **marked** **on** **the** **handle** **to** **need** **any**
作为 这 姓名 的 拉里 曾是 也 显然 标记 在 这 处理 到 需要 任何
[kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
close **inspection** **.**
关闭 检查 .

因为拉里的名字太明显地印在把手上，根本不需要仔细检查。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['simpsn] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɛri] :
" **There** **!** **"** **cried** **Simpson** **,** **"** **I** **knew** **it** **was** **Lary** **:**
" 那里 ! " 哭 辛普森 , " 我 知道 它 曾是 拉里 :

"看！"辛普森喊道，"我就知道是拉里：

[huː] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskəli] [dʒɑːb] [æz; əz] [ðɪs] ? ”

who	**besides**	**him**	**would**	**think**	**of**	**doing**	**such**	**a**	**rascally**	**job**	**as**	**this**	**?**	**”**
WHO	除了	他	会	思考	的	正在做	这样的	一个	赖皮	工作	作为	这	?	”

除了他，还有谁会想到去做这种卑鄙无耻的事?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] ['lɛri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkər] , ” [sed] [dʒəu'saiə] ,

“	**I**	**am**	**sure**	**,**	**if**	**Lary**	**had**	**not**	**been**	**disguised**	**in**	**liquor**	**,**	**”**	**said**	**Josiah**	**,**
“	我	是	当然	, 如果		拉里	有	不是	到过	伪装	在	酒	,	”	说	约西亚	,

“我确信，如果拉里没有被酒水迷惑，”乔赛亚说，

“ [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [soʊ] [beɪs] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

“	**he**	**never**	**would**	**have**	**committed**	**so**	**base**	**an**	**action**	**.**
“	他	绝不	会	有	坚定的	所以	根据	一个	行动	.

“他绝不会做出如此卑劣的行为。”

['dænjəl] ['simpsn] , [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [proʊn] [tuː; tə][duː] [ɪl] ;

Daniel	**Simpson**	**,**	**at**	**times**	**we**	**are**	**all**	**prone**	**to**	**do**	**ill**	**;**
丹尼尔	辛普森	,	在	时代	我们	是	全部	易于	到	做	患病的	;

丹尼尔·辛普森说，我们有时都会犯错；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ðaʊ] [dʒʌst] [naʊ] [prə'poʊzd] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	**as**	**for**	**the**	**few**	**shillings**	**thou**	**just**	**now**	**proposed**	**,**	**to**	**give**	**up**	**the**
和	作为	为了	这	很少	先令	你	只是	现在	建议的	,	到	给	向上	这

['kʌlprɪt] ,

culprit	**,**
罪魁祸首	,

至于你刚才提议的那几先令，用来出卖罪犯的，

[sɪns] [maɪ] [lɔːs] ['kænɑːt] [ə'fekt] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ə; eɪ]['siːkrət] ;

since	**my**	**loss**	**cannot**	**affect**	**thee**	**,**	**there**	**is**	**a**	**crown**	**to**	**keep**	**the**	**affair**	**a**	**secret**	**;**
自从	我的	损失	不能	影响	你	,	那里	是	一个	王冠	到	保持	这	事务	一个	秘密	;

既然我的损失不会影响到你，那就请你保守这个秘密吧；

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θɔːtləs] [mæn] [maɪt] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf][ænd; ənd]

as	**the**	**disgrace**	**of**	**this**	**thoughtless**	**man**	**might**	**deprive**	**his**	**innocent**	**wife**	**and**
作为	这	耻辱	的	这	轻率	男人	可能	剥夺	他的	清白的	妻子	和

[tʃaɪld][ʌv; əv] [bred] . ”

child	**of**	**bread**	**.**	**”**
孩子	的	面包	.	”

因为这个轻率男人的耻辱可能会让他的无辜妻子和孩子失去面包。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] , ” [rɪ'plaɪd] [dæn] ; “ [bʌt; bət]

“	**You**	**are**	**a**	**strange**	**young**	**gentleman**	**,**	**Master**	**Shirley**	**,**	**”**	**replied**	**Dan**	**;**	**“**	**but**
“	你	是	一个	奇怪的	年轻的	绅士	,	掌握	雪莉	,	”	回复	担	;	“	但

[jʊr; jər] [-]

your	**[**	**38**	**]**
你的	[	-	]

“雪莉少爷，你真是个奇怪的年轻绅士，”丹回答说；“但是你的[38]

['siːkrət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

secret	**shall**	**remain**	**safe**	**for**	**me**	**,**	**though**	**,**	**if**	**I**	**was**	**in**	**your**	**place**	**,**
秘密	将	保持	安全的	为了	我	,	尽管	,	如果	我	曾是	在	你的	地方	,

不过，如果我是你，我会保守这个秘密。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt] ['dɪfrəntli] : ” [ænd; ənd] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ,

I	**think**	**I**	**should**	**act**	**differently**	**:**	**”**	**and**	**,**	**stifling**	**a**	**laugh**	**,**
我	思考	我	应该	行为	不同	:	”	和	,	令人窒息	一个	笑	,

我觉得我应该换一种做法：”他忍住笑，

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	**tossed**	**the**	**money**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
他	抛掷	这	钱	进入	他的	口袋	.

他把钱扔进了口袋。

[hiː; hi] [jet] [held] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

He	yet	held	the	gate	in	his	hand	,	when	little	Rachel	,	quite	out	of	breath	,
他	然而	握住	这	门	在	他的	手	,	什么时候	小的	瑞秋	,	相当	出去	的	气息	,

他手里还拿着大门，这时小瑞秋已经气喘吁吁了。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

came	running	towards	them	.
来了	跑步	向	他们	.

他朝他们跑来。

“ [oʊ] , [dʒəu'saiə] !

“	Oh	,	Josiah	!
“	哦	,	约西亚	!

“哦，约西亚！

[maɪ] ['ræbəts] !

my	rabbits	!
我的	兔子	!

我的兔子们！

[maɪ] [naɪs] [waɪt] ['ræbəts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gɔːn] !

my	nice	white	rabbits	;	they	are	lost	,	they	are	all	gone	!
我的	好的	白色的	兔子	;	他们	是	丢失的	,	他们	是	全部	已消失	!

我可爱的小白兔们，它们走丢了，全都不见了！

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

”	said	she	,	weeping	bitterly	.
”	说	她	,	哭泣	苦涩地	.

”她说着，痛哭流涕。”

“ [kʌm] , [draɪ] [jʊr; jər] [terz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , ['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

“	Come	,	dry	your	tears	,	my	little	cousin	,	”	said	Josiah	,	kindly	taking	her	hand	,
“	来	,	干燥	你的	眼泪	,	我的	小的	表哥	,	”	说	约西亚	,	亲切地	采取	她	手	,

“来，擦干眼泪，我的小表妹，”约西亚说着，和蔼地握住她的手。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ; “ [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] ,

and	striving	to	comfort	her	;	“	they	cannot	be	far	off	,
和	努力	到	舒适	她	;	“	他们	不能	是	远的	离开	,

并努力安慰她：“他们不会离得太远，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [seɪf] [læst] [naɪt] . ”

for	I	am	sure	they	were	all	safe	last	night	.	”
为了	我	是	当然	他们	是	全部	安全的	最后的	夜晚	.	”

因为我确信他们昨晚都很安全。

“ ['lɪt(ə)l] [mɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['ræbəts] [ɑːr; ər] , ” [sed] [dæn] ['simpsn] .

“	Little	Miss	,	I	think	I	know	where	your	rabbits	are	,	”	said	Dan	Simpson	.
“	小的	错过	,	我	思考	我	知道	在哪里	你的	兔子	是	,	”	说	担	辛普森	.

“小姑娘，我想我知道你的兔子在哪里了，”丹·辛普森说。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒəu'saiə] ; “ [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] [rɑːb] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? ”

“	Indeed	!	”	exclaimed	Josiah	;	“	who	could	be	so	mean	as	to	rob	this	little	girl	?	”
“	的确	!	”	惊呼	约西亚	;	“	WHO	可以	是	所以	意思是	作为	到	抢	这	小的	女孩	?	”

“真是岂有此理！”约西亚惊呼道，“谁会如此卑鄙，去抢劫这个小女孩呢？”

“	['oʊnli][ðə; ði]	['neɪbər]	[huː]	[broʊk]	[jʊr; jər]	[triːz]	，	”	[rɪ'plaɪd]	[dæn]	;	“	[fɔːr; fər]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[pæst]
“	**Only**	**the**	**neighbour**	**who**	**broke**	**your**	**trees**	**,**	**”**	**replied**	**Dan**	**;**	**“**	**for**	**,**	**as**	**I**	**passed**
“	仅有的	这	邻居	WHO	打破	你的	树木	，	”	回复	担	；	“	为了	，	作为	我	通过了

[baɪ]	[lɛriːz]	['kɑːtɪdʒ]	，
by	**Lary's**	**cottage**	**,**
经过	拉里的	小屋	，

“只有那个弄断你家树的邻居，”丹回答说；“因为，当我路过拉里的小屋时，

[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[faɪn]	[teɪm]	['ræbəts]	.
his	**little**	**boy**	**was**	**playing**	**with**	**some**	**fine**	**tame**	**rabbits**	**.**
他的	小的	男生	曾是	玩耍	和	一些	美好的	驯服	兔子	.

他的小儿子正在和几只温顺可爱的兔子玩耍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小贵格会教徒；(The Little Quaker; or,)
第2/3页

[ðeɪ] [hæd; həd] [-]
They **had** **[39]**
他们 有 [-]

他们有[39]

[nʌn] ['jestərdeɪ] , [ən'les] [pæt] [bɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fer] ;
none **yesterday** **,** **unless** **Pat** **bought** **them** **at** **the** **fair** **;**
没有任何 昨天 , 除非 拍 买 他们 在 这 公平的 ;

昨天没有，除非帕特在集市上买了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .
and **I** **dare** **say** **he** **will** **tell** **you** **so** **.**
和 我 敢 说 他 将要 告诉 你 所以 .

我敢说他会告诉你这一点。

" [naʊ] [dʒəu'saiə][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['reɪtʃəlz] ['ræbəts]
" **Now** **Josiah** **could** **not** **help** **feeling** **convinced** **that** **they** **must** **be** **Rachel's** **rabbits**
" 现在 约西亚 可以 不是 帮助 感觉 确信 那 他们 必须 是 瑞秋的 兔子
; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] —
; **and** **he** **said** **—**
; 和 他 说 —

"约西亚现在确信这些兔子一定是拉结的；于是他说——"

" ['dænjəl] ['simpsn] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [wɪl] [step]
" **Daniel** **Simpson** **,** **I** **thank** **thee** **for** **this** **piece** **of** **intelligence** **,** **and** **will** **step**
" 丹尼尔 辛普森 , 我 感谢 你 为了 这 片 的 智力 , 和 将要 步
[ə'krɔ:s] [tu:; tə] [lɛri:z] ['kɑ:tɪdʒ] ,
across **to** **Lary's** **cottage** **,**
穿过 到 拉里的 小屋 ,

"丹尼尔·辛普森，感谢你提供的这条情报，我这就去拉里的小屋。"

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ; [soʊ] [gʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and **learn** **the** **truth** **of** **these** **things** **;** **so** **good** **day** **for** **the** **present** **.**
和 学习 这 真相 的 这些 事物 ; 所以 好的 天 为了 这 展示 .

并了解这些事情的真相；那么，今天就到此为止吧。

" ['simpsn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌævə'keɪʃənz] , [wel] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti] ;
" **Simpson** **returned** **to** **his** **daily** **avocations** **,** **well** **pleased** **at** **his** **ingenuity** **;**
" 辛普森 返回 到 他的 日常的 业余爱好 , 出色地 高兴 在 他的 独创性 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

辛普森回到了他日常的业余爱好中，对自己的聪明才智感到非常满意；而且，

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][dʒəu'saiə][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [hoʊp] ,
relating **his** **conference** **with** **Josiah** **to** **George** **Hope** **,**
相关 他的 会议 和 约西亚 到 乔治 希望 ,

乔治·霍普将他与约西亚的会面情况告诉了乔治·霍普。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [di'si:vd] [ðə; ði]['kweɪkər] .
they **both** **enjoyed** **a** **hearty** **laugh** **at** **the** **idea** **of** **having** **deceived** **the** **Quaker** **.**
他们 两个都 享受 一个 爽朗 笑 在 这 主意 的 拥有 受骗 这 贵格会 .

两人都开怀大笑，因为他们竟然欺骗了那位贵格会教徒。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] , ['mæstər][dʒɔːrdʒ] , ” [sed] ['simpsn] , “ [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] ['lɛri] [ə'baʊt]
“ He is gone now , Master George , ” said Simpson , “ to cross - question Lary about
” 他 是 已消失 现在 , 掌握 乔治 , ” 说 辛普森 , “ 到 叉 - 问题 拉里 关于
[ðə; ði] ['hætʃɪt] ;
the hatchet ;
这 斧头 ;

“他现在已经走了，乔治少爷，”辛普森说，“去盘问拉里关于斧头的事了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][drɪŋk] ,
but the foolish fellow is still so bewildered with drink ,
但 这 愚蠢 同伴 是 仍然 所以 困惑 和 喝 ,

但是，这个愚蠢的家伙仍然醉得不省人事。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self] ;
that he will never be able to give a correct account of himself ;
那 他 将要 绝不 是 有能力的 到 给 一个 正确的 帐户 的 他自己 ;

他永远无法对自己做出正确的解释；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʌŋ] ['ʃɜːrli] [ɔːl'redi] [sə'spekts; 'sʌspekts][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]
now I am sure young Shirley already suspects him , and suspicious
现在 我 是 当然 年轻的 雪莉 已经 嫌疑人 他 , 和 可疑的
[θɔːts] ['træv(ə)l][fæst] , [wen] [ðeɪ] [-]
thoughts travel fast , when they [40]
想法 旅行 快速地 , 什么时候 他们 [-]

现在我确信小雪莉已经怀疑他了，而且疑虑传播得很快，当他们[40]

[wʌns] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][fʌn] ,
once get into the head : for the love of fun ,
一次 得到 进入 这 头 : 为了 这 爱 的 乐趣 ,

一旦进入状态：为了玩乐，

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] .
how I should like to hear their conference .
如何 我 应该 喜欢 到 听到 他们的 会议 .

我真想听听他们的会议是什么样的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [dʒəu'saiə] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɛri] ,
” It was true that Josiah sought the cottage of Lary ,
” 它 曾是 真的 那 约西亚 寻求 这 小屋 的 拉里 ,

“约西亚确实找过拉里的住所，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [bə'nevələnt]
but he was actuated by feelings of the most noble and benevolent
但 他 曾是 驱动 经过 情怀 的 这 最多 高贵 和 仁慈
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

但他的行动是出于最高尚、最仁慈的情感。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [baɪ] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['erər]
He hoped , by reasoning with the Irishman , to point out to him the error
他 希望 , 经过 推理 和 这 爱尔兰人 , 到 观点 出去 到 他 这 错误
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
of his conduct ;
的 他的 执行 ;

他希望通过与爱尔兰人讲道理，向他指出其行为的错误；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and , by showing him the ill effects of intoxication ,
和 , 经过 显示 他 这 患病的 效果 的 中毒 ,

通过向他展示醉酒的危害，

[tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪk] [ˈfɑːliz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] : [ænd; ənd] ,

to	persuade	him	from	falling	into	the	like	follies	for	the	future	:	and	,
到	说服	他	从	坠落	进入	这	喜欢	愚行	为了	这	未来	:	和	,

劝诫他以后不要再犯类似的错误：并且，

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɪnˈtenʃən] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [ænd; ənd] [ræpt]

full	of	these	laudable	intentions	,	he	walked	across	the	meadow	,	and	rapped
满的	的	这些	值得称赞	意图	,	他	步行	穿过	这	草地	,	和	说唱

[æt; ət] [lɛriːz] [dɔːr] .

at	Lary's	door	.
在	拉里的	门	.

怀着这些值得称赞的愿望，他穿过草地，敲响了拉里的门。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [nɑːk] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] , [ænd; ənd] , [waɪlst] [dʒəuˈsaiə] [stʊd]

For	some	minutes	the	knock	remained	unanswered	,	and	,	whilst	Josiah	stood
为了	一些	分钟	这	敲	剩余	未解答	,	和	,	而	约西亚	站立

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] ,

waiting	for	admittance	,
等待	为了	准入	,

敲门声持续了几分钟无人应答，约西亚站在那里等待开门。

[hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] [peɪlz] , [jʌŋ] ['lɛri] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [doʊ] ,

he	saw	,	through	their	garden	pales	,	young	Lary	playing	with	a	fine	white	doe	,
他	锯	,	通过	他们的	花园	苍白	,	年轻的	拉里	玩耍	和	一个	美好的	白色的	雌鹿	,

他透过花园的栅栏看到，年轻的拉里正在和一只漂亮的白母鹿玩耍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['reɪtʃəl] .

which	he	instantly	recognised	to	be	the	property	of	his	cousin	Rachel	.
哪个	他	即刻	已确认	到	是	这	财产	的	他的	表哥	瑞秋	.

他一眼就认出那是他表妹瑞秋的财产。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] ; [ænd; ənd] , [ˈnɔkiŋ] [əˈgen]

This	circumstance	did	not	fail	to	strengthen	his	suspicions	;	and	,	knocking	again
这	环境	做过	不是	失败	到	加强	他的	怀疑	;	和	,	敲门	再次

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

这种情况更加深了他的怀疑；于是，他又一次敲响了房门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] ['ræðər] [-]

it	was	opened	by	a	very	neat	young	woman	,	who	seemed	rather	[	41	]
它	曾是	打开	经过	一个	非常	整洁的	年轻的	女士	,	WHO	似乎	相当	[	-	]

打开它的人是一位非常整洁的年轻女子，她看起来相当[41]

[kənˈfjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒəuˈsaiə] ; [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

confused	at	the	sight	of	Josiah	;	and	,	holding	the	door	in	her	hand	,
使困惑	在	这	视线	的	约西亚	;	和	,	保持	这	门	在	她	手	,

看到约西亚，她感到困惑；她手里拿着门，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] , “ [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ? ”

she	asked	him	,	in	a	hesitating	manner	,	“	What	he	wanted	?	”
她	问	他	,	在	一个	犹豫不决	方式	,	“	什么	他	通缉	?	”

她犹豫地问他：“他想要什么？”

“ [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['pætrɪk] ['lɛri] .

“	To	speak	to	Patrick	Lary	.
“	到	说话	到	帕特里克	拉里	.

“与帕特里克·拉里交谈。”

[ɪz][hiː; hi][æt; ət][hoʊm] ? ” [sed] [dʒəuˈsaiə] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][maɪld][toʊn] .

Is	he	at	home	?	”	said	Josiah	,	in	his	usual	mild	tone	.
是	他	在	家	?	”	说	约西亚	,	在	他的	通常	温和的	语气	.

“他在家吗？”约西亚用他一贯温和的语气问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen]
The woman , who evidently had been weeping bitterly , paused a moment , then
这 女士 , WHO 显然 有 到过 哭泣 苦涩地 , 暂停 一个 片刻 , 然后
[rɪ'plaɪd] —
replied —
回复 —

那位显然哭得泣不成声的女子停顿了一下，然后回答道——

“ [jes] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
“ Yes , Master Shirley , my husband is at home ,
“ 是的 , 掌握 雪莉 , 我的 丈夫 是 在 家 ,

“是的，雪莉少爷，我丈夫在家。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
but really he is not in a fit state to speak to any one ;
但 真的 他 是 不是 在 一个 合身 状态 到 说话 到 任何 一 ;

但他实际上并不适合与任何人交谈;

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [pliːz] [tuː; tə]
but , if you will excuse the disordered condition of our house , please to
但 , 如果 你 将要 原谅 这 混乱 状况 的 我们的 房子 , 请 到
[wɔːk] [ɪn] :
walk in :
走 在 :

但是，如果您不介意我们房子的凌乱状况，请进:

[pər'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
perhaps the sight of you may warn him against giving way to drink for the
也许 这 视线 的 你 可能 警告 他 反对 给予 方式 到 喝 为了 这
['fjuːtʃər] ;
future ;
未来 ;

或许你的出现能警醒他，让他以后不要再沉迷于酒精;

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wel] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
for we well know what a good , kind - hearted young gentleman you are .
为了 我们 出色地 知道 什么 一个 好的 , 种类 - 心地 年轻的 绅士 你 是 .

因为我们都知道你是一位多么善良友好的年轻绅士。

” [dʒəu'saiə] [felt] [griːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [ˌpænə'dʒɪrɪk] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]
” Josiah felt grieved at the poor woman's panegyric , when he remembered the
” 约西亚 毛毡 伤心 在 这 贫穷的 女性的 颂 , 什么时候 他 记得 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,
cause of his visit ,
原因 的 他的 访问 ,

“约西亚听到那位可怜妇人的赞美之词，心中感到悲伤，因为他想起了自己此行的目的。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;
and was almost inclined not to proceed in the business ;
和 曾是 几乎 倾斜 不是 到 继续 在 这 商业 ;

几乎就要放弃这项业务了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['lɛri] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [-]
but the hope of persuading Lary to renounce his evil [42]
但 这 希望 的 说服 拉里 到 放弃 他的 邪恶的 [-]

但希望能够说服拉里放弃他的邪恶[42]

['hæbɪt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ,
habit of drinking induced him to conquer his reluctance ,
习惯 的 喝 诱导 他 到 征服 他的 不情愿 ,

饮酒的习惯使他克服了内心的不情愿。

[ænd; ənd][hiː; hi]['saɪləntli] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['lɛri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	he	silently	followed	Mrs	.	Lary	into	the	cottage	.
和	他	默默	随后	太太	.	拉里	进入	这	小屋	.

他默默地跟着拉里太太进了小屋。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [dʒoʊ'zaɪəz] [aɪz] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	first	object	that	met	Josiah's	eyes	,	on	entering	the	room	,	was	the
这	第一的	目的	那	遇见	约西亚的	眼睛	,	在	进入	这	房间	,	曾是	这

['aɪrɪʃmən] ,

Irishman	,
爱尔兰人	,

乔赛亚进屋后，第一眼看到的就是那个爱尔兰人。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

seated	on	a	low	stool	by	the	fire	,	with	his	head	bound	up	with	a	red
坐着	在	一个	低的	凳子	经过	这	火	,	和	他的	头	边界	向上	和	一个	红色的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他坐在火炉旁的矮凳上，头上裹着一块红色手帕。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	resting	on	his	hands	,
和	休息	在	他的	双手	,

他双手撑地，

[wɪtʃ] ['bændɪdʒ] [sɜːrvd] ['pɑːrtli][tuː; tə] [kən'siːl] [tuː] [blæk] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]

which	bandage	served	partly	to	conceal	two	black	eyes	he	had	received	at	the
哪个	绷带	服务	部分	到	隐藏	二	黑色的	眼睛	他	有	已收到	在	这

[fer] .

fair	.
公平的	.

那块绷带部分是为了遮盖他在集市上挨的两道黑眼圈。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] ['blʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [rent][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

His	shirt	was	bloody	,	and	his	dress	rent	in	several	places	,	and	covered
他的	衬衫	曾是	血腥	,	和	他的	裙子	租	在	一些	地方	,	和	涵盖

[wɪð; wɪθ][dɜːrt] ;

with	dirt	;
和	污垢	;

他的衬衫沾满了血迹，裙子有好几处破损，而且沾满了泥土；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [bɪ'spoʊk] [wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]

and	his	whole	appearance	bespoke	one	suffering	from	the	effects	of	recent
和	他的	所有的	外貌	定制	一	痛苦	从	这	效果	的	最近的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

他整个人看起来都像是刚喝醉过酒一样。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]['entər] , [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] — “

On	hearing	some	one	enter	,	he	said	,	without	attempting	to	raise	his	head	—	“
在	听力	一些	一	进入	,	他	说	,	没有	尝试	到	增加	他的	头	—	“

[waɪf] !

Wife	!
妻子	!

听到有人进来，他头也不抬地说：“老婆！

[huːz] [ðer; ðər] ? ”

who's	there	?	”
谁是	那里	?	”

谁在那儿?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mæstər] ['ʃɜːrli] , ['pætrɪk] , [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ It is Master Shirley , Patrick , who wants to speak to you .
“ 它 是 掌握 雪莉 , 帕特里克 , WHO 想要 到 说话 到 你 .

“帕特里克，是雪莉少爷想和你说话。”

” [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər] , ['lɛri] ['stægərd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [dʒəu'saiə]
” On hearing the name of the visitor , Lary staggered up , and begged Josiah
” 在 听力 这 姓名 的 这 游客 , 拉里 交错 向上 , 和 乞求 约西亚
[tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
to be seated .
到 是 坐着 .

“听到来访者的名字，拉里踉跄着站起来，恳求约西亚让他坐下。

“ [noʊ] , ['pætrɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒəu'saiə] , “ [æz; əz][maɪ] [-]
“ No , Patrick , ” replied Josiah , “ as my [43]
“ 不 , 帕特里克 , ” 回复 约西亚 , “ 作为 我的 [-]

“不，帕特里克，”约西亚回答说，“因为我[43]

['bɪznəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] , [aɪ][prɪ'fɜːr] ['stændɪŋ] . ”
business is one of a very unpleasant nature , I prefer standing . ”
商业 是 一 的 一个 非常 令人不快的 自然 , 我 更喜欢 常设 . ”

生意性质很令人不快，我宁愿站着。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] , ” [sed] [pæt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
“ With all humility , I suppose , Master Shirley , ” said Pat , striving to be
“ 和 全部 谦逊 , 我 认为 , 掌握 雪莉 , ” 说 拍 , 努力 到 是
[fə'siːʃəs] ;
facetious ;
滑稽的 ;

“恕我直言，雪莉少爷，”帕特努力装出一副戏谑的样子说道；

“ [bʌt; bət] [pliːz] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
“ but please yourself , you are a dear , good young gentleman , and
“ 但 请 你自己 , 你 是 一个 亲爱的 , 好的 年轻的 绅士 , 和
[mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ;
must have your own way ;
必须 有 你的 自己的 方式 ;

“但是请您放心，您是一位可爱、善良的年轻绅士，必须按照您的想法行事；

” [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][legz] ['eni] [lɔːŋgər] , ['lɛri] [sʌŋk] [daʊn] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ,
” and , unable to keep his legs any longer , Lary sunk down , a dead weight ,
” 和 , 无法 到 保持 他的 腿 任何 更长 , 拉里 沉没 向下 , 一个 死的 重量 ,

“然后，拉里再也支撑不住双腿，像一具尸体一样瘫倒在地。”

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
into his seat .
进入 他的 座位 .

他坐回座位上。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][pæt] ['lɛri] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] ; [sʌm; səm][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]
“ But what do you want with Pat Lary , Master Shirley ; some job in the
“ 但 什么 做 你 想 和 拍 拉里 , 掌握 雪莉 ; 一些 工作 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“但是，雪莉少爷，您想让帕特·拉里做什么呢？是让他去花园里干点活吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] ? ”
I suppose ? ”
我 认为 ? ”

我想？ ”

“ [neɪ] , ['pætrɪk] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒəu'saiə] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ;
“ Nay , Patrick , ” returned Josiah , not a little provoked at this speech ;
“ 不 , 帕特里克 , ” 返回 约西亚 , 不是 一个 小的 挑衅 在 这 演讲 ;

“不，帕特里克，”约西亚回答道，他对这番话颇为恼火；

“ [ðaʊ] [wɑ:st] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:b] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] ,
“ thou wast determined to provide a long job at my expense ,
“ 你 浪费 决定 到 提供 一个 长的 工作 在 我的 费用 ,

“你决心要让我白白付出一份长期的工作，

[wen] [ðaʊ] [left] [ðɪs] ['hætʃɪt] [ɪn] [maɪ] ['gɑ:rdn] ; ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ,
when thou left this hatchet in my garden ; ” and he produced the hatchet ,
什么时候 你 左边 这 斧头 在 我的 花园 ; ” 和 他 生产 这 斧头 ,

“你把这把斧子留在我花园里的时候；”说着，他拿出了斧子。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðə; ði][hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['lɛri] .
and gave it into the hand of the bewildered Lary .
和 给予 它 进入 这 手 的 这 困惑 拉里 .

然后把它递给了一脸茫然的拉里。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['hætʃɪt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['mæstər] ['ʃɜ:rli] ;
“ This is my hatchet , sure enough , Master Shirley ;
“ 这 是 我的 斧头 , 当然 足够的 , 掌握 雪莉 ;

“这确实是我的斧子，雪莉少爷；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ]['nevər] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] . ”
but I am pretty certain I never left it in your garden . ”
但 我 是 漂亮的 肯定 我 绝不 左边 它 在 你的 花园 . ”

但我很确定我从未把它留在你的花园里。

“ ['daʊtlɪslɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒəu'saiə] .
“ Doubtlessly it was done unintentionally , ” returned Josiah .
“ 毫无疑问 它 曾是 完毕 无意中 , ” 返回 约西亚 .

“毫无疑问，这是无意的，”约西亚回答道。

“ [ðoʊz] [hu:] [-]
“ Those who [44]
“ 那些 WHO [-]

“那些[44]

[kə'mɪt] [bæd] ['ækʃnz] ['seldəm] ['wɪlɪŋli] [li:v] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] .
commit bad actions seldom willingly leave a witness of their guilt .
犯罪 坏的 行动 很少 心甘情愿 离开 一个 证人 的 他们的 有罪 .

作恶者很少会故意留下目击证人。

” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['kʌlərd] ['di:pli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒəu'saiə] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
” The Irishman coloured deeply , and , turning to Josiah , said , with great
” 这 爱尔兰人 有色 深 , 和 , 转弯 到 约西亚 , 说 , 和 伟大的
['vi:əməns] —
vehemence —
激烈 —

“那爱尔兰人脸色涨得通红，转向约西亚，激动地说——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][ju:z] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['mæstər] ['ʃɜ:rli] ;
“ I should be sorry to use unbecoming language , Master Shirley ;
“ 我 应该 是 对不起 到 使用 不体面 语言 , 掌握 雪莉 ;

“雪莉少爷，很抱歉使用不雅的语言；

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ]['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
but really I cannot comprehend what you mean .
但 真的 我 不能 理解 什么 你 意思是 .

但我真的不明白你的意思。

” [dʒəu'saiə] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
” Josiah then proceeded to inform him of the whole affair , from beginning
” 约西亚 然后 继续 到 通知 他 的 这 所有的 事务 , 从 开始
[tu:; tə][end] ;
to end ;
到 结尾 ;

“约西亚随后将整件事从头到尾告诉了他；

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lɛri] [wʌz; wəz][ɪn] [drɪŋk] ,
and concluded by saying , he supposed Lary was in drink ,
和 结束 经过 说 , 他 据称 拉里 曾是 在 喝 ,

最后他总结道，他猜想拉里当时喝醉了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] .
and therefore unconscious of the mischief he had occasioned .
和 所以 无意识 的 这 恶作剧 他 有 引发 .

因此，他没有意识到自己造成的危害。

[ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] [si:md] [lɔ:st][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] ;
The poor Irishman seemed lost with surprise at this strange account ;
这 贫穷的 爱尔兰人 似乎 丢失的 和 惊喜 在 这 奇怪的 帐户 ;

可怜的爱尔兰人似乎对这番奇怪的描述感到惊讶不已；

[ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,
and he tried in vain to remember the events of the night ; and ,
和 他 尝试 在 徒劳 到 记住 这 活动 的 这 夜晚 ; 和 ,

他徒劳地试图回忆起当晚发生的事情；而且，

['æftər] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:]
after having turned the hatchet round and round , and carefully examined it
后 拥有 转向 这 斧头 圆形的 和 圆形的 , 和 小心 检查 它
[æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] ,
at all points ,
在 全部 积分 ,

他把斧子翻来覆去地转了好几圈，仔细检查了每一处细节之后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [sed] —
he turned to his wife , and said —
他 转向 到 他的 妻子 , 和 说 —

他转向妻子，说道——

“ [aɪ] ['ʃʊrli] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] ['hætʃɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fer] ; [dɪd][aɪ] , ['fæni] ? ” [-]
“ I surely did not take this hatchet with me to the fair ; did I , Fanny ? ” [45]
“ 我 一定 做过 不是 拿 这 斧头 和 我 到 这 公平的 ; 做过 我 , 舢 ? ” [-]

“我肯定没有把这把斧子带到集市上去，对吧，范妮？”[45]

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [fer] , ['pætrɪk] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
“ I cannot answer for what you did at the fair , Patrick , ” said his wife ,
“ 我 不能 回答 为了 什么 你 做过 在 这 公平的 , 帕特里克 , ” 说 他的 妻子 ,

“帕特里克，我无法替你在集市上做的事负责，”他的妻子说。

['sɑ:roʊfəli] ; “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][left][ju:; jʊ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ]['veri]['kwestʃənəb(ə)l] [steɪt] ,
sorrowfully ; “ I know I left you at midnight in a very questionable state ,
悲伤地 ; “ 我 知道 我 左边 你 在 午夜 在 一个 非常 值得怀疑 状态 ,

悲伤地说：“我知道我半夜离开你的时候，你的状态非常糟糕。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɜ:rθləs] ['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] : [dɪd][ju:; jʊ] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər]
with some worthless idle fellows : did you stay at home , and mind your
和 一些 毫无价值 闲置的 伙伴们 : 做过 你 停留 在 家 , 和 头脑 你的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

和一些游手好闲的无所事事的人在一起：你是不是待在家里，管好自己的事？

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] [skreɪps] [æz; əz] [ðiːz] .
you **would** **not** **get** **into** **such** **disgraceful** **scrapes** **as** **these** **.**
你 会 不是 得到 进入 这样的 可耻 刮伤 作为 这些 .

你绝不会让自己陷入如此丢脸的境地。

" [pæt] [ʃ'rʌgd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒəu'saiə] ,
" **Pat** **shrugged** **up** **his** **shoulders** **,** **and** **sighed** **heavily** **;** **then** **,** **turning** **to** **Josiah** **,**
" 拍 耸了耸肩 向上 他的 肩膀 , 和 叹了口气 重度 ; 然后 , 转弯 到 约西亚 ,
[sed] —
said **—**
说 —

帕特耸了耸肩，重重地叹了口气；然后转向约西亚，说道——

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,
" **Your** **honour** **,** **I** **drank** **too** **much** **last** **night** **,** **and** **behaved** **like** **a** **madman** **,**
" 你的 荣誉 , 我 喝 也 很多 最后的 夜晚 , 和 表现 喜欢 一个 狂人 ,

"法官大人，我昨晚喝多了，行为举止像个疯子一样。"

[æz; əz] [ðiːz] [bloʊz] [wɪl] [sə'fɪʃntli] ['wɪtnəs] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ]
as **these** **blows** **will** **sufficiently** **witness** **,** **though** **I** **cannot** **remember** **how** **I** **came** **by**
作为 这些 打击 将要 足够 证人 , 尽管 我 不能 记住 如何 我 来了 经过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这些伤痕足以证明这一点，虽然我已经记不清它们是怎么来的了。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd][læst] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hætʃɪt] ,
or **what** **I** **did** **last** **night** **;** **but** **if** **this** **is** **my** **hatchet** **,**
或者 什么 我 做过 最后的 夜晚 ; 但 如果 这 是 我的 斧头 ,

或者我昨晚做的事；但如果这是我的斧头，

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] [aɪ] [noʊ] - [tɪz][noʊ][juːz] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
which **I** **see** **by** **the** **mark** **it** **is** **,** **why** **I** **know** **'** **tis** **no** **use** **denying** **the** **fact** **.**
哪个 我 看 经过 这 标记 它 是 , 为什么 我 知道 - 的 不 使用 否认 这 事实 .

从标记上我就能看出原因，所以我知道否认这个事实是没用的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] ,
I **am** **heartily** **sorry** **for** **it** **,** **and** **,** **if** **you** **will** **forgive** **me** **this** **once** **,**
我 是 衷心地 对不起 为了 它 , 和 , 如果 你 将要 原谅 我 这 一次 ,

我对此深感抱歉，如果您能原谅我这一次，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ɔːl][maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['niːtnəs] .
I **will** **devote** **all** **my** **leisure** **hours** **in** **restoring** **your** **garden** **to** **its** **original** **neatness** **.**
我 将要 奉献 全部 我的 闲暇 小时 在 恢复 你的 花园 到 它是 原来的 整洁 .

我将利用所有空闲时间，把你的花园恢复到原先的整洁状态。

" [dʒəu'saiə] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [-]
" **Josiah** **accepted** **his** **submission** **;** **and** **,** **[** **46** **]**
" 约西亚 公认 他的 提交 ; 和 , [-]

约西亚接受了他的臣服；[46]

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] : —
after **a** **long** **lecture** **on** **the** **ill** **effects** **of** **drinking** **,** **he** **said** **:** **—**
后 一个 长的 演讲 在 这 患病的 效果 的 喝 , 他 说 : —

在长篇大论地讲述了饮酒的危害之后，他说：——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [frend] ['lɛri] , [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['reɪtʃəlz] ['ræbəts] ,
" **And** **now** **,** **friend** **Lary** **,** **I** **would** **thank** **thee** **to** **restore** **my** **cousin** **Rachel's** **rabbits** **,**
" 和 现在 , 朋友 拉里 , 我 会 感谢 你 到 恢复 我的 表哥 瑞秋的 兔子 ,

"现在，我的朋友拉里，我要感谢你帮我找回了我表妹瑞秋的兔子们。"

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðiː] [tʊk] [baɪ] [mis'teik] [læst] [naɪt] . ”
which I suppose thee took by mistake last night . ”
哪个 我 认为 你 采取 经过 错误 最后的 夜晚 . ”

我想你昨晚应该是误拿的吧。

“ ['ræbəts] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][wʌns] .
“ Rabbits ! ” exclaimed both the inhabitants of the cottage at once .
“ 兔子 ! ” 惊呼 两个都 这 居民 的 这 小屋 在 一次 .

“兔子！”小屋里的两个人同时惊呼道。

“ ['mæstər] ['ʃɜːrli] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [noʊ]['ræbəts] . ”
“ Master Shirley , we have seen no rabbits . ”
“ 掌握 雪莉 , 我们 有 已见 不 兔子 . ”

“雪莉少爷，我们没看到兔子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] , ” [sed] [dʒəu'saiə] ;
“ It is useless to deny the fact , ” said Josiah ;
“ 它 是 无用 到 否定 这 事实 , ” 说 约西亚 ;

约西亚说：“否认这个事实是没用的。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ɪn][ðaɪ] [sʌn] ['rɑːdrɪks] [ɑːrmz] . ”
“ I saw them just now with my own eyes , in thy son Roderick's arms . ”
“ 我 锯 他们 只是 现在 和 我的 自己的 眼睛 , 在 你的 儿子 罗德里克的 武器 . ”

“我刚才亲眼看见了他们，就在你儿子罗德里克的怀里。”

“ ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['prez(ə)ns] , [ðen] [jʊr; jər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]
“ Saving your honour's presence , then your two little eyes must have seen a
“ 保存 你的 荣誉的 在场 , 然后 你的 二 小的 眼睛 必须 有 已见 一个
[greɪt] ['stɔːri] !
great story !
伟大的 故事 !

“既然您能保住官邸，想必您那双小眼睛一定看到了什么了不起的故事吧！”

” [kraɪd][pæt] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] .
” cried Pat , colouring deeply .
” 哭 拍 , 染色 深 .

“帕特惊叫道，脸涨得通红。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn] ['aɪrɪʃmən] !
“ I am a true - born Irishman !
“ 我 是 一个 真的 - 出生 爱尔兰人 !

“我是一个地道的爱尔兰人！”

[ænd; ənd][noʊ] [θiːf] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] !
and no thief , Master Shirley !
和 不 贼 , 掌握 雪莉 !

雪莉少爷，您可不是小偷！

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['rɔdərik] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [doʊ]
” At this moment the door opened , and Roderick entered , with the white doe
” 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 罗德里克 进入 , 和 这 白色的 雌鹿
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

“这时，门开了，罗德里克抱着那只白鹿走了进来。”

['lɛri] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Lary started up , then sat down again , his face scarlet with agitation .
拉里 开始 向上 , 然后 卫星 向下 再次 , 他的 脸 猩红 和 搅动 .

拉里猛地站起身，然后又坐了下来，脸涨得通红，焦躁不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [-]
He **turned** **his** **eyes** **from** **one** **to** **the** **other** **,** **and** **looked** **[** **47** **]**
他 转向 他的 眼睛 从 一 到 这 其他 , 和 看起来 [-]

他将目光从一端移到另一端，然后看着[47]

[laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] ,
like **a** **person** **just** **awakened** **out** **of** **sleep** **,**
喜欢 一个 人 只是 觉醒 出去 的 睡觉 ,

就像刚从睡梦中醒来的人一样，

[huː] [æz; əz] [jet] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['riːəl][ɔːr]
who **as** **yet** **scarcely** **knew** **whether** **the** **objects** **that** **met** **his** **eyes** **were** **real** **or**
WHO 作为 然而 几乎 知道 无论 这 对象 那 遇见 他的 眼睛 是 真实的 或者
[ɪ'mædʒɪneri] ;
imaginary **;**
假想 ;

他当时还几乎分不清眼前的景象是真实的还是想象的；

[tɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] : —
till **,** **turning** **to** **his** **son** **,** **in** **a** **voice** **trembling** **with** **passion** **,** **he** **said** **:** **—**
直到 , 转弯 到 他的 儿子 , 在 一个 嗓音 发抖 和 热情 , 他 说 : —

直到他转向儿子，声音因激动而颤抖，说道：

“ ['rɔdərik] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ræbəts] , [aɪ] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ]
“ **Roderick** **,** **if** **you** **have** **stolen** **the** **gentleman's** **rabbits** **,** **I** **will** **beat** **you**
“ 罗德里克 , 如果 你 有 被盗 这 绅士的 兔子 , 我 将要 打 你
[sɪ'vɪrli] ! ”
severely **!** **”**
严重 ! ”

“罗德里克，如果你偷了这位先生的兔子，我非狠狠揍你一顿不可！”

“ [hoʊld] , [frend] ! ” [kraɪd][dʒəu'saiə] , ['stepɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd]
“ **Hold** **,** **friend** **!** **”** **cried** **Josiah** **,** **stepping** **in** **between** **the** **enraged** **Irishman** **and**
“ 抓住 , 朋友 ! ” 哭 约西亚 , 步进 在 之间 这 愤怒 爱尔兰人 和
[hɪz; ɪz][sʌn] ,
his **son** **,**
他的 儿子 ,

“等等，朋友！”约西亚喊道，挡在了愤怒的爱尔兰人和他儿子之间。

“ [rɪ'membər] [ðaɪ] [oʊn] [ə'fens] , [ænd; ənd][kɑːm] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] : ” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ **remember** **thy** **own** **offence** **,** **and** **calm** **this** **unreasonable** **passion** **:** **”** **then** **turning** **to**
“ 记住 你的 自己的 罪行 , 和 冷静的 这 不合理 热情 : ” 然后 转弯 到
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the **boy** **,**
这 男生 ,

“想想你自己的罪过，平息这无理的怒火吧。”然后转向男孩，

[hiː; hi] [sed] , — “ ['rɔdərik] , [haʊ] [keɪm] [ðiː] [baɪ] [ðæt] ['ræbɪt] ?
he **said** **,** **—** **“** **Roderick** **,** **how** **came** **thee** **by** **that** **rabbit** **?**
他 说 , — “ 罗德里克 , 如何 来了 你 经过 那 兔子 ?

他说：“罗德里克，你是怎么得到那只兔子的？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['boʊldli] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ([naɪs] [waɪt]
” **The** **boy** **boldly** **replied** **,** **“** **I** **found** **this** **,** **and** **some** **more** **with** **it** **(** **nice** **white**
” 这 男生 大胆地 回复 , “ 我 成立 这 , 和 一些 更多的 和 它 (好的 白色的
[dɪrz]) ,
dears **)** **,**
亲爱的们) ,

男孩大胆地回答说：“我找到了这个，还有一些其他的东西（漂亮的白色鹿角）。”

['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

feeding	in	the	meadow	,	early	this	morning	.
喂养	在	这	草地	,	早期的	这	早晨	.

今天清晨，我在草地上觅食。

['dædi] [sez] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['ræbəts] . ”

Daddy	says	every	thing	we	find	we	may	have	,	and	I	found	these	rabbits	.	”
爸爸	说道	每一个	事物	我们	寻找	我们	可能	有	,	和	我	成立	这些	兔子	.	”

爸爸说，我们找到的任何东西都可能成为我们的东西，而我找到了这些兔子。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

“	My	little	fellow	,	”	said	Josiah	,	as	he	took	the	animal	out	of	his	arms	,
“	我的	小的	同伴	,	”	说	约西亚	,	作为	他	采取	这	动物	出去	的	他的	武器	,

“我的小家伙，”约西亚说着，从怀里接过那只动物。

“ ['nevər] [ə'proʊpriət] ['prɑːpərti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,

“	never	appropriate	property	that	does	not	belong	to	thee	,
“	绝不	合适的	财产	那	做	不是	属于	到	你	,

“永远不要占有不属于你的财产，

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst]['dɪlɪdʒəntli][ɪn'kwaɪərɪŋ][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌæpər'teɪn] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [-]

without	first	diligently	inquiring	to	whom	it	may	appertain	;	for	,	though	[	48	]
没有	第一的	勤勉地	查询	到	谁	它	可能	属于	;	为了	,	尽管	[	-	]

没有事先认真询问它可能属于谁；因为，虽然[48]

['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['stiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] .

certainly	it	is	not	so	bad	as	stealing	,	it	falls	little	short	of	the	same	crime	.
当然	它	是	不是	所以	坏的	作为	偷窃	,	它	瀑布	小的	短的	的	这	相同的	犯罪	.

当然，这不如偷窃那么严重，但两者之间的差别并不大。

” [ðen] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtɪŋ] ['lɛri] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ənd][bæd] ['kʌmpəni] , [hiː; hi]

”	Then	earnestly	entreating	Lary	to	abstain	from	drink	and	bad	company	,	he
”	然后	切实	恳求	拉里	到	弃权	从	喝	和	坏的	公司	,	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

took	his	leave	,
采取	他的	离开	,

“然后，他恳切地请求拉里戒酒，远离不良朋友，之后便告辞了。”

['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

firmly	persuaded	in	his	own	mind	,	that	the	Irishman	was	the	author	of	the
牢牢	被说服	在	他的	自己的	头脑	,	那	这	爱尔兰人	曾是	这	作者	的	这

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

他坚信，那个爱尔兰人就是这起恶作剧的始作俑者。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [səs'piʃənz] , [duː][wiː; wi] [kən'dem] , [ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]

How	often	,	following	our	own	suspicions	,	do	we	condemn	,	on	circumstantial
如何	经常	,	下列的	我们的	自己的	怀疑	,	做	我们	谴责	,	在	间接的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

我们有多少次仅仅根据间接证据，凭着自己的怀疑就妄下定论?

['pɝːsənz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

persons	who	may	be	perfectly	guiltless	of	the	crimes	laid	to	their	charge	.
人	WHO	可能	是	完美	无罪	的	这	犯罪	铺设	到	他们的	收费	.

这些人可能完全没有犯下被指控的罪行。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜːr; wər]['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ðeɪ]

Yet	,	though	the	gardener	and	his	son	were	innocent	of	the	faults	they
然而	,	尽管	这	园丁	和	他的	儿子	是	清白的	的	这	故障	他们

[wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ,

were	accused	of	,
是	被告	的	,

然而，尽管园丁和他的儿子并没有犯下他们被指控的那些罪行，

[hæd; həd] ['lɛri] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd]['fɑːli] ,

had	Lary	staid	at	home	,	instead	of	joining	in	a	scene	of	riot	and	folly	,
有	拉里	稳重	在	家	,	反而	的	加入	在	一个	场景	的	暴动	和	蠢事	,

如果拉里待在家里，而不是参与这场骚乱和愚蠢的闹剧，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

he	would	not	have	returned	in	a	state	which	rendered	him	incapable	of	saying
他	会	不是	有	返回	在	一个	状态	哪个	渲染	他	无法	的	说

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

where	he	had	been	,
在哪里	他	有	到过	,

他不可能以完全无法说出自己去过哪里的状态回来。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

or	what	he	had	done	,	on	the	preceding	evening	.
或者	什么	他	有	完毕	,	在	这	前	晚上	.

或者他在前一天晚上做了什么。

['æftər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkɚz] [piːs] ; [ðə; ði]

After	this	circumstance	,	nothing	happened	to	disturb	the	young	Quaker's	peace	;	the
后	这	环境	,	没有什么	发生	到	打扰	这	年轻的	贵格会	和平	;	这

[hoʊps] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['iːtən] [skuːl] ;

Hopes	returned	to	Eaton	school	;
希望	返回	到	伊顿	学校	;

此后，这位年轻的贵格会教徒的生活平静安宁，霍普一家回到了伊顿学校。

[ænd; ənd] , [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] [hoʊ'lideɪ] [kə'menst] , [dʒəu'saiə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

and	,	till	after	the	Christmas	holydays	commenced	,	Josiah	and	his	[	49	]
和	,	直到	后	这	圣诞节	假期	开始	,	约西亚	和	他的	[	-	]

直到圣诞节假期开始之后，约西亚和他的[49]

['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [træŋ'kwɪləti] .

little	cousin	enjoyed	uninterrupted	tranquillity	.
小的	表哥	享受	不间断	宁静	.

小表弟享受了一段不受打扰的宁静时光。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	new	year	was	ushered	in	by	a	heavy	fall	of	snow	,
这	新的	年	曾是	引导	在	经过	一个	重的	落下	的	雪	,

新年伊始，一场大雪纷飞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] [frɔsts] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

which	was	succeeded	by	such	severe	frosts	,	that	the	young	gentlemen	,
哪个	曾是	成功了	经过	这样的	严重	霜冻	,	那	这	年轻的	先生们	,

随后而来的严寒天气，使得这些年轻的绅士们.....

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['helθi]

unable	to	keep	themselves	warm	within	doors	,	had	recourse	to	the	healthy
无法	到	保持	他们自己	温暖的	之内	门	,	有	追索权	到	这	健康

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] ;

diversion	of	skating	;
导流	的	溜冰	;

由于无法在室内保暖，他们便转向滑冰这种健康的消遣方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] . ['ʃɝːliːz] ['dwelɪŋ] , [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn]

and	a	fine	piece	of	water	,	opposite	Mrs	.	Shirley's	dwelling	,	was	chosen
和	一个	美好的	片	的	水	,	对面的	太太	.	雪莉的	住宅	,	曾是	选定

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

为此，人们选择了一处位于雪莉太太住所对面的美丽水域。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'sembld] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [skɪl] [æt; ət] [ðɪs]

where	all	the	young	people	in	the	village	assembled	to	try	their	skill	at	this
在哪里	全部	这	年轻的	人们	在	这	村庄	组装	到	尝试	他们的	技能	在	这

['æktɪv] [geɪm] ,

active	game	,
积极的	游戏	,

全村的年轻人都聚集在这里，尝试这项充满活力的游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊps] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

and	the	young	Hopes	came	with	the	rest	.
和	这	年轻的	希望	来了	和	这	休息	.

年轻的霍普斯和其他人一起来了。

[dʒəu'saiə][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][prə'fɪʃ(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [spɔːrt] ,

Josiah	was	quite	a	proficient	at	this	sport	,
约西亚	曾是	相当	一个	精通	在	这	运动	,

约西亚非常擅长这项运动。

[ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

and	took	great	pleasure	in	practising	with	a	young	gentleman	,	a	friend	of
和	采取	伟大的	乐趣	在	练习	和	一个	年轻的	绅士	,	一个	朋友	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他非常乐意与一位年轻的绅士朋友一起练习，这位绅士是他的朋友。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ['vɪkər] , ['mɪstər] . [west] ,

who	was	the	only	son	of	their	good	Vicar	,	Mr	.	West	,
WHO	曾是	这	仅有的	儿子	的	他们的	好的	牧师	,	先生	.	西方	,

他是他们善良的牧师韦斯特先生的独子。

[huː] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə'pɪnjən][ʌv; əv][dʒoʊ'zaɪəz]['mɔːrəl] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] ,

who	entertained	the	highest	opinion	of	Josiah's	moral	character	;	and	,
WHO	娱乐	这	最高	观点	的	约西亚的	道德	特点	;	和	,

他们对约西亚的道德品格给予了极高的评价；并且，

[ðoʊ] ['difərɪŋ] [soʊ] ['waɪdli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

though	differing	so	widely	in	their	religious	principles	,
尽管	不同	所以	广泛	在	他们的	宗教	原则	,

尽管他们在宗教原则上存在巨大差异，

['ʃɜːrli] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['vɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

Shirley	was	always	a	welcome	and	favourite	visitor	at	the	parsonage	.
雪莉	曾是	总是	一个	欢迎	和	最喜欢的	游客	在	这	牧师住宅	.

雪莉一直是牧师住宅里受欢迎和喜爱的访客。

[wen] [ðə; ði] [hoʊps] [meɪd] [ðer; ðər] [-]

When	the	Hopes	made	their	[	50	]
什么时候	这	希望	制成	他们的	[	-	]

当希望之星做出他们的[50]

[ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɑːrəlsəm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [dʒəu'saiə] [wʊd] [hæv; həv]
appearance **on** **the** **ice** **,** **knowing** **their** **quarrelsome** **disposition** **,** **Josiah** **would** **have**
外貌 在 这 冰 , 会心 他们的 爱争吵的 处置 , 约西亚 会 有
[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
returned **home** **,**
返回 家 ,

乔赛亚知道他们生性好斗，如果他出现在冰上，就会回家了。

[bʌt; bət] ['henri] [west] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] —
but **Henry** **West** **prevented** **him** **,** **by** **saying** **—**
但 亨利 西方 阻止 他 , 经过 说 —

但亨利·韦斯特阻止了他，他说——

“ ['nevər] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɛrz] , [maɪ] [dɪr] [dʒəu'saiə] ;
“ **Never** **give** **way** **to** **their** **airs** **,** **my** **dear** **Josiah** **;**
“ 绝不 给 方式 到 他们的 播出 , 我的 亲爱的 约西亚 ;

“我亲爱的约西亚，千万不要向他们的傲慢屈服；

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kaʊərdli] ['fɛloʊz] ([æz; əz][ðə; ði][bæd]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər]) ,
I **know** **they** **are** **cowardly** **fellows** **(** **as** **the** **bad** **generally** **are** **)** **,**
我 知道 他们 是 胆小 伙伴们 (作为 这 坏的 一般来说 是) ,

我知道他们是胆小鬼（坏人通常都是如此），

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [der] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] .
and **will** **never** **dare** **to** **insult** **you** **,** **surrounded** **by** **your** **friends** **.**
和 将要 绝不 敢 到 侮辱 你 , 包围 经过 你的 朋友们 .

当着你朋友的面，他绝不敢侮辱你。

” ['henri] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] , ['siːɪŋ] [dʒəu'saiə]
” **Henry** **was** **perfectly** **right** **in** **his** **conjectures** **;** **for** **the** **Hopes** **,** **seeing** **Josiah**
” 亨利 曾是 完美 正确的 在 他的 猜想 ; 为了 这 希望 , 看到 约西亚
[soʊ] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
so **well** **supported** **,**
所以 出色地 有 ,

亨利的推测完全正确；对于霍普家族来说，看到约西亚得到如此有力的支持，

[kən'faɪnd] [ðer; ðər] ['mælɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [kən'temptʃuəs] [sniəz] .
confined **their** **malice** **to** **a** **few** **contemptuous** **sneers** **.**
受限 他们的 恶意 到 一个 很少 轻蔑的 冷笑 .

他们将恶意仅限于几声轻蔑的冷笑。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['skeɪtər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]
George **was** **an** **admirable** **skater** **;** **and** **for** **some** **time** **his** **skill** **and**
乔治 曾是 一个 令人钦佩的 滑冰者 ; 和 为了 一些 时间 他的 技能 和
[dek'sterəti] ,
dexterity **,**
灵巧 ,

乔治是一位令人钦佩的滑冰运动员；在一段时间内，他的技巧和灵巧性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði]
and **the** **ease** **with** **which** **he** **performed** **the** **most** **difficult** **movements** **on** **the**
和 这 舒适 和 哪个 他 执行 这 最多 难的 移动 在 这
[aɪs] ,
ice **,**
冰 ,

他能轻松自如地完成冰上最难的动作，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]

added	to	the	advantages	of	a	tall	and	graceful	figure	,	drew	forth	the
额外	到	这	优势	的	一个	高的	和	优美	数字	,	画	前进	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

再加上她高挑优美的身材，更令人赞叹不已。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ðə; ði] ['envi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pɪrz] .

and	in	some	instances	the	envy	,	of	his	young	compeers	.
和	在	一些	实例	这	嫉妒	,	的	他的	年轻的	竞争对手	.

在某些情况下，他甚至引起了年轻同龄人的嫉妒。

[dʒəu'saiə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [pɔːzd] [tuː; tə][ɪk'stoʊl][ðə; ði][faɪn]

Josiah	,	with	his	natural	goodness	of	heart	,	paused	to	extol	the	fine
约西亚	,	和	他的	自然的	善良	的	心	,	暂停	到	赞美	这	美好的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] ['pɜːrsɪkjuːtər] ;

execution	of	his	ungenerous	persecutor	;
执行	的	他的	吝啬	迫害者	;

约西亚心地善良，停下来赞扬了对他那吝啬的迫害者处以的英勇处决；

[wen] [dʒɔːrdʒ] , ['ventʃərɪŋ] [tuː] [nɪr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [-]

when	George	,	venturing	too	near	a	part	of	[	51	]
什么时候	乔治	,	冒险	也	靠近	一个	部分	的	[	-	]

当乔治冒险靠近[51]的一部分

[ðə; ði][pɑːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['froʊz(ə)n]['oʊvər]

the	pond	which	had	been	broken	for	the	cattle	,	and	slightly	frozen	over
这	池塘	哪个	有	到过	破碎的	为了	这	牛	,	和	轻微地	冷冻	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

之前为了给牛放牧而凿开的池塘，现在又稍微结冰了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər]['maɪldli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

the	young	Quaker	mildly	warned	him	of	his	danger	.
这	年轻的	贵格会	轻微地	警告	他	的	他的	危险	.

这位年轻的贵格会教徒温和地警告他他身处险境。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['ʃɜːrli] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

“	I	suppose	,	Mr	.	Shirley	,	I	have	the	use	of	my	sight	,
“	我	认为	,	先生	.	雪莉	,	我	有	这	使用	的	我的	视线	,

“我想，雪莉先生，我的视力应该没问题。”

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [skeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ; ['ðerfɔːr] ,

and	know	how	to	skate	as	well	as	you	;	therefore	,
和	知道	如何	到	滑冰	作为	出色地	作为	你	;	所以	,

而且滑冰技术也和你一样好；因此，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][əd'vaɪs][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

I	beg	you	will	keep	such	impertinent	advice	to	yourself	,
我	求	你	将要	保持	这样的	无礼	建议	到	你自己	,

请你把这种无礼的建议留给自己吧。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [aʊt][ʌv; əv]

”	was	the	ungracious	reply	of	the	insolent	boy	;	and	immediately	,	out	of
”	曾是	这	不友善的	回复	的	这	傲慢的	男生	;	和	立即地	,	出去	的

[brə'vɑːdoʊ] ,

bravado	,
虚张声势	,

“你说什么？”那傲慢的男孩无礼地回答道；随即，他出于虚张声势，

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [spɑːt] .

he	directed	his	course	towards	the	doubtful	spot	.
他	指导	他的	课程	向	这	疑	点	.

他朝着那个可疑的地方驶去。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skriːm] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈpɑːrti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [bɔɪ]

The	next	moment	a	piercing	scream	informed	the	terrified	party	that	the	daring	boy
这	下一个	片刻	一个	冲孔	尖叫	知情的	这	恐惧	派对	那	这	大胆	男生

[hæd; həd] [tuː] [ˈʃʊrli] [ˈtemptɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

had	too	surely	tempted	his	own	fate	.
有	也	一定	受诱惑	他的	自己的	命运	.

下一刻，一声刺耳的尖叫告诉惊恐的众人，这个大胆的男孩显然是在拿自己的命运冒险。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] [hæd; həd] [stʊd] .

All	eyes	were	instantly	turned	to	the	spot	where	George	Hope	had	stood	.
全部	眼睛	是	即刻	转向	到	这	点	在哪里	乔治	希望	有	站立	.

所有人的目光立刻转向了乔治·霍普刚才站立的地方。

[wʌn] [hænd] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

One	hand	alone	was	seen	above	the	water	,
一	手	独自的	曾是	已见	多于	这	水	,

只有一只手露出水面。

[wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [græsp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] [wɪð; wɪθ]

which	continued	to	grasp	one	of	the	immense	masses	of	floating	ice	with
哪个	持续	到	抓牢	一	的	这	巨大	群众	的	漂浮的	冰	和

[kənˈvʌlsɪv] [ˈægəni] ;

convulsive	agony	;
痉挛	痛苦	;

它继续痛苦地抓住一块巨大的浮冰；

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] [ˈmɪtn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts]

and	,	being	covered	with	a	thick	worsted	mitten	,	for	some	minutes
和	,	存在	涵盖	和	一个	厚的	最差	手套	,	为了	一些	分钟

[riˈteind] [ɪts] [ˈdespərət] [hoʊld] .

retained	its	desperate	hold	.
保留	它是	绝望的	抓住	.

而且，由于被厚厚的羊毛手套覆盖，它在几分钟内仍然紧紧地抓着它。

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ræn] [ʃriːk] [-]

Whilst	the	young	people	ran	shrieking	[	52	]
而	这	年轻的	人们	跑	尖叫	[	-	]

年轻人尖叫着奔跑[52]

[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [dʒəuˈsaiə] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeksələnt]

away	,	and	calling	for	help	in	all	directions	,	Josiah	,	who	was	an	excellent
离开	,	和	呼叫	为了	帮助	在	全部	方向	,	约西亚	,	WHO	曾是	一个	出色的

[ˈswɪmər] ,

swimmer	,
游泳运动员	,

约西亚是个游泳健将，他一边四处呼救，一边向四面八方求救。

[ˈnevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] [ˈboʊldli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

never	paused	to	consider	the	danger	,	but	plunged	boldly	into	the	water	,
绝不	暂停	到	考虑	这	危险	,	但	暴跌	大胆地	进入	这	水	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他丝毫没有考虑危险，而是大胆地跳入水中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['lɛri] , [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

with	the	timely	assistance	of	Lary	,	who	came	with	a	rope	to	his	aid	,
和	这	及时	协助	的	拉里	,	WHO	来了	和	一个	绳索	到	他的	援助	,

多亏了拉里的及时帮助，他带着绳子赶来解救他。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] [bɔɪ] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

he	succeeded	in	bringing	the	senseless	boy	in	safety	to	the	land	.
他	成功了	在	带来	这	无意义的	男生	在	安全	到	这	土地	.

他成功地将昏迷不醒的男孩安全地带到了陆地上。

[dæn] ['simpsn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [dʒɔːrdʒ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

Dan	Simpson	happened	to	be	passing	at	the	very	moment	George	fell	into	the
担	辛普森	发生	到	是	通过	在	这	非常	片刻	乔治	跌倒	进入	这

[pɑːnd] ; [ænd; ənd] ,

pond	;	and	,
池塘	;	和	,

丹·辛普森恰好在乔治掉进池塘的那一刻路过；而且，

[ɑːn] ['henri] [west] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['reskjuː][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ]

on	Henry	West	imploring	him	to	come	and	rescue	his	unfortunate	young
在	亨利	西方	恳求	他	到	来	和	救援	他的	不幸	年轻的

['mæstər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ,

master	from	a	watery	grave	,
掌握	从	一个	水状的	严重	,

亨利·韦斯特恳求他前来救他那不幸的年轻主人脱离水难之危。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bruː'tæləti][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : —

he	had	the	brutality	to	reply	:	—
他	有	这	残酷	到	回复	:	—

他冷酷无情地回应道：——

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	no	!
“	不	!	不	!

“不！不！

['mæstər] [west] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

Master	West	,	I	am	not	such	a	fool	as	to	risk	my	life	for	any	one	,
掌握	西方	,	我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	风险	我的	生活	为了	任何	一	,

韦斯特先生，我还没傻到为任何人冒生命危险。

[mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['lɛri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] ,

much	less	for	George	Hope	;	but	here	comes	Lary	with	a	rope	,
很多	较少的	为了	乔治	希望	;	但	这里	来	拉里	和	一个	绳索	,

乔治·霍普的情况就更糟了；但拉里拿着绳子来了，

[huː] [wɪl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

who	will	do	the	job	much	better	than	I	.	”
WHO	将要	做	这	工作	很多	更好的	比	我	.	”

谁会比我做得更好呢?

“ [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['henri] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'weɪ] ;

“	Unfeeling	man	!	”	exclaimed	Henry	,	turning	indignantly	away	;
“	冷漠无情	男人	!	”	惊呼	亨利	,	转弯	愤慨地	离开	;

“冷血无情的人！”亨利愤愤不平地喊道，转身离开；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

“	you	may	one	day	know	what	it	is	to	perish	for	want	of	assistance	.
“	你	可能	一	天	知道	什么	它	是	到	沦	为了	想	的	协助	.

“你或许有一天会体会到因缺乏帮助而丧命的滋味。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kweɪkər] [plʌndʒz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [seɪv] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

"	The	little	Quaker	plunges	in	the	water	to	save	George	from	drowning	.
"	这	小的	贵格会	暴跌	在	这	水	到	节省	乔治	从	溺水	.

"这位小贵格会教徒跳入水中，救乔治免于溺水。"

[piː] . - .

p	.	52	.
p	.	-	.

第52页。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][dʒəu'saiə] ['ʃɜːrli] ; [wen] [-]

But	to	return	to	Josiah	Shirley	;	when	[	53	]
但	到	返回	到	约西亚	雪莉	;	什么时候	[	-	]

但回到约西亚·雪莉；当[53]

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [peɪl] ['gæstli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [fɔːr; fər] [huːz] [laɪf][hiː; hi]

he	beheld	the	pale	ghastly	countenance	of	the	youth	for	whose	life	he
他	观看	这	苍白	阴森	面容	的	这	青年	为了	谁	生活	他

[hæd; həd][soʊ]['noʊbli] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

had	so	nobly	risked	his	own	,
有	所以	高贵地	冒险	他的	自己的	,

他看到了那个年轻人苍白而可怕的面容，他曾为了保护他而英勇地冒着生命危险。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə] [ðæt] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [ðə; ði]

the	first	idea	that	entered	his	mind	was	that	George	had	already	paid	the
这	第一的	主意	那	进入	他的	头脑	曾是	那	乔治	有	已经	有薪酬的	这

[det] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

debt	of	nature	,
债务	的	自然	,

他脑海中浮现的第一个念头是，乔治已经偿还了大自然的债务。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɛri] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] —

and	,	turning	to	Lary	,	in	a	hurried	voice	,	he	said	—
和	,	转弯	到	拉里	,	在	一个	慌忙	嗓音	,	他	说	—

他转向拉里，急促地说道——

" [oʊ] , ['pætrɪk] !

"	Oh	,	Patrick	!
"	哦	,	帕特里克	!

"哦，帕特里克！"

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [briːð] [ɔːr] [muːv] !

he	does	not	breathe	or	move	!
他	做	不是	呼吸	或者	移动	!

他既不呼吸也不动！

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ded] ! "

I	fear	he	is	quite	dead	!	"
我	害怕	他	是	相当	死的	!	"

恐怕他已经死了！

" [aɪ] [daʊt] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] , " [sed] ['lɛri] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	I	doubt	,	Master	Shirley	,	"	said	Lary	,	as	he	raised	the	body	in	his	arms	,
"	我	怀疑	,	掌握	雪莉	,	"	说	拉里	,	作为	他	提高	这	身体	在	他的	武器	,

"我对此表示怀疑，雪莉少爷，"拉里说着，将尸体抱了起来。

" [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [gɔːn] : [hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːs] ;

"	he	is	quite	gone	:	his	poor	father	will	be	distracted	at	his	loss	;
"	他	是	相当	已消失	:	他的	贫穷的	父亲	将要	是	愣	在	他的	损失	;

"他彻底走了：他可怜的父亲会因失去他而心烦意乱；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ， - [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [juːθ] . ”

for	,	in	spite	of	his	faults	,	'	tis	a	fine	youth	.	”
为了	,	在	尽管如此	的	他的	故障	,	-	的	一个	美好的	青年	.	”

尽管他有一些缺点，但他仍然是个优秀的年轻人。

“ [oʊ] ！ [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] [naʊ] ， ” [sed] [dʒəu'saiə] ;

“	Oh	!	think	not	of	his	errors	now	,	”	said	Josiah	;
“	哦	！	思考	不是	的	他的	错误	现在	,	”	说	约西亚	;

约西亚说：“哦！现在不要去想他的过错;”

“ [hiː; hi][hæz; həz][moʊst] ['laɪkli] ['dɪrli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	he	has	most	likely	dearly	paid	for	them	.
“	他	有	最多	可能	亲爱的	有薪酬的	为了	他们	.

“他很可能为此付出了高昂的代价。”

['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [də'rektli; dai'rektli] , [ænd; ənd][let][sʌm; səm][wʌn][rʌn][fɔːr; fər]

Carry	him	to	our	house	directly	,	and	let	some	one	run	for
携带	他	到	我们的	房子	直接地	,	和	让	一些	一	跑步	为了

['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] ！ ”

Mr	.	Carter	,	the	surgeon	!	”
先生	.	卡特	,	这	外科医生	！	”

直接把他抬到我们家来，然后派人去叫卡特先生，那位外科医生！

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] ['mænʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [nɪr] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] . ”

“	His	own	father's	mansion	is	as	near	,	Master	Shirley	.	”
“	他的	自己的	父亲的	大厦	是	作为	靠近	,	掌握	雪莉	.	”

“他父亲的宅邸也近在咫尺，雪莉少爷。”

“ [duː][nɑːt] ['kæri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['pætrɪk] ; ['mɪstər] . [hoʊp][ɪz][ɪn] ['lʌndən] ; [ðoʊz] ['sɜːrvənt] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

“	Do	not	carry	him	there	,	Patrick	;	Mr	.	Hope	is	in	London	;	those	servants	hate	him	,
“	做	不是	携带	他	那里	,	帕特里克	;	先生	.	希望	是	在	伦敦	;	那些	仆人	恨	他	,

“帕特里克，别把他带到那里去；霍普先生在伦敦；那些仆人恨他。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [-]

and	will	not	take	care	of	him	:	[	54	]
和	将要	不是	拿	关心	的	他	:	[	-	]

并且不会照顾他:[54]

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mæmə] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	my	dear	Mamma	will	pay	him	every	attention	.
但	我的	亲爱的	妈妈	将要	支付	他	每一个	注意力	.

但我亲爱的妈妈一定会好好照顾他。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['ʃɝːliːz] [dɔːr] , [huː] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ,

”	They	had	now	reached	Mrs	.	Shirley's	door	,	who	,	hearing	the	tread	of	many	feet	,
”	他们	有	现在	达到	太太	.	雪莉的	门	,	WHO	,	听力	这	踏	的	许多	脚	,

“他们这时已经到了雪莉太太家门口，雪莉太太听到许多人的脚步声，

[keɪm] [aʊt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met][hɜːr; hər] [aɪz] ,

came	out	to	inquire	the	cause	,	and	,	though	greatly	shocked	at	the	sight	which	met	her	eyes	,
来了	出去	到	查询	这	原因	,	和	,	尽管	非常	震惊	在	这	视线	哪个	遇见	她	眼睛	,

她出来询问原因，虽然被眼前的景象震惊不已，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

she	had	courage	sufficient	to	give	the	necessary	orders	for	George's
她	有	勇气	充足的	到	给	这	必要的	订单	为了	乔治的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

她有足够的勇气下达必要的命令，让乔治康复。

[ænd; ənd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:rtər] .

and	sent	one	of	her	servants	directly	for	Mr	.	Carter	.
和	发送	一	的	她	仆人	直接地	为了	先生	.	卡特	.

她派了一名仆人直接去请卡特先生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [su:n] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][dʒəu'saiə] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

That	gentleman	soon	arrived	;	and	Josiah	,	anxious	to	know	the	fate	of
那	绅士	很快	到达的	;	和	约西亚	,	焦虑的	到	知道	这	命运	的

[dʒɔ:rdʒ] ,

George	,
乔治	,

那位先生很快就到了；约西亚急切地想知道乔治的下落，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] ;

was	going	to	follow	him	into	the	room	where	the	poor	lad	was	;
曾是	去	到	跟随	他	进入	这	房间	在哪里	这	贫穷的	小伙子	曾是	;

正要跟着他进房间，那个可怜的孩子就在那里；

[bʌt; bət][pæt] ['lɛri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['ɑ:nɪst] ['mænər] , [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

but	Pat	Lary	,	in	his	rough	honest	manner	,	prevented	him	.
但	拍	拉里	,	在	他的	粗糙的	诚实的	方式	,	阻止	他	.

但帕特·拉里以他粗犷而诚实的方式阻止了他。

“ [ɪk'skju:s][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mænərz] , [maɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

“	Excuse	my	want	of	manners	,	my	brave	young	gentleman	;
“	原谅	我的	想	的	礼仪	,	我的	勇敢的	年轻的	绅士	;

“请原谅我失礼，我勇敢的年轻绅士；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ][step] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ði:z] [wet] [kloʊðz] ;

but	you	shall	not	stir	a	step	till	you	have	changed	these	wet	clothes	;
但	你	将	不是	搅拌	一个	步	直到	你	有	已更改	这些	湿的	衣服	;

但是，在你换掉这些湿衣服之前，你一步也不许动；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,

and	,	if	you	will	not	take	my	advice	,
和	,	如果	你	将要	不是	拿	我的	建议	,

如果你不听我的劝告，

[ju:; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [plaɪt] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] .

you	may	chance	to	be	in	a	worse	plight	than	Mr	.	George	himself	.
你	可能	机会	到	是	在	一个	更糟	困境	比	先生	.	乔治	他自己	.

你的处境可能比乔治先生本人还要糟糕。

” [soʊ] ['di:pli] [wʌz; wəz][dʒəu'saiə] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [-]

”	So	deeply	was	Josiah	interested	in	the	[	55	]
”	所以	深	曾是	约西亚	感兴趣的	在	这	[	-	]

“约西亚对[55]非常感兴趣

['welfer] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['toʊtəli] [ˌdisri'gɑ:did] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wet] , ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

welfare	of	George	,	that	he	had	totally	disregarded	his	own	wet	,	miserable	condition	;
福利	的	乔治	,	那	他	有	完全	被忽视	他的	自己的	湿的	,	悲惨的	状况	;

他完全不顾乔治的安危，全然不顾自己浑身湿透、狼狈不堪的处境；

[ænd; ənd] , ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [blʌnt] ['aɪrɪʃmən] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri]

and	,	thanking	the	blunt	Irishman	,	he	instantly	retired	to	make	the	necessary
和	,	谢谢	这	钝	爱尔兰人	,	他	即刻	退休	到	制作	这	必要的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他感谢了这位直言不讳的爱尔兰人，然后立即退下车去进行必要的更改。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] , [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪz][ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ,

He	had	scarcely	completed	his	task	,	when	the	dreadful	cries	of	poor	George	,
他	有	几乎	完全的	他的	任务	,	什么时候	这	可怕	哭泣	的	贫穷的	乔治	,

他刚完成任务，就听到了可怜的乔治可怕的哭喊声。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

who	was	returning	to	a	state	of	feeling	,	and	that	accompanied	by
WHO	曾是	返回	到	一个	状态	的	感觉	,	和	那	伴随	经过

[ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] ,

exquisite	pain	,
精美的	疼痛	,

谁正在恢复知觉，并且伴随着剧烈的疼痛，

[fɪld] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt]

filled	the	house	;	this	,	added	to	the	exhaustion	he	now	felt	from	his	late
已填	这	房子	;	这	,	额外	到	这	疲惫	他	现在	毛毡	从	他的	晚的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

屋子里挤满了人；这让他更加疲惫不堪，因为他刚刚经历了一场冒险。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒəu'saiə] , [ðæt] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

so	completely	overcame	the	mind	of	Josiah	,	that	he	sank	down	into	a	chair	,
所以	完全地	克服	这	头脑	的	约西亚	,	那	他	沉没	向下	进入	一个	椅子	,

约西亚的理智完全被这种情绪所控制，他瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['henri] [west] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [huː] , ['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed]

At	this	moment	,	Henry	West	entered	the	room	;	who	,	kindly	taking	his	hand	,	said
在	这	片刻	,	亨利	西方	进入	这	房间	;	WHO	,	亲切地	采取	他的	手	,	说

一
二
二

这时，亨利·韦斯特走进了房间；他和蔼地握住他的手，说道——

“ [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [dʒəu'saiə] , [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ɪn][noʊ] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ;

“	Compose	yourself	,	my	dear	Josiah	,	George	is	in	no	imminent	danger	;
“	撰写	你自己	,	我的	亲爱的	约西亚	,	乔治	是	在	不	迫在眉睫	危险	;

“亲爱的约西亚，别紧张，乔治暂时没有危险；

['mɪstər] . ['kɑːrtər][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sen'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi]

Mr	.	Carter	has	succeeded	in	restoring	him	to	sensation	;	but	,	he
先生	.	卡特	有	成功了	在	恢复	他	到	感觉	;	但	,	他

[sez] ,

says	,
说道	,

卡特先生成功地让他恢复了知觉；但是，他说，

[ðə; ði] [.ri:æni'meiʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:di] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] ['frɔ:sti] ['weðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
the reanimation of a body taken out of the water in frosty weather is always
这 复活 的 一个 身体 已采取 出去 的 这 水 在 霜冻 天气 是 总是
[ə'kʌmpənid] [baɪ] [greɪt] [peɪn] . ” [-]
accompanied by great pain . ” [56]
伴随 经过 伟大的 疼痛 . ” [-]

在寒冷的天气里，从水中捞出的尸体复活总是伴随着巨大的痛苦。”[56]

“ [oʊ] , [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒəu'saiə] , ['ʃudəriŋ] , “ [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ Oh , poor George ! ” exclaimed Josiah , shuddering , “ I can feel for the
“ 哦 , 贫穷的 乔治 ! ” 惊呼 约西亚 , 颤抖 , “ 我 能 感觉 为了 这
['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
anguish of his present situation ,
痛苦 的 他的 展示 情况 ,

“哦，可怜的乔治！”约西亚惊呼道，浑身颤抖，“我能体会到他目前处境的痛苦。”

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [wʌt] [peɪn] [ə; eɪ] [θʌm] [ɔ:r] ['fɪŋgər] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] , [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
when I consider what pain a thumb or finger produces , numbed with the
什么时候 我 考虑 什么 疼痛 一个 拇指 或者 手指 产 , 麻木 和 这
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

当我想到手指或拇指在寒冷中麻木时会产生的疼痛时。

[haʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] [mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] . ”
How a whole body must suffer in the same state . ”
如何 一个 所有的 身体 必须 遭受 在 这 相同的 状态 . ”

在这种状态下，整个身体都会遭受怎样的痛苦。

“ [hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'lɪriəs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] ['henri] ; “ [ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]
“ He is quite delirious at present , ” replied Henry ; “ and , when his senses
“ 他 是 相当 谵妄 在 展示 , ” 回复 亨利 ; “ 和 , 什么时候 他的 感官
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,

“他现在神志不清，”亨利回答说；“等他恢复意识的时候，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [in'djuəz] : [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr]
he will have little recollection of what he now endures : but , my dear
他 将要 有 小的 回忆 的 什么 他 现在 持续 : 但 , 我的 亲爱的
[dʒəu'saiə] ,
Josiah ,
约西亚 ,

他不会记得自己现在所遭受的一切；但是，我亲爱的约西亚，

[jʊr; jər] [hændz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] ;
your hands are as cold as ice ;
你的 双手 是 作为 寒冷的 作为 冰 ;

你的手冰凉刺骨；

[hæd; həd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] ['betər] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
had not you better take something to prevent any ill effects arising from
有 不是 你 更好的 拿 某物 到 防止 任何 患病的 效果 产生 从
[jʊr; jər] [leɪt] ['perələs] [əd'ventʃər] ? ”
your late perilous adventure ? ”
你的 晚的 危险的 冒险 ? ”

你难道不应该服用一些药物，以预防你最近那次危险冒险可能带来的任何不良后果吗?

“ [ˌentər'teɪn] [noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['henri] , ” [sed] [dʒəu'saiə] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ]
“ **Entertain** **no** **apprehensions** **on** **my** **account** **,** **Henry** **,** **”** **said** **Josiah** **:** **“** **I** **am** **strong**
“ 招待 不 担忧 在 我的 帐户 , 亨利 , ” 说 约西亚 : “ 我 是 强的
[ænd; ənd] ['helθi] ;
and **healthy** **;**
和 健康 ;

“亨利，你不必为我担心，”约西亚说：“我身体强壮，很健康；

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['eksərsaɪz][hæv; həv] [ɪ'njʊrd] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv]
early **rising** **and** **exercise** **have** **inured** **my** **body** **to** **the** **slight** **inconveniences** **of**
早期的 上升 和 锻炼 有 受伤 我的 身体 到 这 轻微 不便之处 的
[wet][ænd; ənd][koʊld] .
wet **and** **cold** **.**
湿的 和 寒冷的 .

早起和锻炼使我的身体能够适应潮湿和寒冷带来的轻微不适。

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [sʌtʃ] ['traɪfəlz]
I **only** **feel** **for** **poor** **George** **;** **and** **,** **in** **contemplating** **his** **sufferings** **,** **such** **trifles**
我 仅有的 感觉 为了 贫穷的 乔治 ; 和 , 在 沉思 他的 苦难 , 这样的 琐事
[ɑːr; ər] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ˌem 'iː] . ”
are **disregarded** **by** **me** **.** **”**
是 被忽视 经过 我 . ”

我只同情可怜的乔治；想到他的苦难，这些琐事我根本不在乎。

“ [dɪr] [dʒəu'saiə] , [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [
“ **Dear** **Josiah** **,** **the** **longer** **I** **know** **you** **,** **the** **more** **I** **esteem** **and** **love** **you** **,** **”** **[**
“ 亲爱的 约西亚 , 这 更长 我 知道 你 , 这 更多的 我 尊重 和 爱 你 , ” [
-]
57 **]**
-]

“亲爱的约西亚，我认识你的时间越长，就越敬重你、爱你。”[57]

[kraɪd] ['henri] , ['wɔːrmli] ['presɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkɚz] [hænd] .
cried **Henry** **,** **warmly** **pressing** **the** **young** **Quaker's** **hand** **.**
哭 亨利 , 热情地 紧迫 这 年轻的 贵格会 手 .

亨利喊道，热情地握住这位年轻贵格会教徒的手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ;
“ **You** **have** **performed** **a** **great** **and** **noble** **action** **to** **-** **day** **;**
“ 你 有 执行 一个 伟大的 和 高贵 行动 到 - 天 ;

“你今天做了一件伟大而高尚的事；

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['pæʃ(ə)n] , ['envi] ,
you **almost** **make** **me** **guilty** **of** **that** **wicked** **passion** **,** **envy** **,**
你 几乎 制作 我 有罪的 的 那 邪恶 热情 , 嫉妒 ,

你几乎让我犯下了那种邪恶的欲望——嫉妒。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒəu'saiə] ['ʃɜːrli] !
for **I** **wish** **this** **day** **I** **was** **Josiah** **Shirley** **!**
为了 我 希望 这 天 我 曾是 约西亚 雪莉 !

我多么希望今天我是约西亚·雪莉！

” [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **The** **gentle** **boy** **shook** **his** **head** **.**
” 这 温和的 男生 摇晃 他的 头 .

这位温柔的男孩摇了摇头。

“ [duː][nɑːt] ['flætər] [ˌem 'iː] , ['henri] ;
“ **Do** **not** **flatter** **me** **,** **Henry** **;**
“ 做 不是 奉承 我 , 亨利 ;

“亨利，别奉承我；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['merɪtɪd] [sʌtʃ] [preɪz] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['duːti] ,

I	have	not	merited	such	praise	for	performing	a	mere	act	of	duty	,
我	有	不是	值得	这样的	称赞	为了	表演	一个	仅仅	行为	的	责任	,

我只是履行了职责，并不值得获得这样的赞扬。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [oʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

which	we	all	owe	to	each	other	.
哪个	我们	全部	欠	到	每个	其他	.

这是我们彼此都应尽的责任。

[hæz; həz][nɑːt][gɑːd][hɪm'self] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sʌkər] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] ;

Has	not	God	himself	commanded	us	to	succour	a	fellow	-	creature	in	distress	;
有	不是	上帝	他自己	命令	我们	到	救助	一个	同伴	-	生物	在	痛苦	;

上帝不是亲自命令我们去救助身处困境的同伴吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['enəmi] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] .

even	if	it	were	an	enemy	that	stood	in	need	of	our	assistance	.
甚至	如果	它	是	一个	敌人	那	站立	在	需要	的	我们的	协助	.

即使对方是需要我们帮助的敌人。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] ,

Let	us	,	therefore	,
让	我们	,	所以	,

因此，让我们.....

[bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz]

bestow	our	praises	and	thanks	on	that	great	and	awful	Being	who	has
赐给	我们的	赞扬	和	谢谢	在	那	伟大的	和	可怕	存在	WHO	有

[rɔːt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['mɜːrsi] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l][hændz] .

wrought	this	act	of	mercy	through	our	feeble	hands	.
锻	这	行为	的	怜悯	通过	我们的	微弱	双手	.

让我们向那位伟大而可畏的存在致以赞美和感谢，祂通过我们软弱的双手完成了这件仁慈之举。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] [maɪnd]

Let	us	earnestly	entreat	him	to	shed	his	divine	grace	upon	the	darkened	mind
让	我们	切实	恳求	他	到	棚	他的	神圣的	优雅	之上	这	变暗	头脑

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'luːdɪd] [bɔɪ] ,

of	this	deluded	boy	,
的	这	妄想	男生	,

让我们恳切祈求他将神圣的恩典洒向这个受蒙蔽的男孩黑暗的心灵。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

and	finally	recall	him	from	the	error	of	his	ways	.
和	最后	记起	他	从	这	错误	的	他的	方式	.

最后让他幡然醒悟，不再走上歧途。

” [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [-]

”	George	Hope	could	scarcely	recover	his	senses	sufficiently	to	remember	the	[	58	]
”	乔治	希望	可以	几乎	恢复	他的	感官	足够	到	记住	这	[	-	]

“乔治·霍普几乎无法恢复神智，以至于记起[58]

['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt]

accident	that	had	nearly	deprived	him	of	life	,	before	he	was	attacked
事故	那	有	几乎	被剥夺的	他	的	生活	,	前	他	曾是	遭到攻击

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fiːvər] ,

with	a	violent	fever	,
和	一个	暴力	发烧	,

一场几乎夺走他性命的事故之后，他又突发高烧。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] ; [ɪn'diːd] ,

which	required	the	greatest	care	and	attention	from	his	kind	friends	;	indeed	,
哪个	必需的	这	最	关心	和	注意力	从	他的	种类	朋友们	;	的确	,

这需要他善良的朋友们给予最大的关爱和照顾；的确，

[ðeɪ] [sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

they	spared	no	pains	to	relieve	his	sufferings	.
他们	幸存	不	疼痛	到	缓解	他的	苦难	.

他们竭尽全力减轻他的痛苦。

[dʒəu'saiə] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] : [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['piləuz]

Josiah	seldom	left	his	bed	-	side	:	he	gave	him	his	physic	,	adjusted	his	pillows
约西亚	很少	左边	他的	床	-	边	:	他	给予	他	他的	物理学	,	调整	他的	枕头

,

,

,

约西亚很少离开他的床边：他给他服药，帮他调整枕头，

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

and	cheerfully	performed	for	him	every	little	service	.
和	愉快地	执行	为了	他	每一个	小的	服务	.

并乐于为他做任何小事。

['mɪstər] . [hoʊp] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

Mr	.	Hope	came	every	day	to	see	his	son	;
先生	.	希望	来了	每一个	天	到	看	他的	儿子	;

霍普先生每天都来看望他的儿子；

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kweɪkərs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	expressed	the	warmest	gratitude	to	the	good	Quakers	,	for	their
和	表达	这	最温暖	感激	到	这	好的	贵格会教徒	,	为了	他们的

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌfərər] .

unremitting	kindness	to	the	unconscious	sufferer	.
不懈	仁慈	到	这	无意识	患者	.

并向善良的贵格会教徒表达了最热烈的感谢，感谢他们对昏迷不醒的病人无微不至的关怀。

['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðiːz] ['vɪzɪts] ;

William	always	attended	his	father	on	these	visits	;
威廉	总是	参加	他的	父亲	在	这些	访问	;

威廉每次父亲来访都会陪伴在侧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	the	state	in	which	he	saw	his	brother	had	such	an	effect	on	his
和	这	状态	在	哪个	他	锯	他的	兄弟	有	这样的	一个	影响	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他亲眼目睹哥哥的状况，这对他产生了巨大的心理影响。

[ðæt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['perənt] ,

that	,	before	he	returned	to	school	,	he	promised	his	excellent	parent	,
那	,	前	他	返回	到	学校	,	他	承诺	他的	出色的	父母	,

在重返校园之前，他向他优秀的父母承诺：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [gɪv]

that	he	would	obey	his	injunctions	for	the	future	,	and	never	more	give
那	他	会	服从	他的	禁令	为了	这	未来	,	和	绝不	更多的	给

[hɪm; ɪm] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

him	cause	to	complain	.
他	原因	到	抱怨	.

他承诺今后会遵守他的命令，不再让他有任何抱怨的理由。

“ [ɔːl'redi] , [maɪ] [dɪr] [dʒəu'saiə] , ” [sed] ['mɪstər] . [hoʊp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
“ **Already** , **my** **dear** **Josiah** , ” **said** **Mr** . **Hope** , **taking** **the** **hand** **of** **the** **young**
“ 已经 , 我的 亲爱的 约西亚 , ” 说 先生 . 希望 , 采取 这 手 的 这 年轻的
['kweɪkər] ,
Quaker ,
贵格会 ,

“已经可以了，我亲爱的约西亚，”霍普先生说着，握住了这位年轻贵格会教徒的手。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , “ [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði]
as **he** **stood** **by** **the** **bed** - **side** **of** **his** **son** , **“** **to** **your** **goodness** **I** **owe** **the**
作为 他 站立 经过 这 床 - 边 的 他的 儿子 , “ 到 你的 善良 我 欠 这
[-]
[59]
[-]

当他站在儿子的床边时，“我感谢你的善良[59]

[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
reformation **of** **one** **of** **my** **children** , **the** **life** **of** **the** **other** ; **and** , **oh** !
改革 的 一 的 我的 孩子们 , 这 生活 的 这 其他 ; 和 , 哦 !

一个孩子的改造，另一个孩子的人生；哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd]['evər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [tuː; tə][maɪ] [prerz] ,
if **it** **should** **please** **God** **ever** **to** **restore** **this** **unhappy** **boy** **to** **my** **prayers** ,
如果 它 应该 请 上帝 曾经 到 恢复 这 不开心 男生 到 我的 祈祷 ,

如果上帝愿意让我重新为这个不幸的男孩祈祷，

[juːz][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] , [maɪ] [gʊd] [dʒəu'saiə] , [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
use **your** **utmost** **endeavours** , **my** **good** **Josiah** , **to** **turn** **him** **from** **his**
使用 你的 极致 努力 , 我的 好的 约西亚 , 到 转动 他 从 他的
['prez(ə)nt][fər'lɔːrn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] :
present **forlorn** **state** **of** **mind** :
展示 绝望 状态 的 头脑 :

我亲爱的约西亚，请你竭尽全力，让他摆脱目前这种绝望的心态：

[ænd; ənd][jʊr; jər]['vɜːrtʃuəs] [ɪn'devər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]
and **your** **virtuous** **endeavours** **will** **be** **repaid** **by** **the** **blessings** **of** **a** **grateful**
和 你的 有德行的 努力 将要 是 已偿还 经过 这 祝福 的 一个 感激的
['fɑːðər] . ”
father . ”
父亲 . ”

你的善行必将得到一位感恩的父亲的祝福。

“ [oʊ] , [sɜːr] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒəu'saiə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
“ **Oh** , **Sir** ! ” **returned** **Josiah** , **his** **eyes** **filling** **with** **tears** **as** **he** **spoke** ,
“ 哦 , 先生 ! ” 返回 约西亚 , 他的 眼睛 填充 和 眼泪 作为 他 辐 ,

“哦，先生！”约西亚回答道，说话时眼中噙满了泪水。

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] .
“ **I** **have** **little** **doubt** **of** **his** **amendment** .
“ 我 有 小的 怀疑 的 他的 修正案 .

“我对他的修正案几乎没有任何怀疑。”

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] [brɪŋz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
A **bed** **of** **sickness** **brings** **an** **awful** **picture** **before** **our** **eyes** .
一个 床 的 疾病 带来 一个 可怕 图片 前 我们的 眼睛 .

病榻上映出一幅可怕的画面。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌproːvɪˈdenʃ(ə)l] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] , [hɪz; ɪz]

When	George	comes	to	reflect	on	his	late	providential	escape	from	death	,	his
什么时候	乔治	来	到	反映	在	他的	晚的	天意	逃脱	从	死亡	,	他的

[hɑːrt] [wɪl] [ˈsɔːfn] ,

heart	will	soften	,
心	将要	软化	,

当乔治回想起自己死里逃生的经历时，他的心会变得柔软。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][pæst] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈgret] ;

and	he	will	remember	his	past	conduct	with	feelings	of	painful	regret	;
和	他	将要	记住	他的	过去的	执行	和	情怀	的	痛苦	后悔	;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃnz] ,

and	such	reflections	,
和	这样的	反思	,

他会怀着痛苦的悔恨回忆起自己过去的所作所为；而这样的反思，

[aɪ] [trʌst] , [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [rɪˈpentəns] . ”

I	trust	,	will	bring	with	them	a	sincere	and	lasting	repentance	.	”
我	相信	,	将要	带来	和	他们	一个	真诚	和	持久	悔改	.	”

我相信，他们会带来真诚而持久的悔改。

“ [gɑːd][grænt] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrdz] [meɪ] [pruːv] [truː] , [maɪ] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [ˈmɪstər] .

“	God	grant	that	your	words	may	prove	true	,	my	excellent	young	friend	,	”	said	Mr	.
“	上帝	授予	那	你的	字	可能	证明	真的	,	我的	出色的	年轻的	朋友	,	”	说	先生	.

[hoʊp] ;

Hope	;
希望	;

“愿上帝保佑你的话能够成真，我优秀的年轻朋友，”霍普先生说道；

“ [ænd; ənd] [rest] [əˈʃʊrd] , [ðæt] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [ˈfeloʊ] -

“	and	rest	assured	,	that	your	noble	endeavours	to	reclaim	an	erring	fellow	-
“	和	休息	保证	,	那	你的	高贵	努力	到	回收	一个	犯错	同伴	-

[ˈkriːtʃər] ([ænd; ənd][wʌn] [huː] , [aɪ] [-]

creature	(	and	one	who	,	I	[	60	]
生物	(	和	一	WHO	,	我	[	-	]

“请放心，您为挽回一个误入歧途的同伴（以及一个，我[60]

[ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər]) ,

am	sorry	to	say	,	has	given	you	such	just	cause	of	displeasure	)	,
是	对不起	到	说	,	有	给定	你	这样的	只是	原因	的	不满	)	,

很遗憾，这确实给您带来了不快的理由）。

[wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

will	meet	with	a	reward	both	here	and	in	another	world	.
将要	见面	和	一个	报酬	两个都	这里	和	在	其他	世界	.

将会在今生和来世都获得奖赏。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət]

”	A	few	days	after	this	conversation	,	George	Hope	was	declared	out	of	immediate
”	一个	很少	天	后	这	对话	,	乔治	希望	曾是	声明	出去	的	即时

[ˈdeɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

“这次谈话几天后，乔治·霍普被宣布脱离了直接危险；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɪn] [ˈʃɜːliːz] [ɑːrmz]

and	,	when	recollection	returned	,	he	found	himself	supported	in	Shirley's	arms
和	,	什么时候	回忆	返回	,	他	成立	他自己	有	在	雪莉的	武器

.

:

.

当记忆恢复时，他发现自己正被雪莉抱在怀里。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	sense	of	his	situation	rushed	over	his	mind	.
一个	感觉	的	他的	情况	匆忙	超过	他的	头脑	.

他突然意识到自己所处的境地。

[ðə; ði][streɪndʒ] [ruːm] , [ðə; ði][streɪndʒ][bed] , [ɔːl] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [dʒəu'saiə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	strange	room	,	the	strange	bed	,	all	confirmed	the	idea	that	Josiah	was	his
这	奇怪的	房间	,	这	奇怪的	床	,	全部	确认的	这	主意	那	约西亚	曾是	他的

[prɪ'zɜːrvər] ,

preserver	,
保护者	,

那间陌生的房间，那张陌生的床，这一切都印证了约西亚是他的救命恩人的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [baɪ]['neɪtʃər][nɑːt]

and	that	he	was	in	the	house	of	Mrs	.	Shirley	;	his	heart	,	by	nature	not
和	那	他	曾是	在	这	房子	的	太太	.	雪莉	;	他的	心	,	经过	自然	不是

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他当时在雪莉太太家；他本性并不坏，

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][soʊ] ['sædli] [pər'vɜːrtɪd] , ['sɔfənd] ['ɪntuː] [rɪ'mɔːrs]

though	by	the	force	of	evil	example	so	sadly	perverted	,	softened	into	remorse
尽管	经过	这	力量	的	邪恶的	例子	所以	令人遗憾的是	变态	,	软化	进入	悔恨

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

and	gratitude	,
和	感激	,

虽然受到邪恶榜样的影响，这种榜样被可悲地扭曲了，但最终却转化为悔恨和感激。

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][dʒoʊ'zaɪəz]['bʊzəm] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	,	burying	his	face	in	Josiah's	bosom	,	he	burst	into	a	flood	of	tears	.
和	,	埋葬	他的	脸	在	约西亚的	怀	,	他	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

于是，他把脸埋在约西亚的怀里，放声大哭。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒəu'saiə] ['ʃɜːrli] , [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] ,

“	Is	it	to	you	,	Josiah	Shirley	,	that	I	owe	my	life	,
“	是	它	到	你	,	约西亚	雪莉	,	那	我	欠	我的	生活	,

“乔赛亚·雪莉，我这条命是你的功劳吗？”

[huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['beɪsli] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['ɪndʒərd] .

whom	I	have	so	basely	and	cruelly	injured	.
谁	我	有	所以	卑鄙地	和	残酷地	受伤	.

我以如此卑鄙残忍的方式伤害了他。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [retʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [ðʌs] ['tendərli] [ɪn]

if	you	did	but	know	what	a	worthless	wretch	it	is	you	support	thus	tenderly	in
如果	你	做过	但	知道	什么	一个	毫无价值	可怜虫	它	是	你	支持	因此	温柔地	在

[jʊr; jər] [-]

your	[	61	]
你的	[	-	]

如果你知道你如此温柔地支持着一个多么没用的家伙[61]

[ɑːrmz] , [juː; jʊ] [wʊd] [flɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] . ”

arms	,	you	would	fling	me	from	you	with	disgust	and	horror	.	”
武器	,	你	会	一扔	我	从	你	和	厌恶	和	恐怖	.	”

你会用双臂将我厌恶地、恐惧地甩开。

“ [kɑːm] [ðiːz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [suːθ]
“ **Calm these agitating feelings , my dear George , ” said Josiah , attempting to sooth**
“ 冷静的 这些 搅拌 情怀 , 我的 亲爱的 乔治 , ” 说 约西亚 , 尝试 到 舒缓
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“亲爱的乔治，冷静下来，平复一下你激动的心情，”约西亚试图安抚他；

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] , [waɪlst] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and forgetting , whilst he did so , his usual precision .
和 遗忘 , 而 他 做过 所以 , 他的 通常 精确 .

在做这件事的过程中，他忘记了自己平日里的精准。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'givn] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ;
“ I have long ago forgotten and forgiven our foolish dispute in the meadow ;
“ 我 有 长的 前 被遗忘的 和 已原谅 我们的 愚蠢 争议 在 这 草地 ;

“我早已忘记并原谅了我们在草地上发生的愚蠢争吵；

[let] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [ˌdɪskəm'poʊz] [ðaɪ] [maɪnd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] .
let not the recollection of such trifles discompose thy mind in an hour like this .
让 不是 这 回忆 的 这样的 琐事 惊 你的 头脑 在 一个 小时 喜欢 这 .

在这样的时刻，不要让这些琐事扰乱你的心绪。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [pæst] ['oʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
Remember the past only as it refers to the improvement of the future ;
记住 这 过去的 仅有的 作为 它 指 到 这 改进 的 这 未来 ;

记住过去，只是因为它有助于改善未来；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒəu'saiə] ['ʃɜːrli] [ɪz] [ðaɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [frend] . ”
and believe that Josiah Shirley is thy sincere and lasting friend . ”
和 相信 那 约西亚 雪莉 是 你的 真诚 和 持久 朋友 . ”

并相信乔赛亚·雪莉是你真诚而持久的朋友。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] , [dʒəu'saiə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,
“ God bless you for that word , Josiah ! ” exclaimed George , in a feeble voice ,
“ 上帝 保佑 你 为了 那 单词 , 约西亚 ! ” 惊呼 乔治 , 在 一个 微弱 嗓音 ,

“感谢上帝，约西亚！”乔治虚弱地喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
as he sank back exhausted on the pillow .
作为 他 沉没 后退 筋疲力尽的 在 这 枕头 .

他筋疲力尽地倒回枕头上。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hæv; həv] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
“ How little have I deserved this kindness from you .
“ 如何 小的 有 我 应得的 这 仁慈 从 你 .

“我何德何能，竟能得到您如此恩待。”

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] ['nevər] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ! ”
Oh , may I never be tempted to forfeit your esteem for the future ! ”
哦 , 可能 我 绝不 是 受诱惑 到 丧失 你的 尊重 为了 这 未来 ! ”

哦，愿我永远不要辜负您对我的尊重！

“ ['æftər] [ðɪs] ['wɜːrði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [frend] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , ['pleɪfəli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]
“ After this worthy resolution , friend George , ” said Josiah , playfully putting his finger
“ 后 这 值得 解决 , 朋友 乔治 , ” 说 约西亚 , 嬉戏地 推杆 他的 手指
[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [lɪps] ,
on his patient's lips ,
在 他的 患者 嘴唇 ,

“乔治朋友，在你做出如此明智的决定之后，”乔赛亚说着，开玩笑地把手指放在病人的嘴唇上。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn]['saɪləns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['veri] [-]
“ I must insist on silence , for it cannot be very [62]
“ 我 必须 坚持 在 沉默 , 为了 它 不能 是 非常 [-]

“我必须坚持沉默，因为它不能太[62]

['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt][ɪn][ðaɪ]['prez(ə)nt] [wiːk] [steɪt] .
prudent for thee to converse on any subject in thy present weak state .
谨慎 为了 你 到 交谈 在 任何 主题 在 你的 展示 虚弱的 状态 .

你现在身体虚弱，不宜谈论任何话题。

” [dʒɔːrdʒ] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
” George smiled at this restraint on his tongue ;
” 乔治 微笑 在 这 克制 在 他的 舌头 ;

乔治对他的这种克制感到好笑；

[bʌt; bət][hiː; hi]['veri] ['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkɚz] [rɪ'kwest] .
but he very patiently submitted to the young Quaker's request .
但 他 非常 耐心 提交 到 这 年轻的 贵格会 要求 .

但他非常耐心地答应了这位年轻贵格会教徒的请求。

[moʊst] [sɪn'sɪrli] [dɪd] [dʒɔːrdʒ] ['prɑːmɪs] [ə'mendmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
Most sincerely did George promise amendment for the future ;
最多 真挚地 做过 乔治 承诺 修正案 为了 这 未来 ;

乔治真诚地承诺将来会进行修正；

[ænd; ənd][dʒəu'saiə][wʌz; wəz][nɑːt] ['bækwərd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][tæsk][ʌv; əv][self] -
and Josiah was not backward in assisting him in the arduous task of self -
和 约西亚 曾是 不是 落后 在 协助 他 在 这 艰巨 任务 的 自己 -
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement .
改进 .

约西亚也毫不犹豫地帮助他完成自我提升的艰巨任务。

[waɪlst] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] ['pɪloʊ] , [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ['meni]
Whilst watching by his sick pillow , for George was confined to his bed many
而 观看 经过 他的 生病的 枕头 , 为了 乔治 曾是 受限 到 他的 床 许多
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

乔治卧床数周，只能枕着病枕观看。

['ʃɜːrli] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [wɜːrks] ,
Shirley read to him passages from the best of our moral works ,
雪莉 读 到 他 段落 从 这 最好的 的 我们的 道德 作品 ,

雪莉给他朗读了我们最优秀的道德著作中的一些段落。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['gɔspəlz] , [waɪlst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,
and daily portions of the divine gospels , whilst , in his simple language ,
和 日常的 部分 的 这 神圣的 福音书 , 而 , 在 他的 简单的 语言 ,

以及每日诵读的部分福音书，同时，用他浅显易懂的语言，

[hiː; hi][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [ˌdɪsə'biːdiəns]
he set before him the dreadful consequences which generally followed disobedience
他 放 前 他 这 可怕 结果 哪个 一般来说 随后 不服从
[tuː; tə] ['perənts] ,
to parents ,
到 父母 ,

他向他展示了不听父母话通常会带来的可怕后果，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] ['piːp(ə)l] .
and keeping company with vicious people .
和 保持 公司 和 恶毒 人们 .

与恶人为伍。

['evri] [deɪ] ['ædɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['hoʊps] ['ment(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
Every day added to young Hope's mental improvement ; but his health remained in
每一个 天 额外 到 年轻的 希望 精神的 改进 ; 但 他的 健康 剩余 在
[soʊ] [prɪ'keriəs] [ə; eɪ] [steɪt] ,
so precarious a state ,
所以 岌岌可危 一个 状态 ,

每天，小霍普的心理状况都有所改善；但他的健康状况仍然十分危急。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hoʊp] ['græntɪd] [dʒoʊ'zaɪəz] ['ɜ:rnɪst]
that a decline was apprehended , and Mr . Hope granted Josiah's earnest
那 一个 衰退 曾是 被捕 , 和 先生 . 希望 的确 约西亚的 认真
[rɪ'kwest] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [-]
request to let his [63]
要求 到 让 他的 [-]

人们预感到情况会恶化，于是霍普先生同意了约西亚的恳切请求，让他[63]

[sʌn] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
son remain with them till he should have gained sufficient strength to return
儿子 保持 和 他们 直到 他 应该 有 获得 充足的 力量 到 返回
[tu:; tə] [sku:l] .
to school .
到 学校 .

儿子会和他们待在一起，直到他恢复足够的体力重返学校。

[ɪn'di:d] , [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][dʒəu'saiə] ,
Indeed , George had grown so fond of Josiah ,
的确 , 乔治 有 生长 所以 喜爱 的 约西亚 ,

事实上，乔治已经非常喜欢约西亚了。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['hæpi] [ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
that he could not feel happy a moment out of his company .
那 他 可以 不是 感觉 快乐的 一个 片刻 出去 的 他的 公司 .

离开他的陪伴，他片刻都无法感到快乐。

['ɔ:f(ə)n] , [wen] ['ʃɜ:rli] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] ['saɪləntli] [wɑ:tʃ]
Often , when Shirley was busily employed in his studies , George would silently watch
经常 , 什么时候 雪莉 曾是 忙碌地 受雇 在 他的 研究 , 乔治 会 默默 手表
[hɪz; ɪz][maɪld] [swi:t] ['kaʊntənəns] ,
his mild sweet countenance ,
他的 温和的 甜的 面容 ,

每当雪莉埋头苦读时，乔治常常会默默地看着他温和甜美的脸庞。

[tɪl] [hi:; hi][felt][ðə; ði] [terz] ['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
till he felt the tears tremble in his eyes ,
直到 他 毛毡 这 眼泪 颤抖 在 他的 眼睛 ,

直到他感到泪水在眼中颤抖，

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] ['tri:tmənt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ju:θ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət]
when he recalled the unworthy treatment the noble youth had experienced at
什么时候 他 召回 这 不配 治疗 这 高贵 青年 有 经验丰富的 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

当他回想起自己曾对这位高贵的青年不公平的对待时。

[jet] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['di:pli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Yet , though he deeply repented of the past ,
然而 , 尽管 他 深 悔改 的 这 过去的 ,

然而，尽管他对过去的所作所为深感悔恨，

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [dʒəu'saiə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

George	could	never	summon	up	courage	enough	to	inform	Josiah	of	his
乔治	可以	绝不	召唤	向上	勇气	足够的	到	通知	约西亚	的	他的

['beɪsnəs] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] [triːz] .

baseness	in	destroying	his	trees	.
卑鄙	在	摧毁	他的	树木	.

乔治始终鼓不起勇气告诉约西亚，他毁坏树木的行为是多么卑鄙。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

A	hundred	times	a	day	he	was	on	the	point	of	declaring	his	guilt	;
一个	百	时代	一个	天	他	曾是	在	这	观点	的	声明	他的	有罪	;

他一天有上百次都想承认自己有罪；

[bʌt; bət] [fɔːls] [praɪd] ['ɔːlweɪz] ['hindəd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] .

but	false	pride	always	hindered	him	from	confessing	so	degrading	an	action	.
但	错误的	自豪	总是	受阻	他	从	坦白	所以	降级	一个	行动	.

但虚荣心总是阻止他承认这种有辱人格的行为。

[æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	the	spring	advanced	,	he	would	rise	early	in	the	morning	,
作为	这	春天	先进的	,	他	会	上升	早期的	在	这	早晨	,

随着春天的到来，他每天清晨都会早早起床。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [dʒəu'saiə] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [help] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [fiːd]

and	work	with	Josiah	in	the	garden	,	and	help	little	Rachel	to	feed
和	工作	和	约西亚	在	这	花园	,	和	帮助	小的	瑞秋	到	喂养

[hɜːr; hər] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [plænt] [-]

her	rabbits	,	and	plant	[	64	]
她	兔子	,	和	植物	[	-	]

和约西亚一起在花园里干活，帮助小瑞秋喂兔子，并种植[64]

[ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [smɔːl] [dʒɑːbz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'lækrəti] ,

and	tie	up	the	flowers	;	and	these	small	jobs	he	did	with	greater	alacrity	,
和	领带	向上	这	花朵	;	和	这些	小的	工作	他	做过	和	更大的	敏捷	,

他把花扎好；这些小事他做得更加迅速。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

hoping	that	the	earnestness	with	which	he	performed	any	little	office	towards	the
希望	那	这	认真	和	哪个	他	执行	任何	小的	办公室	向	这

[ˌɑːr 'iː] - [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʊd] ,

re	-	embellishment	of	the	garden	would	,
关于	-	装饰	的	这	花园	会	,

希望他认真负责地完成花园修缮工作的每一项小任务，都能有所回报。

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] , [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːntən] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn]

in	some	measure	,	atone	for	the	wanton	mischief	he	had	been	guilty	of	in
在	一些	措施	,	赎罪	为了	这	放肆	恶作剧	他	有	到过	有罪的	的	在

[ðə; ði] ['sʌmər] ;

the	summer	;
这	夏天	;

在某种程度上，弥补他在夏天犯下的肆意恶作剧；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [saɪ] ,

but	he	never	entered	the	garden	without	a	secret	sigh	,
但	他	绝不	进入	这	花园	没有	一个	秘密	叹	,

但他每次走进花园，都会偷偷叹息一声。

[ɔ:r] [sɔ:] [dʒəu'saiə] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]['fɔ:rmər] ['bju:ti] , [wɪ'ðaʊt] ['bɪtər]
or **saw** **Josiah** **labouring** **to** **restore** **it** **to** **its** **former** **beauty** **,** **without** **bitter**
或者 锯 约西亚 劳动 到 恢复 它 到 它是 以前的 美丽 , 没有 苦的
['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][self] - [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .
feelings **of** **self** **-** **condemnation** **.**
情怀 的 自己 - 谴责 .

或者看到约西亚努力使它恢复往日的美丽，而没有产生痛苦的自我谴责之情。

[pæt] ['lɛri] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [helθ] ,
Pat **Lary** **came** **every** **day** **to** **inquire** **after** **the** **young** **Squire's** **health** **,**
拍 拉里 来了 每一个 天 到 查询 后 这 年轻的 乡绅的 健康 ,

帕特·拉里每天都来询问这位年轻乡绅的健康状况，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['nevər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kri:tʃər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ki:nəst]
and **George** **never** **shook** **hands** **with** **the** **honest** **creature** **without** **the** **keenest**
和 乔治 绝不 摇晃 双手 和 这 诚实的 生物 没有 这 最热衷
[rɪ'mɔ:rs] ,
remorse **,**
悔恨 ,

乔治每次和那个诚实的女人握手时，都带着深深的悔意。

[waɪl] ['simpsn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
while **Simpson** **,** **who** **had** **been** **the** **author** **of** **all** **his** **vices** **,**
尽管 辛普森 , WHO 有 到过 这 作者 的 全部 他的 恶习 ,

而辛普森，正是他所有恶习的始作俑者，

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
was **heard** **to** **say** **in** **the** **village** **,**
曾是 听到 到 说 在 这 村庄 ,

有人在村里说：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [jʌŋ] ['ʃɜ:rli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] ;
“ **that** **it** **was** **a** **pity** **young** **Shirley** **saved** **him** **from** **being** **drowned** **;**
“ 那 它 曾是 一个 遗憾 年轻的 雪莉 已保存 他 从 存在 溺水 ;

“可惜年轻的雪莉救了他，使他免于溺水；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [læd] ,
for **he** **was** **a** **wicked** **lad** **,**
为了 他 曾是 一个 邪恶 小伙子 ,

因为他是个邪恶的少年，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .
and **he** **was** **sure** **he** **would** **never** **come** **to** **a** **good** **end** **.**
和 他 曾是 当然 他 会 绝不 来 到 一个 好的 结尾 .

他确信自己永远不会有好下场。

” [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['vɜ:rdʒər] ,
” **The** **spring** **came** **,** **and** **passed** **away** **,** **with** **all** **its** **flowers** **and** **verdure** **,**
” 这 春天 来了 , 和 通过了 离开 , 和 全部 它是 花朵 和 绿意盎然 ,

春天来了，又走了，带着所有的鲜花和绿意。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['fi:b(ə)l][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [-]
but **George** **remained** **so** **feeble** **and** **dejected** **,** **[** **65** **]**
但 乔治 剩余 所以 微弱 和 垂头丧气 , [-]

但乔治仍然非常虚弱和沮丧，[65]

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [sku:l] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
that **he** **was** **not** **able** **to** **return** **to** **school** **that** **quarter** **.**
那 他 曾是 不是 有能力的 到 返回 到 学校 那 四分之一 .

他那一学期没能返校。

['mɪstər] . [hoʊp] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Mr	.	Hope	was	greatly	alarmed	at	the	increasing	debility	of	his	son	,
先生	.	希望	曾是	非常	惊慌	在	这	增加	虚弱	的	他的	儿子	,

霍普先生对儿子日益衰弱的身体状况感到非常担忧。

[ðoʊ] ['i:kwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] ;

though	equally	delighted	with	his	mental	improvement	;
尽管	同样地	高兴极了	和	他的	精神的	改进	;

虽然同样对他的心理进步感到高兴;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'haɪndhænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['hænsəm] ['prez(ə)nts][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rli] ,

and	was	not	behindhand	in	making	handsome	presents	to	Mrs	.	Shirley	,
和	曾是	不是	背后	在	制作	英俊的	礼物	到	太太	.	雪莉	,

而且，他也没有吝啬给雪莉太太准备精美的礼物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ju:θ] .

for	the	kind	attention	she	payed	to	the	suffering	youth	.
为了	这	种类	注意力	她	已付费	到	这	痛苦	青年	.

感谢她对受苦青年的关爱。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [prɪ'zentɪd] [dʒəu'saiə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['laɪbreri][ʌv; əv]

He	likewise	presented	Josiah	a	beautiful	pony	,	and	a	small	library	of
他	同样地	呈现	约西亚	一个	美丽的	小马	,	和	一个	小的	图书馆	的

[tʃɔɪs] [bʊks] ,

choice	books	,
选择	图书	,

他还送给约西亚一匹漂亮的小马驹和一套精选书籍。

[æz; əz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər]

as	a	testimony	of	his	gratitude	and	esteem	,	which	the	young	Quaker
作为	一个	见证	的	他的	感激	和	尊重	,	哪个	这	年轻的	贵格会

[rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['pleʒər] ;

received	with	unfeigned	pleasure	;
已收到	和	慷	乐趣	;

这位年轻的贵格会教徒欣然接受了这份感激和敬意，并由衷地感到高兴;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [nu:] ['feɪvərɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ] , ['mɪstər] .

and	,	as	he	went	to	turn	his	new	favourite	into	the	meadow	,	Mr	.
和	,	作为	他	去	到	转动	他的	新的	最喜欢的	进入	这	草地	,	先生	.

[hoʊp] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

Hope	followed	him	,
希望	随后	他	,

当他准备把他的新宠儿赶进草地时，霍普先生跟了上去。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —

and	,	taking	his	arm	,	thus	addressed	him	:	—
和	,	采取	他的	手臂	,	因此	已解决	他	:	—

然后，他抓住他的胳膊，对他说:

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər][peɪnz] , [maɪ] [gʊd] [dʒəu'saiə] ,

“	In	spite	of	all	your	pains	,	my	good	Josiah	,
“	在	尽管如此	的	全部	你的	疼痛	,	我的	好的	约西亚	,

“尽管你承受了种种痛苦，我亲爱的约西亚，

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz][fæst] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

I	fear	my	poor	boy	is	fast	hastening	to	the	grave	.
我	害怕	我的	贫穷的	男生	是	快速地	加速	到	这	严重	.

我担心我可怜的孩子正在迅速走向死亡。

['mɪstər] . ['kɑːrtər][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Mr	.	Carter	told	me	this	morning	he	could	assign	no	reason	for	his
先生	.	卡特	讲述	我	这	早晨	他	可以	分配	不	原因	为了	他的

['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ;

lingering	illness	;
挥之不去的	疾病	;

卡特先生今天早上告诉我，他无法解释自己为何久病不愈；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['restɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

he	thought	it	now	rested	entirely	on	the	mind	of	the	patient	.
他	想法	它	现在	休息	完全	在	这	头脑	的	这	病人	.

他认为现在这完全取决于病人的心理状态。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]

You	have	many	opportunities	of	noticing	him	,	what	is	your	opinion	on	the
你	有	许多	机会	的	注意到	他	,	什么	是	你的	观点	在	这

['sʌbdʒekt] ? ” [-]

subject	?	”	[	66	]
主题	?	”	[	-	]

你有很多机会注意到他，你对此有何看法？[66]

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒəu'saiə] ;

“	I	agree	with	Mr	.	Carter	,	Sir	,	”	replied	Josiah	;
“	我	同意	和	先生	.	卡特	,	先生	,	”	回复	约西亚	;

“我同意卡特先生的看法，先生，”约西亚回答道；

“ [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['ɑːbstɪnət] [griːf] .

“	though	I	cannot	discover	the	reason	of	my	friend's	obstinate	grief	.
“	尽管	我	不能	发现	这	原因	的	我的	朋友们	顽固	悲伤	.

“虽然我无法发现朋友顽固悲伤的原因。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

I	have	often	questioned	him	,	but	to	no	purpose	,
我	有	经常	被质问	他	,	但	到	不	目的	,

我曾多次质问他，但都无济于事。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɪð; wɪθ] [terz] . ”

as	he	only	answers	me	on	this	head	with	tears	.	”
作为	他	仅有的	答案	我	在	这	头	和	眼泪	.	”

他只会用这个头来回答我，而且总是含着泪。”

“ [aɪ] [fɪr] , [maɪ][kaɪnd] [læd] , ” [sed] ['mɪstər] . [hoʊp] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

“	I	fear	,	my	kind	lad	,	”	said	Mr	.	Hope	,	sighing	heavily	as	he	spoke	,
“	我	害怕	,	我的	种类	小伙子	,	”	说	先生	.	希望	,	叹息	重度	作为	他	辐	,

“恐怕不行，我亲爱的孩子，”霍普先生一边说着，一边重重地叹了口气。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][bæd]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ðæt] [laɪz]

“	that	it	is	some	bad	action	he	has	committed	before	his	illness	,	that	lies
“	那	它	是	一些	坏的	行动	他	有	坚定的	前	他的	疾病	,	那	谎言

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ;

upon	his	conscience	;
之上	他的	良心	;

“这是他在生病前所犯下的某些坏事，一直让他良心不安；

[wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns] [rɪ'muːvd] , [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

which	,	if	once	removed	,	would	restore	his	health	and	spirits	.
哪个	,	如果	一次	已移除	,	会	恢复	他的	健康	和	烈酒	.

如果清除掉它，就能恢复他的健康和精神。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] [dʒəu'saiə] , ['pɑːsəbli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] ,

If	you	can	,	my	dear	Josiah	,	possibly	discover	the	cause	of	his	dejection	,
如果	你	能	,	我的	亲爱的	约西亚	,	可能	发现	这	原因	的	他的	沮丧	,

亲爱的约西亚，如果你能的话，请尽可能找出他沮丧的原因。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	greatly	obliged	to	you	.
我	将	是	非常	有义务	到	你	.

我将万分感激。

" [dʒəu'saiə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hoʊp] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd]

"	Josiah	promised	to	do	his	best	,	and	Mr	.	Hope	wished	him	good
"	约西亚	承诺	到	做	他的	最好的	,	和	先生	.	希望	希望	他	好的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

约西亚承诺会尽力而为，霍普先生向他道了早安。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd]

It	happened	that	day	,	that	George	was	in	better	spirits	than	usual	;	and
它	发生	那	天	,	那	乔治	曾是	在	更好的	烈酒	比	通常	;	和

[dʒəu'saiə] ,

Josiah	,
约西亚	,

那天，乔治的心情比平时好得多；而约西亚，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,

as	he	watched	the	bright	glow	which	at	times	flushed	his	pale	cheeks	,
作为	他	观看	这	明亮的	辉光	哪个	在	时代	酡	他的	苍白	脸颊	,

他注视着那明亮的光芒，那光芒有时会让他苍白的脸颊泛起红晕。

[hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [helθ] .

hoped	he	was	fast	improving	in	health	.
希望	他	曾是	快速地	改善	在	健康	.

希望他的健康状况能尽快好转。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

The	evening	was	uncommonly	beautiful	;	and	,	after	they	returned	from
这	晚上	曾是	不寻常地	美丽的	;	和	,	后	他们	返回	从

[ðer; ðər] [wɔːk] ,

their	accustomary	walk	,
他们的	习惯性的	走	,

傍晚的景色格外美丽；他们像往常一样散步回来后，

['reɪtʃəl] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [-]

Rachel	invited	them	to	take	a	turn	[	67	]
瑞秋	受邀	他们	到	拿	一个	转动	[	-	]

瑞秋邀请他们一起去[67]

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][naɪs] [raɪp] ['strɔːberɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn]

in	the	garden	,	and	eat	some	nice	ripe	strawberries	she	had	gathered	in
在	这	花园	,	和	吃	一些	好的	成熟	草莓	她	有	聚集	在

[ðer; ðər] ['æbsəns] .

their	absence	.
他们的	缺席	.

在花园里，她吃着趁他们不在家时采摘的美味成熟的草莓。

[ðeɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [hɜːr; hər]['ɔːfər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

They	gladly	accepted	her	offer	,	and	retired	to	a	bench	at	the	bottom
他们	乐意	公认	她	提供	,	和	退休	到	一个	长椅	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

他们欣然接受了她的提议，然后走到花园尽头的长椅上坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊk] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðæt]

which	was	overshadowed	by	a	noble	oak	,	which	,	in	the	language	of	that
哪个	曾是	黯然失色	经过	一个	高贵	橡木	,	哪个	,	在	这	语言	的	那

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊət][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

delightful	poet	of	nature	,
愉快	诗人	的	自然	,

它被一棵高贵的橡树所掩盖，用那位令人愉悦的自然诗人的话来说，

['bluːmˌfiːld] —

Bloomfield	—
布卢姆菲尔德	—

布卢姆菲尔德——

“ [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [mə'rɪdiən] [haɪt]

“	Had	reached	its	full	meridian	height
“	有	达到	它是	满的	子午线	高度

“已达到其正午高度”

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [briːðd] . ”

Before	our	father's	father	breathed	.	”
前	我们的	父亲的	父亲	呼吸	.	”

在我们祖父出生之前。

“ [hɑːrk] !

“	Hark	!
“	听着	!

听！

[haʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] , ” [sed] [dʒəu'saiə] .

how	merrily	the	Reading	bells	are	ringing	,	”	said	Josiah	.
如何	兴高采烈地	这	阅读	铃铛	是	铃声	,	”	说	约西亚	.

“雷丁的钟声多么欢快啊！”约西亚说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ðə; ði] [saʊnd] , ['sɔfənd] [baɪ] ['dɪstəns] ,

“	Listen	,	Rachel	and	George	,	how	delightfully	the	sound	,	softened	by	distance	,
“	听	,	瑞秋	和	乔治	,	如何	令人愉悦	这	声音	,	软化	经过	距离	,

[floʊts] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] . ”

floats	over	the	woods	.	”
浮标	超过	这	树林	.	”

“听，瑞秋和乔治，这声音经过距离的柔化，飘荡在树林上，多么悦耳动听啊。”

“ [jes] , [ðeɪ] [saʊnd] ['veri] ['prɪti] , ” [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃəl] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪŋɪŋ]

“	Yes	,	they	sound	very	pretty	,	”	replied	Rachel	;	“	but	I	wish	they	were	not	ringing
“	是的	,	他们	声音	非常	漂亮的	,	”	回复	瑞秋	;	“	但	我	希望	他们	是	不是	铃声

,

,

,

“是的，它们听起来很悦耳，”瑞秋回答说；“但我希望它们不要响。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd][læst] [naɪt] ;

for	we	shall	not	hear	the	nightingale	,	as	we	did	last	night	;
为了	我们	将	不是	听到	这	夜莺	,	作为	我们	做过	最后的	夜晚	;

因为我们将再也听不到像昨晚那样的夜莺歌唱了；

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][hɜːr; hər] [swiːt] ['meləŋkɑːli] [noʊts][tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɪŋglɪŋ]

and	I	prefer	her	sweet	melancholy	notes	to	the	sound	of	those	jingling
和	我	更喜欢	她	甜的	忧郁	笔记	到	这	声音	的	那些	叮当

['belz] . ”

bells	.	”
铃铛	.	”

我更喜欢她那甜美忧郁的歌声，而不是那些叮当作响的铃铛声。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [-]
“ I wonder what they are ringing for ? ” [68]
“ 我 想知道 什么 他们 是 铃声 为了 ? ” [-]

“我想知道他们为什么按铃？”[68]

[sed] [dʒɔːrdʒ] , ['θɔːtfəli] .
said George , thoughtfully .
说 乔治 , 深思熟虑 .

乔治若有所思地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ə'gen] . ”
“ I shall never hear the sound of bells with pleasure again . ”
“ 我 将 绝不 听到 这 声音 的 铃铛 和 乐趣 再次 . ”

“我再也不会愉快地听到钟声了。”

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ? ” [æskt] [dʒəu'saiə] ,
“ Why not , my dear friend ? ” asked Josiah ,
“ 为什么 不是 , 我的 亲爱的 朋友 ? ” 问 约西亚 ,

“为什么不呢，我的朋友？”约西亚问道。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk] .
not a little curious to learn the cause of his dislike .
不是 一个 小的 好奇的 到 学习 这 原因 的 他的 不喜欢 .

我很好奇他为什么不喜欢我。

“ [ɪn'diːd] , [dʒəu'saiə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] ,
“ Indeed , Josiah , I have not fortitude enough to tell you , ” returned George ,
“ 的确 , 约西亚 , 我 有 不是 坚韧 足够的 到 告诉 你 , ” 返回 乔治 ,

“的确，约西亚，我没有勇气告诉你，”乔治回答道。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
hiding his face with his hands .
隐藏 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

“ [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [rɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,
“ I once heard them ring as merrily as they do now ,
“ 我 一次 听到 他们 戒指 作为 兴高采烈地 作为 他们 做 现在 ,

“我曾经听过它们像现在这样欢快地鸣响，

[ɑːn][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kɑːm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]
on as beautiful and calm an evening as this ; but I have never been
在 作为 美丽的 和 冷静的 一个 晚上 作为 这 ; 但 我 有 绝不 到过
['hæpi] [sɪns] ,
happy since ,
快乐的 自从 ,

在这样一个美丽而宁静的夜晚；但我从那以后就再也没有快乐过。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [weɪ] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]
and , whilst the events of that night weigh upon my mind , I shall never be
和 , 而 这 活动 的 那 夜晚 称重 之上 我的 头脑 , 我 将 绝不 是
['hæpi] [ə'gen] . ”
happy again . ”
快乐的 再次 . ”

而且，那晚发生的事情一直萦绕在我的心头，我再也不会快乐了。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ?
“ And will not George reveal to his friend the cause of his grief ?
“ 和 将要 不是 乔治 揭示 到 他的 朋友 这 原因 的 他的 悲伤 ?

“乔治难道不会向他的朋友倾诉他悲伤的原因吗？”

" [sed] [dʒəu'saiə] , ['kaındli] ['teıkıŋ] [hız; ız][hænd] .
" said Josiah , kindly taking his hand .
" 说 约西亚 , 亲切地 采取 他的 手 .

"约西亚说着，和蔼地握住了他的手。"

" [wens] [ız] [ðıs] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfıdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ; ['ʃʊrli] [aı][hæv; həv] [dı'zɜ:rvd]
" Whence is this want of confidence and affection ; surely I have deserved
" 何处 是 这 想 的 信心 和 感情 ; 一定 我 有 应得的
['ni:ðər] [æt; ət][ðaı][hændz] ?
neither at thy hands ?
两者都不 在 你的 双手 ?

"你为何如此缺乏信任和爱意？我难道不该受到你的如此对待吗？"

" [dʒɔ:rdʒ] [flʌŋ] [hım'self]['ıntu:] ['ʃɜ:li:z] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [kən'si:ld] [tru:θ] [-]
" George flung himself into Shirley's arms , and the long - concealed truth [69]
" 乔治 扔 他自己 进入 雪莉的 武器 , 和 这 长的 - 暗 真相 [-]

"乔治扑进了雪莉的怀里，长期以来隐藏的真相[69]

['trembld] [ɑ:n][hız; ız][lıps] , [wen] ['lıt(ə)l] ['reıtʃəl] [kraıd] [aʊt] [ın][ə; eı] ['dʒɔıfl] [toʊn] —
trembled on his lips , when little Rachel cried out in a joyful tone —
颤抖 在 他的 嘴唇 , 什么时候 小的 瑞秋 哭 出去 在 一个 快乐 语气 —

当小瑞秋发出喜悦的哭声时，他的嘴唇微微颤抖——

" [oʊ] , [hır] [kʌmz] ['henri] [west] !
" Oh , here comes Henry West !
" 哦 , 这里 来 亨利 西方 !

"哦，亨利·韦斯特来了！"

[hi:; hi] [wıl] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər] ['rıŋıŋ] [fɔ:r; fər] ! "
he will tell us what the bells are ringing for ! "
他 将要 告诉 我们 什么 这 铃铛 是 铃声 为了 ! "

他会告诉我们钟声为何而鸣！

" [ænd; ənd] [ðæt] [aı] [wıl] , [ænd; ənd] [gıv] [ju:; jʊ][ə; eı] ['ferıŋ] [tu:; tə] [bu:t] , ['prıti] ['reıtʃəl] ,
" And that I will , and give you a fairing to boot , pretty Rachel ,
" 和 那 我 将要 , 和 给 你 一个 整流罩 到 启动 , 漂亮的 瑞秋 ,

"我会的，而且还会给你一个整流罩，漂亮的瑞秋。"

" [sed] ['henri] , [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [kıs] [hɜ:r; hər]['roʊzi] [tʃi:k] .
" said Henry , as he stooped down to kiss her rosy cheek .
" 说 亨利 , 作为 他 弯腰 向下 到 吻 她 红润 脸颊 .

亨利说着，弯下腰亲吻了她红润的脸颊。

" [waı] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wıð; wıθ][dʒəu'saiə][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ?
" Why , what's the matter with Josiah and George ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 约西亚 和 乔治 ?

"乔赛亚和乔治怎么了？"

[aı] [θɔ:t] [aı][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [fer] . "
I thought I should have seen you both at the fair . "
我 想法 我 应该 有 已见 你 两个都 在 这 公平的 . "

我以为我应该在集市上看到你们俩的。"

" [neı] , ['henri] , [aı][ˌeı 'em] [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eı] [θɔ:t] ['nevər] ['entərd] [ðaı] [hed] , " [rı'plaıd] ['ʃɜ:rli] ,
" Nay , Henry , I am sure such a thought never entered thy head , " replied Shirley ,
" 不 , 亨利 , 我 是 当然 这样的 一个 想法 绝不 进入 你的 头 , " 回复 雪莉 ,

"不，亨利，我敢肯定你从未想过这种事，"雪莉回答道。

" [wel] ['noʊıŋ] [maı] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pleısız][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] . "
" well knowing my aversion to such places of amusement . "
" 出色地 会心 我的 厌恶 到 这样的 地方 的 娱乐 . "

"我深知自己厌恶这类娱乐场所。"

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,
“ **Well , I will own I did not much expect to see you there ,**
“ 出色地 , 我 将要 自己的 我 做过 不是 很多 预计 到 看 你 那里 ,

“嗯，我承认我没想到会在那里见到你。”

['mɪstər] . [prɪm] , ” [sed] ['henri] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz][ʌv; əv]
Mr . Prim , ” said Henry , laughing ; “ but George has no such scruples of
先生 . 普里姆 , ” 说 亨利 , 笑 ; “ 但 乔治 有 不 这样的 顾虑 的
['kɑːnʃəns] , [aɪ] [der] [seɪ] .
conscience , I dare say .
良心 , 我 敢 说 .

“普林先生，”亨利笑着说，“但我敢说，乔治可没有这样的良心顾虑。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [jʌŋ] [hoʊp] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
” **He turned to young Hope as he finished speaking ,**
” 他 转向 到 年轻的 希望 作为 他 完成的 请讲 ,

他说完话后，转向了年轻的霍普。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gæstli] ['peɪlnəs] [wɪtʃ]
but was astonished and frightened to see the ghastly paleness which
但 曾是 惊讶 和 害怕 到 看 这 阴森 苍白 哪个
[hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
had overspread his countenance .
有 蔓延 他的 面容 .

但看到他脸上惨白的脸色，他感到既惊讶又害怕。

“ [dʒəu'saiə] !
“ **Josiah !**
“ 约西亚 !

“约西亚！

[jʊr; jər] [frend] [ɪz] [ɪl] : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]
your friend is ill : I think you are [70]
你的 朋友 是 患病的 : 我 思考 你 是 [-]

你的朋友生病了：我认为你生病了[70]

['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .
very imprudent to expose him to the evening air .
非常 轻率的 到 暴露 他 到 这 晚上 空气 .

让他暴露在夜晚的空气中是非常不明智的。

” [dʒəu'saiə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]
” **Josiah started up , and regarded George's varying countenance with**
” 约西亚 开始 向上 , 和 认为 乔治的 变化 面容 和
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
interest and commiseration .
兴趣 和 怜悯 .

约西亚起身，饶有兴致又同情地观察着乔治变幻莫测的表情。

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [vɔɪs] ;
“ **Oh ! no , no ! I am not ill , ” exclaimed George , in a hurried voice ;**
“ 哦 ! 不 , 不 ! 我 是 不是 患病的 , ” 惊呼 乔治 , 在 一个 慌忙 嗓音 ;

“哦！不，不！我没病，”乔治急忙说道；

“ [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] : ” [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] ,
“ **I feel much better in the open air : ” then , in a mournful tone ,**
“ 我 感觉 很多 更好的 在 这 打开 空气 : ” 然后 , 在 一个 悲哀 语气 ,

“我在户外感觉好多了：”然后，她用一种悲伤的语气说道，

[hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['mæstər] [west] , [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fer] ? ”
he added , “ Are you sure , Master West , that to - day was Reading fair ? ”
他 额外 , “ 是 你 当然 , 掌握 西方 , 那 到 - 天 曾是 阅读 公平的 ? ”

他又问道：“韦斯特先生，您确定今天就是雷丁集市吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] ['henri] , ['smaɪlɪŋ] , “ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] ;

“	I	am	certain	,	”	said	Henry	,	smiling	,	“	for	I	am	just	come	from	thence	;
“	我	是	肯定	,	”	说	亨利	,	微笑	,	“	为了	我	是	只是	来	从	因此	;

“我确信，”亨利笑着说，“因为我刚从那里回来；

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

Mrs	.	Wilson	took	me	in	her	carriage	,
太太	.	威尔逊	采取	我	在	她	运输	,

威尔逊太太用她的马车带我去了那里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	I	was	very	well	entertained	by	all	the	fine	things	that	were	to	be
和	我	曾是	非常	出色地	娱乐	经过	全部	这	美好的	事物	那	是	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

我看到了很多美好的事物，非常开心。

[wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] [frend] , [dʒəu'saiə] , [wɪl] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['beɪbiɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] [laɪk]

which	my	good	friend	,	Josiah	,	will	allow	to	be	very	babyish	in	a	great	fellow	like
哪个	我的	好的	朋友	,	约西亚	,	将要	允许	到	是	非常	幼稚	在	一个	伟大的	同伴	喜欢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我的好朋友约西亚会允许像我这样伟大的人表现出非常幼稚的一面。

[bʌt; bət] , [dʒoʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] ,

But	,	Joe	,	to	make	my	peace	,
但	,	乔	,	到	制作	我的	和平	,

但是，乔，为了消除我的疑虑，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [smɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [vəːsiz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][skræp] - [bʊk] ; [ænd; ənd] ,

I	have	brought	you	two	small	copies	of	verses	for	your	scrap	-	book	;	and	,
我	有	带来	你	二	小的	副本	的	诗句	为了	你的	废料	-	书	;	和	,

我给你带了两份小小的诗句，可以贴在你的剪贴簿里；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['edɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

as	the	subjects	are	serious	,	perhaps	you	will	edify	us	all	,
作为	这	主题	是	严肃的	,	也许	你	将要	启发	我们	全部	,

鉴于这些话题十分严肃，或许您能给我们带来一些启发。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ə'laʊd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [muːn] . ”

by	reading	them	aloud	by	the	light	of	this	glorious	moon	.	”
经过	阅读	他们	大声	经过	这	光	的	这	辉煌	月亮	.	”

在皎洁的月光下，大声朗读它们。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ,

“	With	all	my	heart	,	”	said	Josiah	,	unfolding	the	paper	,	and	,
“	和	全部	我的	心	,	”	说	约西亚	,	展开	这	纸	,	和	,

“我全心全意地，”约西亚一边说着，一边展开那张纸，然后说道。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]

hoping	to	divert	George	from	his	present	state	of	dejection	,	he	read	the
希望	到	转移	乔治	从	他的	展示	状态	的	沮丧	,	他	读	这

['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : — [-]

following	lines	:	—	[	71	]
下列的	线条	:	—	[	-	]

为了转移乔治目前的沮丧情绪，他朗读了以下诗句：—[71]

[ə'weɪk] , [luːt] [ænd; ənd][hɑːrp] , [ɔːl] [ðaɪ] ['meləɪdi] ['pɔːrɪŋ] —

Awake	,	lute	and	harp	,	all	thy	melody	pouring	—
醒	,	琵琶	和	竖琴	,	全部	你的	旋律	浇注	—

醒来吧，鲁特琴和竖琴，倾泻出你们所有的旋律——

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [noʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'send] ;

To	heaven	with	the	wild	notes	of	triumph	ascend	;
到	天堂	和	这	荒野	笔记	的	胜利	上升	;

伴着凯旋的狂野音符，升向天堂；

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [ə'dɔːrɪŋ] ,

While	the	children	of	earth	,	their	Creator	adoring	,
尽管	这	孩子们	的	地球	,	他们的	创作者	崇拜	,

当地球上的孩子们敬拜他们的造物主时，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [blend] .

The	sweetness	of	song	with	their	thanksgivings	blend	.
这	甜味	的	歌曲	和	他们的	感恩节	混合	.

歌声的甜美与他们的感恩之情交织在一起。

[ɑːn] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['ænθəm] [ɪz] ['swelɪŋ] ,

On	the	breezes	of	night	,	when	the	anthem	is	swelling	,
在	这	微风	的	夜晚	,	什么时候	这	国歌	是	肿胀	,

在夜风中，当颂歌响起之时，

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] ['splendər] [ðə; ði] [er] [siːmz] [tuː; tə] [gloʊ] ,

With	shadowy	splendour	the	air	seems	to	glow	,
和	阴暗的	辉煌	这	空气	似乎	到	辉光	,

空气中仿佛笼罩着一层朦胧的光辉，熠熠生辉。

[waɪl] ['fænsi] [kʊd; kəd] [heɪl] [iːtʃ] [braɪt] [stɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]

While	fancy	could	hail	each	bright	star	as	the	dwelling
尽管	想要	可以	冰雹	每个	明亮的	星星	作为	这	住宅

虽然人们可能会把每颗明亮的星星都视为家园

[ʌv; əv] ['spɪrɪts] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑːndɪʤ] [bɪ'loʊ] .

Of	spirits	released	from	their	bondage	below	.
的	烈酒	发布	从	他们的	束缚	以下	.

那些从地下的束缚中解脱出来的灵魂。

[wen] [ɔː(r)] [ðə; ði] [reɪzd] [soʊl] [haɪ] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ] ,

When	o'er	the	raised	soul	high	sensations	are	stealing	,
什么时候	超过	这	提高	灵魂	高的	感觉	是	偷窃	,

当高昂的灵魂被强烈的快感所笼罩时，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [spɑːrk] [ˌɪmɔːr'tæləti] [geɪv]

The	glorious	spark	immortality	gave
这	辉煌	火花	不朽	给予

那光辉的火花赋予了永生。

[siːmz] [tuː; tə] [luːz] , [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

Seems	to	lose	,	in	the	glow	of	devotional	feeling	,
似乎	到	失去	,	在	这	辉光	的	灵修	感觉	,

似乎在虔诚的情感光芒中迷失了方向。

[ɪts] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔːr] [ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪv] .

Its	portion	of	suffering	,	and	soar	o'er	the	grave	.
它是	部分	的	痛苦	,	和	翱翔	超过	这	严重	.

它承受着苦难的一部分，并翱翔于坟墓之上。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ɪ'tɜːrnəli] ['gloʊɪŋ] ,

To	those	regions	of	gladness	,	eternally	glowing	,
到	那些	地区	的	欢乐	,	永恒	发光	,

致那些永恒闪耀的快乐之地，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [sfiəz] ,

With	the	glory	of	Him	who	created	the	spheres	,
和	这	荣耀	的	他	WHO	创建	这	球体	,

荣耀归于创造天地之主，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['kaʊntənəns] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] ,

From	the	light	of	whose	countenance	blessings	are	flowing	,
从	这	光	的	谁	面容	祝福	是	流动	,

从祂容颜的光芒中，涌流出祝福。

[tuː; tə][waɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnər] [ɔːl] [terz] .

To	wipe	from	the	eyes	of	the	mourner	all	tears	.
到	擦拭	从	这	眼睛	的	这	哀悼者	全部	眼泪	.

擦干哀悼者眼中所有的泪水。

[wer] ['glɔːrɪfaɪd]['spɪrɪts] , [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaʊt'vaɪɪŋ] ,

Where	glorified	spirits	,	each	other	outvying	,
在哪里	光荣的	烈酒	,	每个	其他	胜过	,

那些荣耀的灵魂，彼此争斗，

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] [traɪ'ʌmfəntli] [sɪŋ] ;

The	praise	of	the	Godhead	triumphantly	sing	;
这	称赞	的	这	神格	凯旋而归	唱歌	;

赞美神性的歌声响彻云霄；

[sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz] [maɪt] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪvjər] [wen] ['daɪɪŋ] ,

Such	strains	as	might	steal	on	the	Saviour	when	dying	,
这样的	菌株	作为	可能	偷	在	这	救主	什么时候	垂死	,

救世主临终时可能承受的那些压力，

[æz; əz]['eɪndʒəlz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðer; ðər] ['kruːsəˌfaɪd] [kɪŋ] . [-]

As	angels	supported	their	crucified	King	.	[	72	]
作为	天使	有	他们的	被钉在十字架上	国王	.	[	-	]

天使们扶持着被钉在十字架上的君王。[72]

[tuː; tə] [ðoʊz] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [blɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [prɪ'peərɪŋ] ,

To	those	mansions	of	bliss	,	for	the	faithful	preparing	,
到	那些	豪宅	的	极乐	,	为了	这	忠实	准备	,

前往那些幸福的居所，为那些虔诚的信徒预备，

[huː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ʌn'dɔːntɪdli] [traɪd] ,

Who	the	ordeal	of	suffering	undauntedly	tried	,
WHO	这	考验	的	痛苦	无畏地	尝试	,

谁曾无畏地尝试过苦难的考验，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɑːr; ər] ['ʃerɪŋ] ,

With	their	master	and	king	in	his	glory	are	sharing	,
和	他们的	掌握	和	国王	在	他的	荣耀	是	分享	,

他们与他们的主人和国王一同分享荣耀，

[ænd; ənd][ɪg'zʌlt] [ðæt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [ɪn] ['ægəni] [daɪd] .

And	exult	that	,	to	live	,	they	in	agonies	died	.
和	欢腾	那	,	到	居住	,	他们	在	痛苦	死亡	.

他们欣喜若狂，为了生存，他们甘愿承受痛苦而死。

[ɑːn][ðə; ði][soʊl] [waɪl] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['splendər] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ,

On	the	soul	while	such	visions	of	splendour	are	burning	,
在	这	灵魂	尽管	这样的	愿景	的	辉煌	是	燃烧	,

当如此辉煌的景象在灵魂深处燃烧时，

[ˌaɪ 'tiː] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ðə; ði][wɜːrld] ['kænɑːt] [bɪ'stoʊ] ;

It	sighs	for	that	peace	the	world	cannot	bestow	;
它	叹息	为了	那	和平	这	世界	不能	赐给	;

它叹息着渴望那份世界无法给予的和平；

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

Till	the	shadows	of	night	,	on	the	spirit	returning	,
直到	这	阴影	的	夜晚	,	在	这	精神	返回	,

直到夜幕降临，灵魂归来，

[əˈweɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə][ɪts][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][woʊ] .

Awake	**it**	**again**	**to**	**its**	**portion**	**of**	**woe**	**.**
醒	它	再次	到	它是	部分	的	悲哀	.

再次唤醒它，让它承受它应有的苦难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [ðæt] [ˈgreɪtli] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [hoʊp]

There	**was**	**something**	**in**	**these**	**lines**	**that**	**greatly**	**softened**	**the**	**heart**	**of**	**George**	**Hope**
那里	曾是	某物	在	这些	线条	那	非常	软化	这	心	的	乔治	希望

;

;

;

这些话语中蕴含着某种力量，深深地打动了乔治·霍普的心；

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒəuˈsaiə] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] : —

and	**,**	**turning**	**to**	**Josiah**	**,**	**he**	**said**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**:**	**—**
和	,	转弯	到	约西亚	,	他	说	和	一个	深的	叹	:	—

他转向约西亚，深深叹了口气，说道：

“ [dʒəuˈsaiə] , [dʌz] [gɑːd][ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [kraɪmz] ? ”

“	**Josiah**	**,**	**does**	**God**	**always**	**take**	**vengeance**	**on**	**our**	**crimes**	**?**	**”**
“	约西亚	,	做	上帝	总是	拿	复仇	在	我们的	犯罪	?	”

“约西亚，上帝总是会惩罚我们的罪行吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [sɪnˈsɪrli] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][sɪn][noʊ]

“	**Not**	**if**	**we**	**sincerely**	**repent**	**of**	**them**	**,**	**and**	**faithfully**	**promise**	**to**	**sin**	**no**
“	不是	如果	我们	真挚地	悔改	的	他们	,	和	忠实	承诺	到	罪	不

[mɔːr] ;

more	**;**
更多的	;

“如果我们真心悔改，并真诚地承诺不再犯罪，就不会有事的；

” [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃɜːrli] ; “ [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [əˈgen] [fɔːl][ˈɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] , [gɑːd] [noʊz] [ðə; ði]

”	**returned**	**Shirley**	**;**	**“**	**and**	**,**	**should**	**we**	**again**	**fall**	**into**	**temptation**	**,**	**God**	**knows**	**the**
”	返回	雪莉	;	“	和	,	应该	我们	再次	落下	进入	诱惑	,	上帝	知道	这

['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] ,

weakness	**of**	**our**	**nature**	**,**
弱点	的	我们的	自然	,

“雪莉回答说：“如果我们再次陷入诱惑，上帝知道我们人性的弱点。”

[ænd; ənd][ɪz]['evər] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæn; ðən][wiː; wi][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] . ”

and	**is**	**ever**	**more**	**willing**	**to**	**forgive**	**than**	**we**	**to**	**implore**	**his**	**mercy**	**.**	**”**
和	是	曾经	更多的	愿意的	到	原谅	比	我们	到	恳求	他的	怜悯	.	”

他比我们更愿意宽恕我们，而不是恳求他的怜悯。

“ [aɪ][hæv; həv] ['diːpli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ['erərz] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ;

“	**I**	**have**	**deeply**	**repented**	**of**	**my**	**past**	**errors**	**,**	**”**	**said**	**George**	**;**
“	我	有	深	悔改	的	我的	过去的	错误	,	”	说	乔治	;

“我已对过去的错误深感悔恨，”乔治说；

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [trænzgˈreʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pɑːrd(ə)n] . ” [-]

“	**and**	**yet**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**my**	**transgressions**	**were**	**not**	**pardoned**	**.**	**”**	**[**	**73**	**]**
“	和	然而	我	感觉	作为	如果	我的	过错	是	不是	赦免	.	”	[	-	]

“然而，我感觉我的过错并没有得到赦免。”[73]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['bænɪʃ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['henri] ,

“	**You**	**must**	**banish**	**such**	**thoughts**	**as**	**these**	**,**	**my**	**dear**	**George**	**,**	**”**	**returned**	**Henry**	**,**
“	你	必须	放逐	这样的	想法	作为	这些	,	我的	亲爱的	乔治	,	”	返回	亨利	,

“亲爱的乔治，你必须摒弃这种想法，”亨利回答道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['hæpi] .

“	**or**	**you**	**will**	**never**	**be**	**happy**	**.**
“	或者	你	将要	绝不	是	快乐的	.

否则你永远不会快乐。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] [wiː; wi]

I	have	heard	my	Father	say	,	that	if	we	sincerely	repent	of	any	crime	we
我	有	听到	我的	父亲	说	,	那	如果	我们	真挚地	悔改	的	任何	犯罪	我们

[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

have	committed	,
有	坚定的	,

我曾听父亲说过，如果我们真心悔改我们所犯的任何罪行，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

we	must	not	doubt	the	mercy	of	our	God	.
我们	必须	不是	怀疑	这	怜悯	的	我们的	上帝	.

我们绝不能怀疑上帝的慈悲。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Surely	you	have	every	reason	to	be	more	cheerful	than	you	are	.
一定	你	有	每一个	原因	到	是	更多的	快乐	比	你	是	.

你当然有充分的理由比现在更开心。

[duː][bʌt; bət]['kɑːntræst][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [pə'sjuːts] [læst] [jɪr] ;

Do	but	contrast	your	present	character	with	your	idle	pursuits	last	year	;
做	但	对比	你的	展示	特点	和	你的	闲置的	追求	最后的	年	;

请将你现在的品行与你去年游手好闲的行为进行对比；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	I	am	sure	you	will	rejoice	at	the	change	.
和	我	是	当然	你	将要	麾	在	这	改变	.

我相信你会为这一改变感到高兴。

” [dʒɔːrdʒ] ['ʃʌdəd] , [waɪl] ['henri] [kən'tɪnjuːd] —

”	George	shuddered	,	while	Henry	continued	—
”	乔治	颤抖	,	尽管	亨利	持续	—

乔治打了个寒颤，而亨利继续说道——

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][ænd; ənd]['dʒʌstli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

“	You	were	universally	and	justly	despised	by	the	whole	village	;	and	I	will
“	你	是	普遍地	和	公正地	被鄙视的	经过	这	所有的	村庄	;	和	我	将要

['fræŋkli] [oʊn] ,

frankly	own	,
坦率地说	自己的	,

“你被全村人公然鄙视，这是理所当然的；坦白地说，我承认，

[aɪ][felt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrti] [kən'tempt] .

I	felt	for	you	the	most	hearty	contempt	.
我	毛毡	为了	你	这	最多	爽朗	鄙视	.

我对你充满了最深的鄙夷。

[naʊ] , ['evri] [wʌn] ['menʃənz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ;

Now	,	every	one	mentions	you	with	interest	and	commendation	;
现在	,	每一个	一	提及	你	和	兴趣	和	表彰	;

现在，每个人都对你表现出浓厚的兴趣和赞赏；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ʌn'feɪnd] [lʌv] [ʌv; əv][dʒəu'saiə][ænd; ənd][maɪ'self] .

and	you	have	gained	the	unfeigned	love	of	Josiah	and	myself	.
和	你	有	获得	这	慌	爱	的	约西亚	和	我	.

你赢得了我和约西亚的真挚喜爱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] , [nɑːt] [dɪ'pres] [jʊr; jər]['spɪrɪts] . ”

Such	a	change	in	your	favour	should	raise	,	not	depress	your	spirits	.	”
这样的	一个	改变	在	你的	偏爱	应该	增加	,	不是	抑郁	你的	烈酒	.	”

这样的转机应该让你精神振奋，而不是沮丧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [maɪ][kaɪnd] [frendz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] ,
“ I am perfectly sensible of your goodness , my kind friends , ” returned George ,
“ 我 是 完美 明智的 的 你的 善良 , 我的 种类 朋友们 , ” 返回 乔治 ,

“我完全感受到了你们的好意，我亲爱的朋友们，”乔治回答道。

“ [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [-]
“ and feel that gratitude towards you [74]
“ 和 感觉 那 感激 向 你 [-]

“并对你心存感激[74]

[wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪk'spres] .
which no words can express .
哪个 不 字 能 表达 .

那种感觉，任何语言都无法表达。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] ;
To - morrow I may feel in better spirits ;
到 - 明天 我 可能 感觉 在 更好的 烈酒 ;

明天我的心情可能会好转；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [klaʊdz] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] - [naɪt] .
but I cannot conquer the depression that clouds my mind to - night .
但 我 不能 征服 这 沮丧 那 云 我的 头脑 到 - 夜晚 .

但我今晚无法战胜笼罩在我心头的抑郁情绪。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [dʒəu'saiə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
But I see Josiah is going to read something else to us . ”
但 我 看 约西亚 是 去 到 读 某物 别的 到 我们 . ”

但我看约西亚要给我们读别的东西了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [sɑːm] , ” [sed] [dʒəu'saiə] ; “ [ænd; ənd] ,
“ It is a paraphrase on the twenty - ninth psalm , ” said Josiah ; “ and ,
“ 它 是 一个 释义 在 这 二十 - 第九 诗篇 , ” 说 约西亚 ; “ 和 ,

“这是对诗篇第二十九篇的改写，”约西亚说；“而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [kən'veiiŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
though the author has failed in conveying the awful grandeur of the original ,
尽管 这 作者 有 失败的 在 传递 这 可怕 宏伟 的 这 原来的 ,

虽然作者未能传达出原作的宏伟壮丽，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɪl] [pliːz] [maɪ] [frendz] : —
I think the verses will please my friends : —
我 思考 这 诗句 将要 请 我的 朋友们 : —

我想这些诗句会让我朋友们喜欢：——

“ [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [brɪŋ]
“ Ye sons of the mighty , a sacrifice bring
“ 叶 儿子们 的 这 强大的 , 一个 牺牲 带来

“勇士们啊，献上祭品吧！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [reɪz] ;
To the footstool of power , and your thanksgivings raise ;
到 这 脚凳 的 力量 , 和 你的 感恩节 增加 ;

将你的感恩之心献给权力的脚凳；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][jʊr; jər] [streŋθ] , [jʊr; jər] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
For the Lord is your strength , your Creator , and King ,
为了 这 主 是 你的 力量 , 你的 创作者 , 和 国王 ,

因为耶和华是你的力量，你的创造者，你的君王。

[huː] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [preɪz] .
Who demands from his children the tribute of praise .
WHO 需求 从 他的 孩子们 这 贡 的 称赞 .

他要求自己的孩子向他致敬，赞美他。

“ [jeɪ] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ɪn][ɪts]['fjʊri] , [kən'troʊlz]
“ Yea , the voice of our God , in its fury , controls
“ 是的 , 这 嗓音 的 我们的 上帝 , 在 它是 愤怒 , 控制

“是的，我们上帝的声音，在其愤怒之中，掌控着一切。”

[ænd; ənd] [stɪlz] [ðə; ðɪ][waɪld] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tempɪst] - - [diːp] ;
And stills the wild waves of the tempest - swoll'n deep ;
和 静止画面 这 荒野 波浪 的 这 暴风雨 - - 深的 ;

平息了风暴肆虐的深海的狂野波涛；

[wen] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [æz; əz] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz] ,
When borne on the thunder as slowly it rolls ,
什么时候 出生 在 这 雷 作为 缓慢地 它 卷 ,

当雷声缓缓滚滚而来时，

[wiː; wi] [hɪr] [mɪdst] [ɪts] ['tɛrərz] [ɑːm'nɪpətəns] [spiːk] .
We hear midst its terrors Omnipotence speak .
我们 听到 中间 它是 恐怖 全能 说话 .

在恐怖之中，我们听到了全能者的声音。

“ [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saʊnd] :
“ The voice of our God is a glorious sound :
“ 这 嗓音 的 我们的 上帝 是 一个 辉煌 声音 :

“我们神的声音是荣耀的声音：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] , [ɔːr] [spiːks] [θruː] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ,
When it moves on the waters , or speaks through the storm ,
什么时候 它 移动 在 这 水 , 或者 说话 通过 这 风暴 ,

当它在水面上移动，或在风暴中发声时，

[ðə; ðɪ] ['siːdəz] [ʌv; əv] - [bend][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
The cedars of Lebanus bend to the ground ,
这 雪松 的 - 弯曲 到 这 地面 ,

黎巴嫩的雪松弯向地面，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fæbrɪk][ɑːr; ər][tɔːrn] . [-]
And the mountains and hills from their fabric are torn . [75]
和 这 山脉 和 丘陵 从 他们的 织物 是 撕裂 . [-]

山峦和丘陵从它们的织物中被撕裂。[75]

“ [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [kæn; kən][dɪ'vaɪd]
“ The voice of the Lord , in his wrath , can divide
“ 这 嗓音 的 这 主 , 在 他的 愤怒 , 能 划分

耶和华发怒的声音能使人分裂

[ðə; ðɪ] [red] ['rʌʃɪŋ] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fjʊri] [ə'weɪk] ;
The red rushing flames , and their fury awake ;
这 红色的 匆忙 火焰 , 和 他们的 愤怒 醒 ;

熊熊燃烧的红色火焰，以及它们觉醒的怒火；

[wen] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðeɪ] [raɪd] ,
When forth on the wings of destruction they ride ,
什么时候 前进 在 这 翅膀 的 破坏 他们 骑 ,

当他们乘着毁灭的翅膀驰骋而来时，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [ʃeɪk] .
And beneath them the powers of the wilderness shake .
和 下面 他们 这 权力 的 这 荒野 摇 .

在它们脚下，荒野的力量在颤抖。

“ [jeɪ] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] ['maɪti] [ɪn] ['paʊər]
“ Yea , the voice of our God is mighty in power
“ 是的 , 这 嗓音 的 我们的 上帝 是 强大的 在 力量

“是的，我们神的声音大有能力。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ðə; ði][waɪld] [traɪbz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪ'pend] :

On	**his**	**bounty**	**the**	**wild**	**tribes**	**of**	**nature**	**depend**	**:**
在	他的	赏金	这	荒野	部落	的	自然	依赖	:

大自然的野生部落都依赖于他的恩赐:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小贵格会教徒；(The Little Quaker; or,)

[ðə; ði][haɪnd] ['rɪrz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] ['baʊər] ;
The **hind** **rears** **her** **young** **in** **the** **green** **forest** **bower** **;**
这 后 后部 她 年轻的 在 这 绿色的 森林 凉亭 ；

母鹿在绿色的森林凉亭里抚育幼崽；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'send] .
From **his** **altars** **the** **prayers** **of** **his** **children** **ascend** **.**
从 他的 祭坛 这 祈祷 的 他的 孩子们 上升 .

他的孩子们的祈祷从他的祭坛升腾而起。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
“ **The** **voice** **of** **the** **Lord** **,** **in** **his** **glory** **,** **shall** **bring**
” 这 嗓音 的 这 主 , 在 他的 荣耀 , 将 带来

“耶和华的声音，在他的荣耀中，必带来

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] ;
To **his** **people** **the** **fulness** **and** **blessings** **of** **peace** **;**
到 他的 人们 这 充满 和 祝福 的 和平 ；

愿他的子民享有完全的和平与福祉；

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtər] - [flʌd] ['reɪnɪθ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
The **Lord** **o'er** **the** **water** **-** **flood** **reigneth** **a** **King** **,**
这 主 超过 这 水 - 洪水 统治 一个 国王 ,

耶和华在洪水之上作王，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] , [ɪ'tɜːrnəti] , ['nevər][ʃæl; ʃəl] [siːs] .
And **his** **portion** **,** **eternity** **,** **never** **shall** **cease** **.**
和 他的 部分 , 永恒 , 绝不 将 停止 .

而他的那份，永恒，永无止境。

” [dʒəu'saiə][hæd; həd] ['skersli] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [sɑːm] ,
” **Josiah** **had** **scarcely** **concluded** **the** **psalm** **,**
” 约西亚 有 几乎 结束 这 诗篇 ,

约西亚刚念完这篇诗篇，

[wen] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [aʊt] [lɔːŋgər][ɪn]
when **Mrs** **.** **Shirley** **came** **to** **fetch** **the** **young** **people** **from** **staying** **out** **longer** **in**
什么时候 太太 . 雪莉 来了 到 拿来 这 年轻的 人们 从 入住 出去 更长 在
[ðə; ði] [naɪt] [er] ;
the **night** **air** **;**
这 夜晚 空气 ；

雪莉太太来接那些在夜里待得太久的年轻人；

[ænd; ənd] ['henri] , ['bɪdɪŋ] [dʒəu'saiə] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði]
and **Henry** **,** **bidding** **Josiah** **good** **night** **,** **and** **shaking** **George** **heartily** **by** **the**
和 亨利 , 投标 约西亚 好的 夜晚 , 和 摇晃 乔治 衷心地 经过 这
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

亨利向约西亚道晚安，并热情地与乔治握手。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
hoping **to** **see** **him** **in** **better** **health** **and** **spirits** **the** **next** **day** **,** **took** **his** **leave** **.**
希望 到 看 他 在 更好的 健康 和 烈酒 这 下一个 天 , 采取 他的 离开 .

希望他第二天身体和精神状况都能好转，于是告辞了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [tæpt] [æt; ət] ['ʃɜːliːz]

The	sun	was	scarcely	up	the	following	morning	,	when	George	tapped	at	Shirley's
这	太阳	曾是	几乎	向上	这	下列的	早晨	,	什么时候	乔治	轻敲	在	雪莉的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

第二天清晨，太阳刚升起不久，乔治就敲响了雪莉的房门。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] . [-]

and	proposed	a	long	walk	into	the	country	before	breakfast	.	[	76	]
和	建议的	一个	长的	走	进入	这	国家	前	早餐	.	[	-	]

并提议早餐前到乡间散步。[76]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

The	young	Quaker	was	already	dressed	,	and	he	accepted	the	invitation
这	年轻的	贵格会	曾是	已经	穿着	,	和	他	公认	这	邀请

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

with	pleasure	,
和	乐趣	,

那位年轻的贵格会教徒已经穿戴整齐，欣然接受了邀请。

['hoʊpɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] .

hoping	,	by	the	way	,	to	induce	his	friend	to	reveal	the	cause	of	his	grief	.
希望	,	经过	这	方式	,	到	诱导	他的	朋友	到	揭示	这	原因	的	他的	悲伤	.

顺便说一句，他希望借此让朋友说出他悲伤的原因。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] , [huː] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]

In	the	parlour	they	were	joined	by	little	Rachel	,	who	begged	so	earnestly	to
在	这	客厅	他们	是	加入	经过	小的	瑞秋	,	WHO	乞求	所以	切实	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

accompany	them	,
陪伴	他们	,

在客厅里，小瑞秋也加入了他们，她恳求着要和他们一起去。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ['biːɪŋ] ['græntɪd] .

that	George	insisted	on	her	request	being	granted	.
那	乔治	坚持	在	她	要求	存在	的确	.

乔治坚持要满足她的请求。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ði] ['duːz] ['spɑːkld] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

The	morning	was	delightful	,	the	dews	sparkled	on	the	grass	,
这	早晨	曾是	愉快	,	这	露水	闪闪发光	在	这	草	,

清晨令人心旷神怡，露珠在草地上闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['meri] [leɪ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz]

and	the	blackbird	poured	his	merry	lay	from	among	the	high	hawthorn	hedges
和	这	黑鸟	倾倒	他的	欢乐	躺	从	之中	这	高的	山楂	对冲

[ðæt] [roʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

that	rose	on	either	side	of	them	.
那	玫瑰	在	任何一个	边	的	他们	.

黑鸟从两侧高高的山楂树篱间唱起了欢快的歌。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [roʊz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	spirits	of	the	little	party	rose	in	proportion	to	the	beauty	of	the	morning
这	烈酒	的	这	小的	派对	玫瑰	在	部分	到	这	美丽	的	这	早晨

;

;
;

随着清晨的美景，小聚会上的人们精神也随之振奋起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['loʊnli] , [bʌt; bət] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [leɪn] ,
and **they** **directed** **their** **course** **down** **a** **long** **,** **lonely** **,** **but** **very** **romantic** **lane** **,**
和 他们 指导 他们的 课程 向下 一个 长的 , 孤独 , 但 非常 浪漫的 车道 ,

于是，他们沿着一条漫长、孤独却又充满浪漫气息的小路前行。

['oʊvər] - [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [oʊks] , [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kænəpi] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .
over **-** **arched** **with** **old** **oaks** **,** **that** **formed** **a** **rich** **canopy** **over** **their** **heads** **.**
超过 - 拱形 和 老的 橡树 , 那 形成 一个 富有的 树冠 超过 他们的 头部 .

古老的橡树在他们头顶上方形成茂密的树冠。

['reɪtʃəl] [ræn] ['læfɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]
Rachel **ran** **laughing** **on** **before** **,** **filling** **a** **little** **basket** **she** **had** **in** **her** **hand**
瑞秋 跑 笑 在 前 , 填充 一个 小的 篮子 她 有 在 她 手
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;
with **flowers** **;**
和 花朵 ;

瑞秋笑着跑开了，手里拿着一个小篮子，里面装满了鲜花；

[ðen] , ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] [leɪn] ,
then **,** **having** **passed** **a** **sudden** **angle** **in** **the** **lane** **,**
然后 , 拥有 通过了 一个 突然 角度 在 这 车道 ,

然后，在驶过车道上的一个突然拐角后，

[ðə; ðiː] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] . [-]
the **friends** **were** **alarmed** **by** **her** **giving** **a** **loud** **scream** **.** **[** **77** **]**
这 朋友们 是 惊慌 经过 她 给予 一个 大声 尖叫 . [-]

她的一声尖叫吓坏了朋友们。[77]

“ [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] ? ” [kraɪd] [dʒəu'saiə] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] .
“ **What** **can** **have** **happened** **?** **”** **cried** **Josiah** **,** **hurrying** **forward** **.**
“ 什么 能 有 发生 ? ” 哭 约西亚 , 匆忙 向前 .

“到底发生了什么事？”约西亚喊道，急忙上前。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [trɑːd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] .
“ **I** **am** **afraid** **she** **has** **trod** **upon** **a** **snake** **among** **the** **flowers** **.**
“ 我 是 害怕的 她 有 践踏 之上 一个 蛇 之中 这 花朵 .

“恐怕她踩到了花丛中的一条蛇。”

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['reɪtʃəl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
” **He** **had** **scarcely** **finished** **speaking** **,** **before** **Rachel** **came** **running** **towards** **them** **,**
” 他 有 几乎 完成的 请讲 , 前 瑞秋 来了 跑步 向 他们 ,
[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
out **of** **breath** **,**
出去 的 气息 ,

他话音未落，瑞秋就气喘吁吁地朝他们跑来。

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ; [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [dʒəu'saiə] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɪn] [ðə; ðiː]
and **very** **pale** **;** **and** **,** **flinging** **her** **arms** **round** **Josiah** **,** **she** **sobbed** **in** **the**
和 非常 苍白 ; 和 , 投掷 她 武器 圆形的 约西亚 , 她 啜泣 在 这
[moʊst] ['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] .
most **agitated** **manner** **.**
最多 激动 方式 .

她脸色苍白，一把抱住约西亚，歇斯底里地抽泣起来。

“ [tɜːrn] [bæk] !
“ **Turn** **back** **!**
“ 转动 后退 !

“折回！

[tɜːrn] [bæk] , [dʒəu'saiə] !
turn **back** **,** **Josiah** **!**
转动 后退 , 约西亚 !

约西亚，回头吧！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][roʊd] . ”

There	is	something	dreadful	in	the	road	.	”
那里	是	某物	可怕	在	这	路	.	”

路上有可怕的东西。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['reɪtʃəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt] [ðiː] , ” [sed] [dʒəu'saiə] ,

“	Do	not	be	alarmed	,	Rachel	;	it	shall	not	hurt	thee	,	”	said	Josiah	,
“	做	不是	是	惊慌	,	瑞秋	;	它	将	不是	伤害	你	,	”	说	约西亚	,

约西亚说：“拉结，不要惊慌，这不会伤害你。”

[stɪl] ['fænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sneɪk] .

still	fancying	she	had	seen	a	snake	.
仍然	幻想	她	有	已见	一个	蛇	.

她仍然幻想自己看到了蛇。

“ [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] !

“	Oh	no	,	it	is	dead	!
“	哦	不	,	它	是	死的	!

“哦不，它死了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ɔːl] ['blʌdi] !

and	the	ground	is	all	bloody	!
和	这	地面	是	全部	血腥	!

地面上全是血！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [dɪd] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	looks	as	pale	as	George	did	,	when	they	took	him	out	of	the
和	它	看起来	作为	苍白	作为	乔治	做过	,	什么时候	他们	采取	他	出去	的	这

[pɑːnd] .

pond	.
池塘	.

它看起来和乔治刚被从池塘里捞出来时一样苍白。

” ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [dʒəu'saiə][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] ;

”	Frightened	in	his	turn	,	Josiah	burst	from	the	hold	of	the	terrified	child	;
”	害怕	在	他的	转动	,	约西亚	爆裂	从	这	抓住	的	这	恐惧	孩子	;

“约西亚自己也吓坏了，挣脱了惊恐的孩子的怀抱；

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

and	,	bidding	her	sit	down	on	the	bank	till	he	returned	,	the	two	friends	,
和	,	投标	她	坐	向下	在	这	银行	直到	他	返回	,	这	二	朋友们	,

于是，两位朋友让她坐在河岸边等他回来，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['reɪtʃəlz] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]

with	faces	almost	as	white	as	Rachel's	,	proceeded	to	the	spot	she	described
和	面孔	几乎	作为	白色的	作为	瑞秋的	,	继续	到	这	点	她	描述

.

:

.

他们脸色几乎和瑞秋一样苍白，来到了她所描述的地点。

[wʌt] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɔːrər] [-]

What	language	can	describe	the	horror	[	78	]
什么	语言	能	描述	这	恐怖	[	-	]

什么样的语言才能描述这种恐怖[78]

[ðeɪ] [felt] , [wen] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

they	felt	,	when	,	on	turning	the	projection	of	the	lane	,
他们	毛毡	,	什么时候	,	在	转弯	这	投影	的	这	车道	,

他们感觉到，当他们转向车道投影时，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑ:di][ʌv; əv]['dænjəl] ['simpsn] , ['laɪɪŋ] [ded] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .

they	beheld	the	mangled	body	of	Daniel	Simpson	,	lying	dead	across	the	path	.
他们	观看	这	残缺不全	身体	的	丹尼尔	辛普森	,	说谎	死的	穿过	这	小路	.

他们看到丹尼尔·辛普森残缺不全的尸体横躺在路对面。

[ðɪs] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [steɪd] ['drɪŋkɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ; [ænd; ənd] ,

This	wretched	young	man	had	stayed	drinking	late	at	the	fair	;	and	,
这	可怜	年轻的	男人	有	入住	喝	晚的	在	这	公平的	;	和	,

这个可怜的年轻人一直在集市上喝酒到很晚；而且，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ]['tækst][kɑ:rt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [tʊk] [fraɪt]

returning	home	in	a	taxed	cart	,	in	a	state	of	intoxication	,	the	horse	took	fright
返回	家	在	一个	已征税	大车	,	在	一个	状态	的	中毒	,	这	马	采取	惊吓

,

,

,

醉酒的他乘坐着缴税的马车回家，马匹受惊了。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ðɪs] ['næroʊ] [leɪn] , ['simpsn] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd]

and	,	turning	suddenly	down	this	narrow	lane	,	Simpson	lost	his	balance	,	and
和	,	转弯	突然	向下	这	狭窄的	车道	,	辛普森	丢失的	他的	平衡	,	和

[fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] ,

fell	out	of	the	cart	,
跌倒	出去	的	这	大车	,

突然，辛普森沿着这条狭窄的小路转弯，结果失去平衡，从马车上摔了下来。

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wi:l] ['goʊɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	violence	to	the	ground	;	and	,	the	wheel	going	over	his	head	,
和	暴力	到	这	地面	;	和	,	这	车轮	去	超过	他的	头	,

他猛地摔倒在地；车轮从他头顶碾过，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

he	was	killed	on	the	spot	.
他	曾是	被杀	在	这	点	.

他当场被杀。

[ðʌs] [dɪd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [end] ,

Thus	did	this	wicked	young	man	come	to	a	deplorable	end	,
因此	做过	这	邪恶	年轻的	男人	来	到	一个	可悲的	结尾	,

就这样，这个邪恶的年轻人落得了悲惨的下场。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] [plɔtid]

on	the	very	night	that	a	twelvemonth	before	he	had	so	successfully	plotted
在	这	非常	夜晚	那	一个	十二个月	前	他	有	所以	成功地	绘制

[ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][dʒəu'saiə] ['ʃɜ:rli] .

against	the	peace	of	the	poor	Irishman	and	Josiah	Shirley	.
反对	这	和平	的	这	贫穷的	爱尔兰人	和	约西亚	雪莉	.

就在十二个月前，他成功地策划破坏可怜的爱尔兰人和约西亚·雪莉的和平的那个晚上。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] , [ðæt] [dʒəu'saiə][kʊd; kəd]

George	was	so	dreadfully	agitated	at	this	shocking	sight	,	that	Josiah	could
乔治	曾是	所以	极其糟糕	激动	在	这	令人震惊	视线	,	那	约西亚	可以

['skersli] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] ;

scarcely	keep	him	from	fainting	;
几乎	保持	他	从	昏厥	;

乔治被这令人震惊的景象吓得魂飞魄散，约西亚几乎无法阻止他晕倒；

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] ['reɪtʃəl] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [liːd] [dʒɔːrdʒ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ə'sɪstəns]

and	,	calling	Rachel	,	he	bade	her	lead	George	home	,	and	fetch	assistance
和	,	呼叫	瑞秋	,	他	巴德	她	带领	乔治	家	,	和	拿来	协助

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

from	the	village	,
从	这	村庄	,

然后，他叫来瑞秋，让她带乔治回家，并从村里找人帮忙。

[waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] . [-]

whilst	he	remained	by	the	body	.	[	79	]
而	他	剩余	经过	这	身体	.	[	-	]

他一直守在尸体旁。[79]

[pæt] ['lɛri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɜːrkɪŋ] [hændz] , [ɪ'miːdiətli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ,

Pat	Lary	,	with	some	working	hands	,	immediately	ran	to	the	spot	,	and	,
拍	拉里	,	和	一些	在职的	双手	,	立即地	跑	到	这	点	,	和	,

帕特·拉里带着几个帮手，立即跑到现场，然后

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['simpsn] [ɑːn][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [tuː; tə]

raising	the	mangled	remains	of	Simpson	on	a	hurdle	,	they	were	conveyed	to
提高	这	残缺不全	遗迹	的	辛普森	在	一个	栏	,	他们	是	传递	到

[ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

the	next	house	,
这	下一个	房子	,

他们将辛普森残缺不全的遗体用木架抬上去，运到了隔壁的房子里。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest][kʊd; kəd][biː; bi][held][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

there	to	remain	till	the	Coroner's	inquest	could	be	held	on	the	body	.
那里	到	保持	直到	这	验尸官	死因调查	可以	是	握住	在	这	身体	.

尸体将一直停放在那里，直到验尸官对尸体进行调查为止。

[wen] [dʒəu'saiə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

When	Josiah	returned	home	,	he	found	George	leaning	against	the	window	in	the
什么时候	约西亚	返回	家	,	他	成立	乔治	倾斜	反对	这	窗户	在	这

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

约西亚回到家时，发现乔治正倚在客厅的窗户上。

[peɪl] [ænd; ənd][ɪn] [terz] .

pale	and	in	tears	.
苍白	和	在	眼泪	.

脸色苍白，泪流满面。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [dʒəu'saiə][wʌz; wəz][nɑːt]

Knowing	his	unfortunate	association	with	the	deceased	,	Josiah	was	not
会心	他的	不幸	协会	和	这	死者	,	约西亚	曾是	不是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

约西亚知道自己与死者有着不幸的联系，所以并不感到惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['diːpli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]

that	the	untimely	death	of	this	unfortunate	young	man	should	deeply	affect	his
那	这	不合时宜	死亡	的	这	不幸	年轻的	男人	应该	深	影响	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

这位不幸的年轻人英年早逝，应该会深深地影响到他的朋友；

[ænd; ənd] , ['kaındli] ['teıkıŋ] [hız; ız][hænd] , [ðə; ði]['eımiəb(ə)l] [bɔı] [stroʊv] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hım; ım] .

and	,	kindly	taking	his	hand	,	the	amiable	boy	strove	to	comfort	him	.
和	,	亲切地	采取	他的	手	,	这	可亲	男生	努力	到	舒适	他	.

于是，这位和蔼的男孩握住他的手，努力安慰他。

“ [dʒɔ:rdʒ] ! [dır] [dʒɔ:rdʒ] ! [preı] [draı] [ði:z] [terz] : [ðeı] ['ri:əli] [dı'stres] [ˌem 'i:] .

“	George	!	dear	George	!	pray	dry	these	tears	:	they	really	distress	me	.
“	乔治	!	亲爱的	乔治	!	祈祷	干燥	这些	眼泪	:	他们	真的	痛苦	我	.

“乔治！亲爱的乔治！求你擦干我的眼泪：它们真的让我很难过。”

[ðoʊ] ['simpsn] ['merıtıd] [hız; ız] [deθ] , [rı'membər] [ðæt] [gɑ:d][ız]['mɜ:rsıf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] -

Though	Simpson	merited	his	death	,	remember	that	God	is	merciful	,	and	all	-
尽管	辛普森	值得	他的	死亡	,	记住	那	上帝	是	仁慈	,	和	全部	-

[sə'fıʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seıv] . ”

sufficient	to	save	.	”
充足的	到	节省	.	”

虽然辛普森罪有应得，但请记住，上帝是仁慈的，祂拥有拯救一切的能力。

“ [oʊ] , [dʒəu'saiə] !

“	Oh	,	Josiah	!
“	哦	,	约西亚	!

“哦，约西亚！

[aı] , [tu:] , [hæv; həv] ['merıtıd] [deθ] !

I	,	too	,	have	merited	death	!
我	,	也	,	有	值得	死亡	!

我也罪该万死！

” [ık'skleımd] [ðə; ði]['ædʒıteıtıd] [dʒɔ:rdʒ] , ['berıŋ] [hız; ız] [feıs] [ın] ['ʃɜ:li:z] ['bʊzəm] ,

”	exclaimed	the	agitated	George	,	burying	his	face	in	Shirley's	bosom	,
”	惊呼	这	激动	乔治	,	埋葬	他的	脸	在	雪莉的	怀	,

“！”激动的乔治喊道，把脸埋进了雪莉的胸膛里。

[ænd; ənd] ['gıvıŋ] [wei] [tu:; tə][ə; eı] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] . [-]

and	giving	way	to	a	fresh	burst	of	grief	.	[	80	]
和	给予	方式	到	一个	新鲜的	爆裂	的	悲伤	.	[	-	]

于是，又涌起了一阵新的悲痛。[80]

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['laıəb(ə)l][tu:; tə] [er] , [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd]['merıt] [deθ] ['evri] ['aʊər][ın][ðə; ði] [deı] ,

“	We	are	all	liable	to	err	,	George	,	and	merit	death	every	hour	in	the	day	,
“	我们	是	全部	容易	到	犯错	,	乔治	,	和	优点	死亡	每一个	小时	在	这	天	,

“乔治，我们每个人都可能犯错，而且一天中的每一小时都可能丧命。”

[ıf] [ˌaı 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [vaıl] [ın'grætıtu:d] [tu:; tə] [ðæt] [greıt] [ænd; ənd][mju:'nıfıs(ə)nt]

if	it	were	only	for	our	vile	ingratitude	to	that	great	and	munificent
如果	它	是	仅有的	为了	我们的	卑鄙的	忘恩负义	到	那	伟大的	和	优厚

['bi:ıŋ] [frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [rı'si:vd] [ðə; ði]['prınsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ıg'zıstəns] ,

Being	from	whom	we	received	the	principles	of	our	existence	,
存在	从	谁	我们	已收到	这	原则	的	我们的	存在	,

如果仅仅是因为我们对那位伟大而慷慨的造物主——我们存在的根本原则——怀有卑劣的忘恩负义，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [hu:z] ['baʊnti] [wi:; wi] [dı'pend] [frʌm; frəm] [deı] [tu:; tə] [deı] .

and	upon	whose	bounty	we	depend	from	day	to	day	.
和	之上	谁	赏金	我们	依赖	从	天	到	天	.

我们每天都依赖他的慷慨馈赠。

[wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi] [seıvd] [baı]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['raıtʃəsnəs] ; [dıd][nɑ:t][wi:; wi] [ri:d] [tə'geðər] [læst]

We	cannot	be	saved	by	our	own	righteousness	;	did	not	we	read	together	last
我们	不能	是	已保存	经过	我们的	自己的	义	;	做过	不是	我们	读	一起	最后的

[naıt] ,

night	,
夜晚	,

我们不能靠自己的义行得救；我们昨晚不是一起读过吗？

[ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] — [ðæt] [gɑːd][dɪd][nɑːt][faɪnd][wʌn]['pɜːrfɪkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .

in	the	Psalms	—	That	God	did	not	find	one	perfect	amongst	the	children	of	men	.
在	这	诗篇	—	那	上帝	做过	不是	寻找	一	完美的	在	这	孩子们	的	男人	.

诗篇中写道——上帝在世人中找不到一个完美的人。

[ðen] [draɪ] [ðiːz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [terz] ,

Then	dry	these	unavailing	tears	,
然后	干燥	这些	徒劳无功	眼泪	,

然后擦干这些徒劳的眼泪。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [tuː; tə][ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	return	thanks	to	that	divine	Providence	that	has	saved	thee	from	a
和	返回	谢谢	到	那	神圣的	普罗维登斯	那	有	已保存	你	从	一个

['sɪmələr] [feɪt] .

similar	fate	.
相似的	命运	.

感谢上苍的眷顾，使你免于遭受同样的命运。

" [dʒɔːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

"	George	returned	no	answer	to	this	speech	for	some	minutes	,
"	乔治	返回	不	回答	到	这	演讲	为了	一些	分钟	,

乔治对这番话沉默了几分钟。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['fiːlɪŋz] ; [æt; ət]

but	seemed	to	be	struggling	with	intense	and	overpowering	feelings	;	at
但	似乎	到	是	挣扎	和	激烈的	和	压倒性的	情怀	;	在

[leŋkθ; leŋθ] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [dʒəu'saiə] ,

length	,	turning	toward	Josiah	,
长度	,	转弯	朝向	约西亚	,

但他似乎正被强烈而难以承受的情绪所困扰；最终，他转向约西亚，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [sed] —

with	a	face	burning	with	conscious	shame	,	he	said	—
和	一个	脸	燃烧	和	有意识的	耻辱	,	他	说	—

他脸上满是羞愧，说道——

" [jes] , [dʒəu'saiə] , [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'diːd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ['wɪkɪdnəs]

"	Yes	,	Josiah	,	God	has	indeed	called	me	to	a	sense	of	my	past	wickedness
"	是的	,	约西亚	,	上帝	有	的确	称为	我	到	一个	感觉	的	我的	过去的	邪恶

;

;

;

"是的，约西亚，上帝确实让我意识到我过去的罪恶；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm][juː; jʊ] [-]

and	I	will	no	longer	withhold	from	you	[	81	]
和	我	将要	不	更长	扣压	从	你	[	-	]

我将不再对你有所隐瞒[81]

[ðə; ði] [beɪs] ['kruːəlti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ber]

the	base	cruelty	with	which	I	suffered	an	innocent	fellow	-	creature	to	bear
这	根据	残酷	和	哪个	我	遭受	一个	清白的	同伴	-	生物	到	熊

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] .

the	disgrace	of	my	own	infamous	conduct	.
这	耻辱	的	我的	自己的	臭名昭著的	执行	.

我竟如此残忍地让一个无辜的同伴承受我可耻行为带来的耻辱。

" [ðen] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —

"	Then	casting	his	eyes	to	the	ground	,	in	faltering	accents	,	he	continued	—
"	然后	铸件	他的	眼睛	到	这	地面	,	在	摇摇欲坠	口音	,	他	持续	—

"然后他垂下眼帘，声音颤抖地继续说道——"

“ [dʒəu'saiə] , [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən][jʊr; jər] [triːz] .
“ Josiah , you suspected that poor Irishman of having broken your trees .
“ 约西亚 , 你 怀疑 那 贫穷的 爱尔兰人 的 拥有 破碎的 你的 树木 .

“约西亚，你怀疑那个可怜的爱尔兰人弄坏了你的树。”

[ðə; ði] [dɪr] , ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
The dear , honest creature is innocent .
这 亲爱的 , 诚实的 生物 是 清白的 .

这个善良诚实的小家伙是无辜的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['retʃɪd] ['simpsn] .
I was the perpetrator , in conjunction with that wretched Simpson .
我 曾是 这 犯罪者 , 在 连词 和 那 可怜 辛普森 .

我就是作案者，与那个卑鄙的辛普森合谋。

” [dʒəu'saiə]['stɑːrtɪd] [bæk] , [waɪlst] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” Josiah started back , whilst the surprise he felt was strongly marked on his
” 约西亚 开始 后退 , 而 这 惊喜 他 毛毡 曾是 强烈 标记 在 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

约西亚后退了一步，脸上明显流露出惊讶之情。

“ [ðiː] , [dʒɔːrdʒ] [hoʊp] !
“ Thee , George Hope !
“ 汝 , 乔治 希望 !

“你，乔治·霍普！

[oʊ] , [pʊr] ['lɛri] , [haʊ] ['beɪsli] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] . ”
Oh , poor Lary , how basely I have injured him . ”
哦 , 贫穷的 拉里 , 如何 卑鄙地 我 有 受伤 他 . ”

“哦，可怜的拉里，我怎么能这样卑鄙地伤害他呢？”

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] !
“ Oh , do not — do not say so !
“ 哦 , 做 不是 — 做 不是 说 所以 !

“哦，别——别这么说！”

” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
” cried George , weeping bitterly .
” 哭 乔治 , 哭泣 苦涩地 .

“乔治哭着喊道，痛哭流涕。”

“ [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] .
“ I only am to blame .
“ 我 仅有的 是 到 责备 .

“这一切都是我的错。”

[ɑː] , [dʒəu'saiə] !
Ah , Josiah !
啊 , 约西亚 !

啊，约西亚！

[dɪr] [gʊd] [dʒəu'saiə] !
dear good Josiah !
亲爱的 好的 约西亚 !

亲爱的约西亚！

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][kɔːl][ˌem 'iː] [frend] [ɔːr] ['brʌðər] , ['æftər] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl]

I	fear	you	will	never	love	me	,	or	call	me	friend	or	brother	,	after	this	disgraceful
我	害怕	你	将要	绝不	爱	我	, 或者		称呼	我	朋友	或者	兄弟	,	后	这	可耻

[dɪs'kloʊʒər] .

disclosure	.
披露	.

我担心，在这次令人蒙羞的坦白之后，你永远不会再爱我，也不会再称我为朋友或兄弟。

[jet] [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Yet	do	forgive	me	?
然而	做	原谅	我	?

但你愿意原谅我吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər][ækt][soʊ] [ʌn'wəːðili] [ə'gen] .

and	I	will	never	act	so	unworthily	again	.
和	我	将要	绝不	行为	所以	不值得	再次	.

我以后绝不再做如此不光彩的事。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [pri'ventid]

"	He	would	have	thrown	himself	at	his	feet	,	but	the	noble	boy	prevented
"	他	会	有	抛掷	他自己	在	他的	脚	,	但	这	高贵	男生	阻止

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他本想跪倒在他脚下，但这位高贵的少年阻止了他。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . [-]

by	raising	him	in	his	arms	.	[	82	]
经过	提高	他	在	他的	武器	.	[	-	]

把他抱在怀里。[82]

" [ɪn'diːd] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][sə'spekt] [ðiː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] ,

"	Indeed	,	George	,	I	did	not	suspect	thee	of	such	a	crime	;	but	I	forgive	thee	,
"	的确	,	乔治	,	我	做过	不是	怀疑	你	的	这样的	一个	犯罪	;	但	我	原谅	你	,

"乔治，我确实没有怀疑你犯下这样的罪行；但我原谅你。"

[frʌm; frəm][maɪ]['veri] [hɑːrt] .

from	my	very	heart	.
从	我的	非常	心	.

发自内心。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɛri] !

But	poor	Lary	!
但	贫穷的	拉里	!

可怜的拉里!

[aɪ]['kænɑːt]['pɑːrd(ə)n][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

I	cannot	pardon	myself	for	having	suspected	him	,	without	being	certain	of
我	不能	赦免	我	为了	拥有	怀疑	他	,	没有	存在	肯定	的

[hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

his	guilt	;
他的	有罪	;

我无法原谅自己在没有确凿证据的情况下怀疑他;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	then	the	circumstance	of	the	hatchet	being	found	in	the	garden	,
和	然后	这	环境	的	这	斧头	存在	成立	在	这	花园	,

然后，斧头是在花园里发现的。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] ['ræbəts] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pə'zeʃn] — [haʊ] [kʊd; kəd][ɔːl] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt]
and **Rachel's** **rabbits** **being** **in** **his** **son's** **possession** **—** **how** **could** **all** that **come** **about**
和 瑞秋的 兔子 存在 在 他的 儿子的 拥有 — 如何 可以 全部 那 来 关于
? ”
? **”**
? ”

瑞秋的兔子竟然落入了他儿子手中——这一切怎么可能发生呢?

“ [oʊ] , [dʒəu'saiə] ! ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] , “ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'viːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] ,
“ **Oh** **,** **Josiah** **!** **”** **replied** **George** **,** **“** **the** **more** **I** **reveal** **of** **this** **dreadful** **business** **,**
“ 哦 , 约西亚 ! ” 回复 乔治 , “ 这 更多的 我 揭示 的 这 可怕 商业 ,

“哦，约西亚！”乔治回答说，“我越是揭露这件可怕的事情，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kə'menst] [ðə; ði]
the **more** **shocking** **it** **will** **appear** **;** **but** **,** **as** **I** **have** **commenced** **the**
这 更多的 令人震惊 它 将要 出现 ; 但 , 作为 我 有 开始 这
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,
narration **,**
旁白 ,

越是令人震惊，就越是如此；但是，既然我已经开始叙述了，

[aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
I **will** **continue** **it** **to** **the** **end** **.**
我 将要 继续 它 到 这 结尾 .

我会坚持到底。

” [hiː; hi] [ðen] ['feɪθfəli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,
” **He** **then** **faithfully** **informed** **the** **young** **Quaker** **of** **the** **whole** **transaction** **,**
” 他 然后 忠实 知情的 这 年轻的 贵格会 的 这 所有的 交易 ,

然后，他如实将整个事件告诉了那位年轻的贵格会教徒。

[nɑːt] ['sperɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] .
not **sparing** **himself** **at** **all** **in** **the** **relation** **.**
不是 节省 他自己 在 全部 在 这 关系 .

在这段关系中，他丝毫没有放过自己。

[dʒəu'saiə][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
Josiah **was** **shocked** **and** **astonished** **at** **the** **depravity** **of** **heart** **,** **and**
约西亚 曾是 震惊 和 惊讶 在 这 堕落 的 心 , 和
[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
the **depth** **of** **dissimulation** **,**
这 深度 的 伪装 ,

约西亚对人心的堕落和虚伪的程度感到震惊和惊讶。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [θruː'aʊt] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ə'fer] ; [ænd; ənd] , [wen] [dʒɔːrdʒ]
that **had** **been** **shown** **throughout** **this** **disgraceful** **affair** **;** **and** **,** **when** **George**
那 有 到过 所示 自始至终 这 可耻 事务 ; 和 , 什么时候 乔治
['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
finished **speaking** **,**
完成的 请讲 ,

这一点在这场令人不齿的事件中已经显露无疑；乔治说完话后，

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [sed] : —
he **grasped** **his** **hand** **firmly** **,** **and** **said** **:** **—**
他 抓住 他的 手 牢牢 , 和 说 : —

他紧紧握住他的手，说道：

“ [bles] [ðə; ði]['aʊər] , [dʒɔ:rdʒ] , [wen] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ɪn'gʌlf] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [
“ **Bless** **the** **hour** **,** **George** **,** **when** **the** **waters** **ingulfed** **thee** **,** **and** **the** **long** **and** **[**
“ 保佑 这 小时 , 乔治 , 什么时候 这 水 吞噬 你 , 和 这 长的 和 [
-]
83 **]**
-]

“乔治，愿你蒙福，当洪水淹没你，以及漫长的[83]

['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [boʊd] [daʊn] [ðaɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] [freɪm] ,
lingering **illness** **which** **bowed** **down** **thy** **exhausted** **frame** **,**
挥之不去的 疾病 哪个 鞠躬 向下 你的 筋疲力尽的 框架 ,

挥之不去的疾病使你疲惫不堪的身体更加沉重，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ði:] [frʌm; frəm] [gɪlt] [laɪk] [ðɪs] . ”
if **they** **were** **the** **means** **of** **snatching** **thee** **from** **guilt** **like** **this** **.** **”**
如果 他们 是 这 方法 的 抢夺 你 从 有罪 喜欢 这 . ”

如果它们是让你摆脱这种罪恶感的途径的话。”

“ [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ” [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] , ['presɪŋ] [dʒoʊ'zaɪəz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
“ **And** **,** **above** **all** **,** **”** **cried** **George** **,** **pressing** **Josiah's** **hand** **to** **his** **heart** **,**
“ 和 , 多于 全部 , ” 哭 乔治 , 紧迫 约西亚的 手 到 他的 心 ,

“而且，最重要的是，”乔治喊道，同时将约西亚的手紧紧按在自己的胸口，

“ [ðə; ði][kaɪnd] [frend] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [fər'geɪv] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪdli] [hi:pt]
“ **the** **kind** **friend** **who** **not** **only** **forgave** **the** **injuries** **I** **had** **so** **undeservedly** **heaped**
“ 这 种类 朋友 WHO 不是 仅有的 原谅了 这 受伤 我 有 所以 不应得的 堆积如山
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
upon **his** **head** **,**
之上 他的 头 ,

“这位善良的朋友不仅原谅了我无辜加诸于他头上的伤痛，

[bʌt; bət] [seɪvd] [maɪ] ['wɜ:rθləs] [laɪf] , [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ,
but **saved** **my** **worthless** **life** **,** **at** **the** **peril** **of** **his** **own** **,** **and** **,**
但 已保存 我的 毫无价值 生活 , 在 这 危险 的 他的 自己的 , 和 ,

但他却冒着生命危险救了我这条不值钱的命，而且，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ker] [ænd; ənd][əd'vaɪs] , [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn]
by **his** **unremitting** **care** **and** **advice** **,** **has** **brought** **me** **to** **a** **full** **conviction**
经过 他的 不懈 关心 和 建议 , 有 带来 我 到 一个 满的 定罪
[ʌv; əv][maɪ][pæst] [gɪlt] . ”
of **my** **past** **guilt** **.** **”**
的 我的 过去的 有罪 . ”

在他的悉心关怀和悉心指导下，我彻底认识到自己过去的罪行。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [dʒɔ:rdʒ] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] ,
“ **Say** **no** **more** **,** **George** **;** **I** **have** **only** **one** **request** **to** **make** **,**
“ 说 不 更多的 , 乔治 ; 我 有 仅有的 一 要求 到 制作 ,

“乔治，你不用再说了；我只有一个请求。”

[wɪtʃ] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
which **will** **sufficiently** **repay** **me** **for** **all** **my** **trouble** **.**
哪个 将要 足够 偿还 我 为了 全部 我的 麻烦 .

这足以补偿我所付出的一切努力。

[let] [ˌju: 'es][goʊ] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [pʊr] ['lɛri] [ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Let **us** **go** **instantly** **to** **poor** **Lary** **and** **state** **the** **case** **to** **him** **;**
让 我们 去 即刻 到 贫穷的 拉里 和 状态 这 案件 到 他 ;

让我们立刻去找可怜的拉里，把事情告诉他；

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][sə'spɪʃ(ə)n]

I	cannot	be	happy	till	I	have	asked	his	pardon	for	the	unjust	suspicion
我	不能	是	快乐的	直到	我	有	问	他的	赦免	为了	这	不公正	怀疑

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

which	I	have	attached	to	his	name	.
哪个	我	有	随附的	到	他的	姓名	.

在我请求他原谅我对他所施加的不公正怀疑之前，我无法感到快乐。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kri:tʃər] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv]['eni]

I	know	the	honest	creature	so	well	that	I	am	sure	we	shall	never	have	any
我	知道	这	诚实的	生物	所以	出色地	那	我	是	当然	我们	将	绝不	有	任何

['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pent] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

reason	to	repent	trusting	to	his	generosity	.
原因	到	悔改	信任	到	他的	慷慨	.

我非常了解这位诚实的人，所以我确信我们永远不会后悔信任他的慷慨。

" [ðɪs] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tu:; tə][du:] ;

"	This	George	willingly	consented	to	do	;
"	这	乔治	心甘情愿	同意	到	做	;

"乔治心甘情愿地同意这样做;

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ˞] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	he	felt	so	much	happier	since	he	had	opened	his	mind	to	his
和	他	毛毡	所以	很多	更快乐	自从	他	有	打开	他的	头脑	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

自从向朋友敞开心扉后，他感到快乐多了。

[ðæt] [hi:; hi][noʊ] [-]

that	he	no	[	84	]
那	他	不	[	-	]

他没有[84]

[lɔ:ŋgər] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['lɛri] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] [tu:] [frendz]

longer	dreaded	the	interview	with	Lary	;	and	,	after	breakfast	,	the	two	friends
更长	令人恐惧的	这	面试	和	拉里	;	和	,	后	早餐	,	这	二	朋友们

[stept] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [lɛri:z] ['kɑ:tɪdʒ] .

stepped	across	to	Lary's	cottage	.
步	穿过	到	拉里的	小屋	.

不再害怕与拉里面谈；早餐后，两位朋友走到拉里的小屋。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

They	found	the	poor	Irishman	sitting	on	the	bench	before	his	door	,
他们	成立	这	贫穷的	爱尔兰人	坐着	在	这	长椅	前	他的	门	,

他们发现那个可怜的爱尔兰人正坐在他家门前的长凳上。

['trɪmɪŋ] [sʌm; səm][plænts][tu:; tə][pʊt][ɪn] - ['skwaɪər] ['hoʊps] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd] ,

trimming	some	plants	to	put	in	'	Squire	Hope's	garden	;	and	,
修剪	一些	植物	到	放	在	-	乡绅	希望	花园	;	和	,

修剪一些植物，准备种在"霍普乡绅"的花园里；以及，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

taking	a	seat	on	either	side	of	him	,
采取	一个	座位	在	任何一个	边	的	他	,

他们一左一右地坐在他身边，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

the	young	gentlemen	informed	him	of	the	cause	of	their	visit	.
这	年轻的	先生们	知情的	他	的	这	原因	的	他们的	访问	.

这两位年轻先生向他说明了他们此行的目的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][ænd; ənd]['wʌndər] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ]

The	Irishman	listened	to	them	with	surprise	and	wonder	;	but	,	when	they
这	爱尔兰人	听着	到	他们	和	惊喜	和	想知道	;	但	,	什么时候	他们

[prə'siːdid] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

proceeded	to	ask	his	forgiveness	,
继续	到	问	他的	饶恕	,

爱尔兰人听着他们的话，既惊讶又好奇；但是，当他们接着请求他的原谅时，

[pæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Pat	interrupted	them	,	by	saying	,
拍	中断	他们	,	经过	说	,

帕特打断了他们，说道：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]

“	That	it	was	not	fit	for	young	gentlemen	like	them	to	ask	pardon	of
“	那	它	曾是	不是	合身	为了	年轻的	先生们	喜欢	他们	到	问	赦免	的

[ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ,

a	poor	fellow	,
一个	贫穷的	同伴	,

“像他们这样的年轻绅士，不该向一个穷苦人请求原谅。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][pæt] ['lɛri] ; [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][fər'geɪv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

such	as	the	likes	of	Pat	Lary	;	and	that	he	forgave	them	from	his
这样的	作为	这	点赞	的	拍	拉里	;	和	那	他	原谅了	他们	从	他的

['veri] [soʊl] ;

very	soul	;
非常	灵魂	;

例如像帕特·拉里这样的人；而且他从心底里原谅了他们；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ðæts] [gɔːn] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ,

and	as	to	the	poor	lad	that's	gone	,	he	has	been	punished	enough	,
和	作为	到	这	贫穷的	小伙子	那就是	已消失	,	他	有	到过	受到惩罚	足够的	,

至于那个可怜的死去的孩子，他已经受到了足够的惩罚。

['hev(ə)n] [noʊz] ; [pæt] ['lɛri] [berz] [noʊ] ['mælɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”

Heaven	knows	;	Pat	Lary	bears	no	malice	against	him	.	”
天堂	知道	;	拍	拉里	熊	不	恶意	反对	他	.	”

天知道，帕特·拉里对他没有任何恶意。

“ [bʌt; bət] , ['pætrɪk] , [waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðiː] ['boʊldli][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [brɔːt] [ə'genst] [ðiː] ? ”

“	But	,	Patrick	,	why	did	not	thee	boldly	deny	the	charge	I	brought	against	thee	?	”
“	但	,	帕特里克	,	为什么	做过	不是	你	大胆地	否定	这	收费	我	带来	反对	你	?	”

[sed] [dʒəu'saiə] .

said	Josiah	.
说	约西亚	.

“但是，帕特里克，你为什么不勇敢地否认我对你的指控呢？”约西亚问道。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['soʊbər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

“	Why	,	your	honour	,	I	was	not	sober	,	and	I	thought	I	might	have	done
“	为什么	,	你的	荣誉	,	我	曾是	不是	清醒	,	和	我	想法	我	可能	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] , ” [-]

it	,	”	[	85	]
它	,	”	[	-	]

“法官大人，我当时神志不清，我想我可能真的做了这件事。”[85]

[rɪ'plaɪd] ['ɑːnɪst] [pæt] ; “ [bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][maɪ] ['hætʃɪt] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

replied	honest	Pat	;	“	besides	,	was	there	not	my	hatchet	staring	me	in	the	face	,
回复	诚实的	拍	;	“	除了	,	曾是	那里	不是	我的	斧头	凝视	我	在	这	脸	,

诚实的帕特回答说：“再说，我的斧头不就摆在我眼前吗？”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [pæt] ['lɛri] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

as	much	as	to	say	,	'	Pat	Lary	,	you	know	you	did	it	?
作为	很多	作为	到	说	,	-	拍	拉里	,	你	知道	你	做过	它	?

就好像在说，“帕特·拉里，你知道是你干的吗？”

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ] [oʊn] ?

'	Would	it	have	been	right	,	Master	Shirley	,	to	have	denied	my	own	?
-	会	它	有	到过	正确的	,	掌握	雪莉	,	到	有	否认	我的	自己的	?

“雪莉少爷，我否认自己的权利是对的吗？”

[haʊ'evər] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [aʊt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	I	always	thought	one	day	I	should	find	out	I	did	not	do	it	.
然而	,	我	总是	想法	一	天	我	应该	寻找	出去	我	做过	不是	做	它	.

然而，我一直觉得总有一天我会发现这件事并没有发生。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ʌp'set][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['grævəti][æt; ət] [ə'nʌðər]

”	This	speech	would	have	upset	the	young	gentlemen's	gravity	at	another
”	这	演讲	会	有	沮丧的	这	年轻的	绅士的	重力	在	其他

[taɪm] :

time	:
时间	:

“换作其他场合，这段话可能会扰乱这位年轻先生的庄重形象：

[ænd; ənd][dʒəu'saiə][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][pæt] [kən'tɪnjuːd] —

and	Josiah	could	scarcely	forbear	smiling	,	as	Pat	continued	—
和	约西亚	可以	几乎	忍耐	微笑	,	作为	拍	持续	—

帕特继续说道——约西亚几乎忍不住露出笑容。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʊd] [əd'vaɪs] , ['mæstər] ['ʃɜːrli] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]

“	And	since	you	gave	me	that	good	advice	,	Master	Shirley	,	I	have	never	been
“	和	自从	你	给予	我	那	好的	建议	,	掌握	雪莉	,	我	有	绝不	到过

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [sɪns] ;

intoxicated	since	;
酣	自从	;

“自从您给了我那条好建议，雪莉少爷，我就再也没有醉过酒了；

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [end][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [læd] ,

and	,	now	I	have	seen	the	shocking	end	of	that	poor	lad	,
和	,	现在	我	有	已见	这	令人震惊	结尾	的	那	贫穷的	小伙子	,

而现在，我亲眼目睹了那个可怜的孩子令人震惊的结局。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ə'gen] . ”

I	think	I	shall	never	give	way	to	strong	drink	again	.	”
我	思考	我	将	绝不	给	方式	到	强的	喝	再次	.	”

我想我以后再也不会沉迷于烈酒了。

“ [ɪn] [truːθ] , [frend] , ” [sed] [dʒəu'saiə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn]

“	In	truth	,	friend	,	”	said	Josiah	,	shaking	hands	with	him	,	“	if	thou	hadst	been
“	在	真相	,	朋友	,	”	说	约西亚	,	摇晃	双手	和	他	,	“	如果	你	哈斯特	到过

['soʊbərli][ɪn'klaɪnd] ,

soberly	inclined	,
清醒地	倾斜	,

“朋友，说实话，”约西亚一边说着，一边和他握手，“如果你当初清醒一些，

['simpsn] ['nevər] [der] [hæv; həv]['teɪkən][ðaɪ] [tuːlz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðiː] . ” [

Simpson	never	dare	have	taken	thy	tools	,	and	I	never	had	suspected	thee	.	”	[
辛普森	绝不	敢	有	已采取	你的	工具	,	和	我	绝不	有	怀疑	你	.	”	[

-]

86	]

-]

辛普森绝不敢拿走你的工具，我也从未怀疑过你。”[86]

[ðeɪ] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['gɑːrdnər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

They	then	made	the	poor	gardener	a	handsome	present	,	and	returned	home	.
他们	然后	制成	这	贫穷的	园丁	一个	英俊的	展示	,	和	返回	家	.

然后，他们送给了这位可怜的园丁一份贵重的礼物，然后回家了。

[wen] [wʌns] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [loʊd] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊps] [maɪnd] ,

When	once	this	painful	load	was	removed	from	George	Hope's	mind	,
什么时候	一次	这	痛苦	加载	曾是	已移除	从	乔治	希望	头脑	,

当乔治·霍普摆脱了这种痛苦的负担之后，

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər]

he	rapidly	improved	in	health	and	spirits	;	and	,	before	the	midsummer
他	快速	改进	在	健康	和	烈酒	;	和	,	前	这	盛夏

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [kə'menst] ,

vacation	commenced	,
假期	开始	,

他的健康状况和精神状态迅速好转；在仲夏假期开始之前，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] .

Mr	.	Carter	proclaimed	him	sufficiently	recovered	to	return	to	school	.
先生	.	卡特	宣布	他	足够	恢复	到	返回	到	学校	.

卡特先生宣布他已康复到足以重返校园的程度。

[ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] ['pɑːrtɪd] ['mjuːtʃuəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

The	young	friends	parted	mutually	attached	to	each	other	;	and	,
这	年轻的	朋友们	分手了	相互	随附的	到	每个	其他	;	和	,

年轻的朋友们依依不舍地分别了；

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['kweɪkərs] , [dʒɔːrdʒ] [grɑːspt] [dʒəu'saiə] ['fɜːrmli] [baɪ] [ðə; ði]

on	leaving	the	house	of	the	good	Quakers	,	George	grasped	Josiah	firmly	by	the
在	离开	这	房子	的	这	好的	贵格会教徒	,	乔治	抓住	约西亚	牢牢	经过	这

[hænd] , [ænd; ənd] [sed] —

hand	,	and	said	—
手	,	和	说	—

离开那群善良的贵格会教徒的家时，乔治紧紧地抓住约西亚的手，说道——

“ [ək'sept] , [maɪ] [dɪr] [dʒəu'saiə] , [maɪ] ['baʊndləs] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

“	Accept	,	my	dear	Josiah	,	my	boundless	gratitude	and	affection	.
“	接受	,	我的	亲爱的	约西亚	,	我的	无边无际	感激	和	感情	.

“亲爱的约西亚，请接受我无限的感激和爱意。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

You	have	taught	me	a	lesson	I	never	shall	forget	during	the	remainder	of
你	有	教授	我	一个	课	我	绝不	将	忘记	期间	这	余	的

[ə; eɪ] [laɪf] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ker] ,

a	life	I	owe	to	your	care	,
一个	生活	我	欠	到	你的	关心	,

您教会了我一个我永生难忘的道理，我将永远铭记在您的悉心照料下度过余生。

— [ðæt] ['mɔːrəl] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ræŋk] [ɔːr] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ;

—	that	moral	virtues	are	confined	to	no	rank	or	station	in	life	;
—	那	道德	美德	是	受限	到	不	秩	或者	车站	在	生活	;

——道德美德不局限于生活中的任何等级或地位；

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] ['evri] [klæs] [ænd; ənd] [sekt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

that	such	exist	among	every	class	and	sect	of	people	;
那	这样的	存在	之中	每一个	班级	和	教派	的	人们	;

这种现象存在于各个阶层和各个派别的人群中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wiknəsɪz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] ['eni] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
and **that** **the** **greatest** **of** **all** **weaknesses** **is** **that** **of** **despising** **any** **one** **because**
和 那 这 最 的 全部 弱点 是 那 的 鄙视 任何 一 因为
[hi:; hi] [meɪ] ['dɪfər] [ɪn] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] . [-]
he **may** **differ** **in** **opinion** **from** **ourselves** **.** **[** **87** **]**
他 可能 不同 在 观点 从 我们自己 . [-]

最大的弱点就是因为某人与我们意见不同而轻视他。[87]

“ [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
“ **For** **your** **sake** **,**
“ 为了 你的 清酒 ,

“为了你好，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [dʒʌdʒ] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **will** **never** **judge** **any** **one** **before** **I** **have** **gained** **a** **thorough** **knowledge** **of** **his**
我 将要 绝不 法官 任何 一 前 我 有 获得 一个 彻底 知识 的 他的
['kærəktər] ;
character **;**
特点 ;

在彻底了解一个人的品格之前，我绝不会妄下评判；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [maɪ]['predʒudisiz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] ['fræŋkli] [oʊn] ,
and **,** **whatever** **my** **prejudices** **may** **have** **been** **,** **I** **frankly** **own** **,**
和 , 任何 我的 偏见 可能 有 到过 , 我 坦率地说 自己的 ,

而且，无论我过去抱有怎样的偏见，我坦率地承认：

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
that **to** **the** **day** **of** **my** **death** **I** **shall** **have** **reason** **to** **bless** **the** **name** **of**
那 到 这 天 的 我的 死亡 我 将 有 原因 到 保佑 这 姓名 的
[ə; eɪ]['kweɪkər] .
a **Quaker** **.**
一个 贵格会 .

直到我生命的尽头，我都会有理由赞美贵格会教徒的名字。

” [ðə; ði] [end] .
” **THE** **END** **.**
” 这 结尾 .

“剧终。”

['pɑ:pjələr] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [bʊks] ,
POPULAR **JUVENILE** **BOOKS** **,**
受欢迎的 少年 图书 ,

青少年畅销书

['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌblju:] . [koʊl] , - , ['njʊget] [stri:t] .
Published **by** **W** **.** **Cole** **,** **10** **,** **Newgate** **Street** **.**
已发布 经过 W . 油菜 , - , 纽盖特 街道 .

由 W. Cole 出版，地址：纽盖特街 10 号。

[ðə; ði] ['pɛrənts] [poʊ'etɪkl] ['prez(ə)nt] ; [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
THE **PARENT'S** **POETICAL** **PRESENT** **;** **consisting** **of** **Moral** **,** **Entertaining** **,** **and** **Religious**
这 父母 诗意的 展示 ; 由 的 道德 , 娱乐 , 和 宗教
['poʊəmz] , [ɪn'taɪərli][ə'rɪdʒən(ə)l] : [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
Poems **,** **entirely** **Original** **:** **2** **vols** **.**
诗歌 , 完全 原来的 : 2 卷 .

父母的诗歌礼物；包含道德诗、娱乐诗和宗教诗，全部原创：2 卷。

[hæf] - [baʊnd] , ['hænsəmli] [em'belɪʃt] , 4s .
half **-** **bound** **,** **handsomely** **embellished** **,** **4s** **.**
一半 - 边界 , 英俊地 修饰过的 , 4s .

半装订，装饰精美，4先令。

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['faɪər] - [saɪd] : [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

TALES	for	a	WINTER'S	FIRE	-	SIDE	:	2	vols	.
故事	为了	一个	冬天的	火	-	边	:	2	卷	.

冬日炉边故事集：2卷

[hæf] - [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , 4s .

half	-	bound	,	with	Engravings	,	4s	.
一半	-	边界	,	和	雕刻	,	4s	.

半装订，带雕版，4先令。

[ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; ['kerfəli] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] -
[entə'teɪnmənts] , ” [ænd; ənd][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] :

ORIENTAL	TALES	;	carefully	re	-	written	from	the	“	Arabian	Nights	'
东方	故事	;	小心	关于	-	书面	从	这	“	阿拉伯	夜晚	-

Entertainments	,	”	and	adapted	to	the	Youthful	Mind	:
娱乐	,	”	和	改编	到	这	青春	头脑	:

东方故事集；根据《一千零一夜》精心改编，适合青少年阅读：

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[hæf] - [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , 5s .

half	-	bound	,	with	Engravings	,	5s	.
一半	-	边界	,	和	雕刻	,	5s	.

半装订，带雕版，5先令。

['feri] ['feivəz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

FAIRY	FAVOURS	,	with	other	Tales	.
仙女	恩惠	,	和	其他	故事	.

仙女的恩惠，以及其他故事。

[baɪ][iː] . [ef] . [diː] . 5s .

By	E	.	F	.	D	.	5s	.
经过	E	.	F	.	D	.	5s	.

通过 EFD 5s。

[siːnz] [ɪn] ['pæləstaɪn] ; [ɔːr] , [drə'mætɪk] [sketʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

SCENES	in	PALESTINE	;	or	,	Dramatic	Sketches	from	the	Bible	.
场景	在	巴勒斯坦	;	或者	,	戏剧性	草图	从	这	圣经	.

巴勒斯坦场景；或，圣经戏剧素描。

[baɪ][dʒeɪ] . [ef] . [peniː] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] .

By	J	.	F	.	Pennie	,	author	of	“	The	Royal	Minstrel	.
经过	J	.	F	.	便士	,	作者	的	“	这	皇家	吟游诗人	.

作者：JF Pennie，《皇家吟游诗人》的作者。

” [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌmɑːrtər'ɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ] - ['kɑːpər] - [pleɪts] [hæf] - [baʊnd] , 4s .

”	The	JUVENILE	MARTYROLOGY	,	with	25	Copper	-	plates	half	-	bound	,	4s	.
”	这	少年	殉道录	,	和	-	铜	-	盘子	一半	-	边界	,	4s	.

《少年殉道录》，附 25 幅铜版画，半装订，4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['dɪtoʊ] , ['kʌlərd] [pleɪts] , 6s .

Ditto	,	coloured	Plates	,	6s	.
同上	,	有色	盘子	,	6s	.

同上，彩色盘子，6先令。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['rɪdlɝ] ; [ɔːr] , [enɪg'mætɪkəl] [rɪ'pɑːzətɔːri] : [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'nɪgməz] ,
The UNIVERSAL RIDDLER ; or , Enigmatical Repository : containing One Thousand Enigmas ,
这 普遍的 谜语人 ; 或者 , 神秘的 仓库 : 包含 一 千 谜团 ,
[ʃə'reɪdz] , & [siː] . & [siː] . 5s .
Charades , & c . & c . 5s .
猜谜游戏 , & c . & c . 5s .

《万能谜语人》；或《谜语宝库》：包含一千个谜语、猜谜游戏等等。5先令。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['rɪdlɝ] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [meɪd] ['iːzi] , 2s .
The LONDON RIDDLER ; or , the Art of Teasing made Easy , 2s .
这 伦敦 谜语人 ; 或者 , 这 艺术 的 戏弄 制成 简单的 , 2s .

伦敦谜语人；或，轻松戏弄的艺术，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɑːntəˌgju] [pɑːrk] ; [ɔːr] , ['fæməli] ['ɪnsɪdənts] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 2s .
MONTAGUE PARK ; or , Family Incidents : with Engravings , half - bound , 2s .
蒙塔古 公园 ; 或者 , 家庭 事件 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 2s .

蒙塔古公园；或，家庭轶事：附雕版画，半装订，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [hæf] - [hoʊ'lideɪ] [tæsk] - [bʊk] ; [ɔːr] , ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] : [hæf] - [baʊnd] , 2s .
The HALF - HOLYDAY TASK - BOOK ; or , Mirror of the Mind : half - bound , 2s .
这 一半 - 假期 任务 - 书 ; 或者 , 镜子 的 这 头脑 : 一半 - 边界 , 2s .

半假日任务书；或心灵之镜：半装订，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuəs] ['hæbɪts] : [hæf] - [baʊnd] , 2s .
INDUCEMENTS to VIRTUOUS HABITS : half - bound , 2s .
诱导 到 有德行的 习惯 : 一半 - 边界 , 2s .

培养美德的诱因：半装订，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [nuː] - ['jɪrz] [gɪft] ; [ɔːr] , [də'mestɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] : [hæf] - [baʊnd] , [wɪð; wɪθ]
A NEW - YEAR'S GIFT ; or , Domestic Tales for Children : half - bound , with
一个 新的 - 年 礼物 ; 或者 , 国内的 故事 为了 孩子们 : 一半 - 边界 , 和
[ɪn'greɪvɪŋ] , 2s .
Engravings , 2s .
雕刻 , 2s .

新年礼物；或，儿童家庭故事：半装订，带雕版，2 先令。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ; [ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf]
The CHANGELING of FORTUNE ; a Sketch from real Life : with Engravings , half
这 换子 的 财富 ; 一个 草图 从 真实的 生活 : 和 雕刻 , 一半
- [baʊnd] , 2s .
- bound , 2s .
- 边界 , 2s .

命运的变迁；真实生活中的素描：附版画，半装订，2先令。

[ə; eɪ] ['mʌnθs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ɔ:r] , [si:nz] [ɪn] ['lʌndən] .
A **MONTH'S** **VACATION** **;** **or** **,** **Scenes** **in** **London** **.**
一个 月份 假期 ; 或者 , 场景 在 伦敦 .

一个月的假期；或，伦敦风情。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

['plu:ˌtɑ:rks] [laɪvz; lɪvz] , [ə'brɪdʒd] , [fɔ:r; fər] [ju:θ] .
PLUTARCH'S **LIVES** **,** **abridged** **,** **for** **Youth** **.**
普鲁塔克的 生活 , 简略 , 为了 青年 .

普鲁塔克《名人传》节选版，青少年版。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

['ju:θs] ['mɪrər] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
YOUTH'S **MIRROR** **:** **with** **Engravings** **,** **half** **-** **bound** **,** **1s** **.**
青年的 镜子 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

青春之镜：带雕版，半装订，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[daɪ'ɜ:rn(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ; [ɔ:r] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
DIURNAL **TALES** **;** **or** **,** **Visions** **of** **the** **Grotto** **:** **with** **Engravings** **,** **half** **-** **bound** **,** **1s** **.**
日间 故事 ; 或者 , 愿景 的 这 石窟 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

日间故事；或，洞穴的幻象：附版画，半装订，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['kɑ:tɪdʒ] [si:nz] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pæstərəl][teɪlz; 'teɪˌliz] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] -
COTTAGE **SCENES** **;** **being** **a** **Collection** **of** **Pastoral** **Tales** **:** **with** **Engravings** **,** **half** **-**
小屋 场景 ; 存在 一个 收藏 的 牧灵 故事 : 和 雕刻 , 一半 -
[baʊnd] , 1s .
bound **,** **1s** **.**
边界 , 1s .

乡村景色；田园故事集：附雕版画，半装订，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[pɔ:l] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
PAUL **and** **VIRGINIA** **:** **with** **Engravings** **,** **half** **-** **bound** **,** **1s** **.**
保罗 和 弗吉尼亚州 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

保罗和弗吉尼亚：附雕版画，半装订，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [tæsk] - [bʊk] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [ˌbiː'diː] . 1s .
The POETICAL TASK - BOOK : with Engravings , half - bd . 1s .
这 诗意的 任务 - 书 : 和 雕刻 , 一半 - 孟加拉国 . 1s .

诗歌任务书：附雕版画，半页 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['blɔsəmz] [ʌv; əv] [piːs] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
BLOSSOMS of PEACE : with Engravings , half - bound , 1s .
花朵 的 和平 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

和平之花：附雕版画，半装订，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['mɛmˌwɑːrz] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
JUVENILE MEMOIRS : with Engravings , half - bound , 1s .
少年 回忆录 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

青少年回忆录：附雕版插图，半装订，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['gɑːrlənd] : [wɪð; wɪθ] - ['kʌlərd] [vi'njets] , 1s .
The GARLAND : with 13 coloured Vignettes , 1s .
这 花环 : 和 - 有色 小故事 , 1s .

花环：包含 13 个彩色小插图，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] ; [ɔːr] , ['vɜːrtʃuː] [ri'wɔːdid] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
The LITTLE QUAKER ; or , Virtue Rewarded : with Engravings , half - bound , 1s .
这 小的 贵格会 ; 或者 , 美德 奖励 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

小贵格会教徒；或，美德的奖赏：附雕版画，半装订，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɑːməz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɪn] [vɜːrs] ; [ɔːr] , ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['mɜːrsi][fɔːr; fər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
MAMMA'S FAIRY TALES , in Verse ; or , Lessons of Mercy for Juvenile
妈妈的 仙女 故事 , 在 诗 ; 或者 , 课程 的 怜悯 为了 少年
[maɪndz] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [baʊnd] , 1s .
Minds : with Engravings , half - bound , 1s .
思想 : 和 雕刻 , 一半 - 边界 , 1s .

妈妈的童话故事，诗歌体；或，给少年心灵的仁慈教训：附雕版，半装订，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:oʊlz] : [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s .

The	LITTLE	CREOLES	:	with	Engravings	,	1s	.
这	小的	克里奥尔语	:	和	雕刻	,	1s	.

小克里奥尔人：附版画，1先令。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] : [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s .

The	LIFE	of	a	HORSE	:	with	coloured	Engravings	,	1s	.
这	生活	的	一个	马	:	和	有色	雕刻	,	1s	.

马的生活：附彩色版画，1先令。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] : [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] , 1s .

The	HISTORY	of	LITTLE	JACK	:	with	coloured	Plates	,	1s	.
这	历史	的	小的	杰克	:	和	有色	盘子	,	1s	.

小杰克的历史：附彩色插图，1先令。

['seɪkrɪd] [hɪmz] [fɔ:r; fər] [ju:θ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [vi'njets] , 3s

SACRED	HYMNS	for	YOUTH	,	on	a	Packet	of	Cards	,	with	coloured	Vignettes	,	3s
神圣	赞美诗	为了	青年	,	在	一个	包	的	牌	,	和	有色	小故事	,	3s

. [ɔ:r] 3d .

.	or	3d	.
.	或者	3d	.

青少年圣歌，一副卡片，彩色插图，3先令或3便士。

[i:tʃ] ['sɪŋgli] .

each	singly	.
每个	单独	.

单独地。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [bɜ:rdz] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [vi'njets] , 3s .

The	HISTORY	of	BIRDS	,	on	a	Packet	of	Cards	,	with	coloured	Vignettes	,	3s	.
这	历史	的	鸟类	,	在	一个	包	的	牌	,	和	有色	小故事	,	3s	.

鸟类历史，一副卡片，彩色插图，3先令。

[ɪn'strʌktɪv] [tɔɪ] - [bʊks] ,

INSTRUCTIVE	TOY	-	BOOKS	,
有指导意义的	玩具	-	图书	,

益智玩具书

[i:tʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s .

Each	illustrated	with	14	coloured	Engravings	,	1s	.
每个	插图	和	-	有色	雕刻	,	1s	.

每幅插图包含 14 幅彩色版画，售价 1 先令。

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[wʌn] . ['krɪstʃən] ['ælfəbet] ; [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .

1	.	Christian	Alphabet	;	illustrative	of	the	New	Testament	.
1	.	基督教	字母	;	举例说明	的	这	新的	遗嘱	.

1.基督教字母表；新约圣经的插图。

[ˌtu:'tu:] . ['skrɪptʃər] ['ælfəbet] ; [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] . [θri:] .

2	.	Scripture	Alphabet	;	illustrative	of	the	Holy	Bible	.	3	.
2	.	圣经	字母	;	举例说明	的	这	圣	圣经	.	3	.

2. 圣经字母表；圣经插图。3.

['lædər] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] ; [ɔ:r] , [ʃʊr] [roʊd] [tu:; tə] [welθ] .

Ladder	to	Learning	;	or	,	Sure	Road	to	Wealth	.
梯子	到	学习	;	或者	,	当然	路	到	财富	.

通往学习的阶梯；或者，通往财富的可靠途径。

[fɔːr] . ['rɔɪəl] ['ælfəbet] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] .

4	.	Royal	Alphabet	;	or	,	the	History	of	an	Apple	Pie	.
4	.	皇家	字母	;	或者	,	这	历史	的	一个	苹果	馅饼	.

4.皇家字母表；或者，苹果派的历史。

[faɪv] . ['prɪti] ['ælfəbet] ; [ɔːr] , [pæθ] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] . [sɪks] .

5	.	Pretty	Alphabet	;	or	,	Path	to	Learning	strewed	with	Flowers	.	6	.
5	.	漂亮的	字母	;	或者	,	小路	到	学习	散落的	和	花朵	.	6	.

5. 美丽的字母表；或者，铺满鲜花的学习之路。6.

['piːˌkɑːks] ['ælfəbet] ; [ɔːr] , [bɜːrdz] [tɔːt] [ðer; ðər] ['letərz] . ['sɛvən] .

Peacock's	Alphabet	;	or	,	Birds	taught	their	Letters	.	7	.
孔雀的	字母	;	或者	,	鸟类	教授	他们的	信件	.	7	.

孔雀字母表；或者，鸟儿教它们字母。7.

['flɔːrəz] ['ælfəbet] . [eɪt] .

Flora's	Alphabet	.	8	.
植物群	字母	.	8	.

弗洛拉的字母表.8。

[poʊ'moʊnəz] ['ælfəbet] . [naɪn] .

Pomona's	Alphabet	.	9	.
波莫纳的	字母	.	9	.

波莫纳字母表.9。

['bʌtɜˈˌflaɪz] ['ælfəbet] . - .

Butterfly's	Alphabet	.	10	.
蝴蝶的	字母	.	-	.

蝴蝶字母表.10.

[goʊld] [fɪʃ] [æt; ət] [skuːl] . - .

Gold	Fish	at	School	.	11	.
金子	鱼	在	学校	.	-	.

学校里的金鱼。11.

['laɪən] [tɜːrnd] ['tiːtʃər] . - .

Lion	turned	Teacher	.	12	.
狮子	转向	老师	.	-	.

狮子变老师。12.

[ɪm'pɪriəl] ['ælfəbet] . - .

Imperial	Alphabet	.	13	.
帝国	字母	.	-	.

帝国字母表.13.

['pærəblz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . - .

Parables	of	Jesus	Christ	.	16	.
寓言	的	耶稣	基督	.	-	.

耶稣基督的比喻。16.

[ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] . - .

Acts	of	the	Apostles	.	17	.
使徒行传	的	这	使徒们	.	-	.

使徒行传 17.

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] . - .

Lives	of	the	Apostles	.	18	.
生活	的	这	使徒们	.	-	.

使徒传.18.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] . - .

Joseph	and	his	Brethren	.	19	.
约瑟夫	和	他的	弟兄们	.	-	.

约瑟和他的兄弟们。19.

['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] . - .

Prodigal	Son	.	20	.
浪子	儿子	.	-	.

浪子回头.20.

['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] . - .

Scripture	History	.	21	.
圣经	历史	.	-	.

圣经历史.21.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sæmsən][ænd; ənd]['dʒɔʃwə] . - .

History	of	Samson	and	Joshua	.	22	.
历史	的	参孙	和	约书亚	.	-	.

参孙和约书亚的历史。22.

[laɪf] [ʌv; əv]['moʊzəs] . - .

Life	of	Moses	.	23	.
生活	的	摩西	.	-	.

摩西生平.23.

['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ; [ɔːr] , [nuː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [fʌn] . - .

Little	Boy's	Laughing	-	Stock	;	or	,	New	Figures	of	Fun	.	24	.
小的	男孩们	笑	-	库存	;	或者	,	新的	数据	的	乐趣	.	-	.

小男孩的笑柄；或者，新的滑稽人物。24.

[kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] : [pɑːrt] [wʌn] . - .

Cries	of	London	:	Part	One	.	25	.
哭泣	的	伦敦	:	部分	一	.	-	.

伦敦的叫卖声：第一部分。25.

[kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] : [pɑːrt] [tuː] . - .

Cries	of	London	:	Part	Two	.	26	.
哭泣	的	伦敦	:	部分	二	.	-	.

伦敦的哭声：第二部分。26.

['dʒemi] [dʒʌmps] . - .

Jemmy	Jumps	.	27	.
杰米	跳跃	.	-	.

杰米·跳跳。27.

['skuːlz] [ʌp] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] . - .

School's	Up	;	or	,	a	Trip	to	the	Fair	.	28	.
学校的	向上	;	或者	,	一个	旅行	到	这	公平的	.	-	.

放学啦；或者，去游乐园玩一趟。28.

- , [ðə; ði] ['mʌŋki] . - .

Jackoo	,	the	Monkey	.	29	.
-	,	这	猴	.	-	.

杰克，猴子。29.

['lɪt(ə)l] [oʊld][mæn] . - .

Little	Old	Man	.	30	.
小的	老的	男人	.	-	.

小老头.30.

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [keɪn] , [hæt] , [ænd; ənd] [wɪg] . - .

Elderly	Gentleman	,	his	Cane	,	Hat	,	and	Wig	.	31	.
老年	绅士	,	他的	甘蔗	,	帽子	,	和	假发	.	-	.

一位老绅士，他的拐杖、帽子和假发。31.

[mɪs] ['debrə; 'debərə] ['dɪdl] . - .

Miss	Deborah	Diddle	.	32	.
错过	黛博拉	滴答	.	-	.

黛博拉·迪德尔小姐，32岁。

['dændi] ['fæməli] . - .
Dandy Family . 33 .
花花公子 家庭 . - .

丹迪家族.33.

[wʌn] , [tuː] : [kʌm] , ['bʌk(ə)l] [maɪ] [ʃuː] . - .
One , Two : Come , Buckle my Shoe . 34 .
一 , 二 : 来 , 扣上 我的 鞋 . - .

一，二：来，帮我系鞋带。34.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] . - .
History of Good Boys and Girls . 35 .
历史 的 好的 男孩们 和 女孩们 . - .

好男孩和好女孩的历史.35。

['juːθfl] [geɪmz] . - .
Youthful Games . 36 .
青春 游戏 . - .

青年运动会.36.

[kwiːn] [tæb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['kɪt(ə)n] . - .
Queen Tab and the Princess Kitten . 37 .
女王 标签页 和 这 公主 小猫 . - .

女王塔布和公主小猫。37.

[bɑːb] [brʌʃ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [twelv] [deɪz] - [wɜːrk] . - .
Bob Brush ; or , the Young Artist's Twelve Days ' Work . 38 .
鲍勃 刷子 ; 或者 , 这 年轻的 艺术家的 十二 天 - 工作 . - .

鲍勃·布拉什；或者，年轻艺术家十二天的工作。38。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [kɑːk] ['rɑːbɪn] . - .
Life and Death of Cock Robin . 39 .
生活 和 死亡 的 公鸡 罗宾 . - .

知更鸟的生与死.39.

[nuː] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] . - .
New House that Jack Built . 40 .
新的 房子 那 杰克 建造 . - .

杰克建造的新房子.40。

['lɪt(ə)l] [dɔːg]['toʊbi] . - .
Little Dog Toby . 41 .
小的 狗 托比 . - .

小狗托比.41。

[bɑːb] ['bʌfənz] [k'wɒdrʊpedz] . - .
Bob Buffon's Quadrupeds . 42 .
鲍勃 布冯的 四足动物 . - .

鲍勃·布冯的四足动物。42.

[bɑːb] ['bʌfənz] [bɜːrdz] . - .
Bob Buffon's Birds . 43 .
鲍勃 布冯的 鸟类 . - .

鲍勃·布冯的《鸟》43。

[maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [teɪl] . - .
My Mother , a Pathetic Tale . 44 .
我的 母亲 , 一个 可怜的 故事 . - .

我的母亲，一个悲惨的故事。44.

[maɪ] ['fɑːðər] ; [ɔːr] , ['fɪliəl] [ˌrekə'lekʃənz] . - .
My Father ; or , Filial Recollections . 45 .
我的 父亲 ; 或者 , 孝 回忆 . - .

我的父亲；或，孝道回忆录。45.

[maɪ] ['grænmʌðər] : [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] . - .

My	Grandmother	:	a	Tribute	of	Affection	.	46	.
我的	祖母	:	一个	贡	的	感情	.	-	.

我的祖母：一份深情的赞歌。46.

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] : [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] . - .

My	Grandfather	:	an	Offering	of	Gratitude	.	47	.
我的	祖父	:	一个	提供	的	感激	.	-	.

我的祖父：一份感恩的献礼。47.

[maɪ] [ænt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['du:ti] . - .

My	Aunt	:	a	Tale	of	Duty	.	48	.
我的	阿姨	:	一个	故事	的	责任	.	-	.

我的姑妈：一个关于责任的故事。48.

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] : [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] . - .

My	Uncle	:	a	Token	of	Respect	.	49	.
我的	叔叔	:	一个	令牌	的	尊重	.	-	.

我的叔叔：一份敬意。49.

[maɪ]['sɪstər] ; [ɔ:r] , [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [lʌv] . - .

My	Sister	;	or	,	Returns	of	Love	.	50	.
我的	姐姐	;	或者	,	返回	的	爱	.	-	.

我的妹妹；或者，爱的回归。50.

[maɪ] ['brʌðər] : [və:siz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] . - .

My	Brother	:	Verses	of	Affection	.	51	.
我的	兄弟	:	诗句	的	感情	.	-	.

我的兄弟：情诗。51.

['lɪt(ə)l] [tɑ:m][ænd; ənd]['dʒeri] . - .

Little	Tom	and	Jerry	.	52	.
小的	汤姆	和	杰瑞	.	-	.

小汤姆和杰瑞。52.

['hɑ:rləkwɪn][ænd; ənd] ['mʌðər] ['ʃɪptən] . - .

Harlequin	and	Mother	Shipton	.	53	.
丑角	和	母亲	希普顿	.	-	.

丑角和希普顿夫人。53.

[noʊ] ['pli:zɪŋ] ['evri] ['bɑ:di] . - .

No	Pleasing	Every	Body	.	54	.
不	令人愉悦	每一个	身体	.	-	.

不可能让每个人都满意。54.

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] . - .

Juvenile	Almanack	.	55	.
少年	年鉴	.	-	.

青少年年鉴.55。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] . - .

History	of	the	Horse	.	56	.
历史	的	这	马	.	-	.

马的历史.56.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔ:tən] [loʊf] . - .

History	of	a	Quartern	Loaf	.	57	.
历史	的	一个	四分之一	面包	.	-	.

四分之一面包的历史.57。

[bɔɪz] - [geɪmz] ; [ɔ:r] , [hoʊ'lideɪ] [ˌrekri'eiʃnz] . - .

Boys	'	Games	;	or	,	Holyday	Recreations	.	58	.
男孩们	-	游戏	;	或者	,	假期	娱乐	.	-	.

男孩游戏；或假日娱乐。58.

['gɜ:lz] - [geɪmz] . - .
Girls ' Games . 59 .
女孩们 - 游戏 . - .

女子运动会.59。

['mʌðər] ['hʌbərd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɔ:g] . - .
Mother Hubbard and her Dog . 60 .
母亲 哈伯德 和 她 狗 . - .

哈伯德夫人和她的狗。60.

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['trævələrz] [dɪ'laɪt] . - .
Juvenile Traveller's Delight . 61 .
少年 旅行者的 喜 . - .

青少年旅行者的乐趣。61.

[bʊk] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [treɪdz] . - .
Book of Working Trades . 62 .
书 的 在职的 交易 . - .

行业工作手册.62.

['dɪtoʊ] , [pɑ:rt] [tu:] . - .
Ditto , Part Two . 63 .
同上 , 部分 二 . - .

同上，第二部分。63。

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ˌrekri'eiʃnz] . - .
Juvenile Recreations . 64 .
少年 娱乐 . - .

青少年娱乐.64.

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔndərəz] . - .
The Little Wanderers . 65 .
这 小的 流浪者队 . - .

小流浪者.65。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɔɪz] ['eɪvieri] . - .
The Good Boy's Aviary . 66 .
这 好的 男孩们 鸟舍 . - .

好男孩的鸟舍。66.

[ðə; ði] [gʊd] ['gɜ:lz] ['eɪvieri] . - .
The Good Girl's Aviary . 67 .
这 好的 女孩们 鸟舍 . - .

好女孩的鸟舍。67.

[ðə; ði]['laɪənz]['bæŋkwɪt] . - .
The Lion's Banquet . 68 .
这 狮子的 宴会 . - .

狮子的盛宴.68。

[ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] ['geɪlə; 'gælə] . - .
The Dolphin's Gala . 69 .
这 海豚的 节日 . - .

海豚盛会.69。

[ðə; ði] ['i:gəlz] ['kɑ:nsərt] . - .
The Eagle's Concert . 70 .
这 老鹰的 音乐会 . - .

老鹰乐队的演唱会.70。

[ðə; ði][hen][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪkɪnz] . - .
The Hen and her Chickens . 71 .
这 母鸡 和 她 鸡 . - .

母鸡和她的小鸡们。71.

[ðə; ði] [kwiːn] - ['biːz] ['sʌpər] - ['pɑːrti] .

The	Queen	-	Bee's	Supper	-	Party	.
这	女王	-	蜜蜂的	晚餐	-	派对	.

蜂后晚宴。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [tɔɪ] - [bʊks] , ['nʌmbərz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn]

In	the	list	of	Instructive	Toy	-	Books	,	numbers	14	and	15	were	not	included	in
在	这	列表	的	有指导意义的	玩具	-	图书	,	数字	-	和	-	是	不是	包括	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

the	original	book	.
这	原来的	书	.

在益智玩具书列表中，第 14 和 15 号并未包含在原书中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神